

UC-NRLF



B 3 110 172

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.
GIFT OF

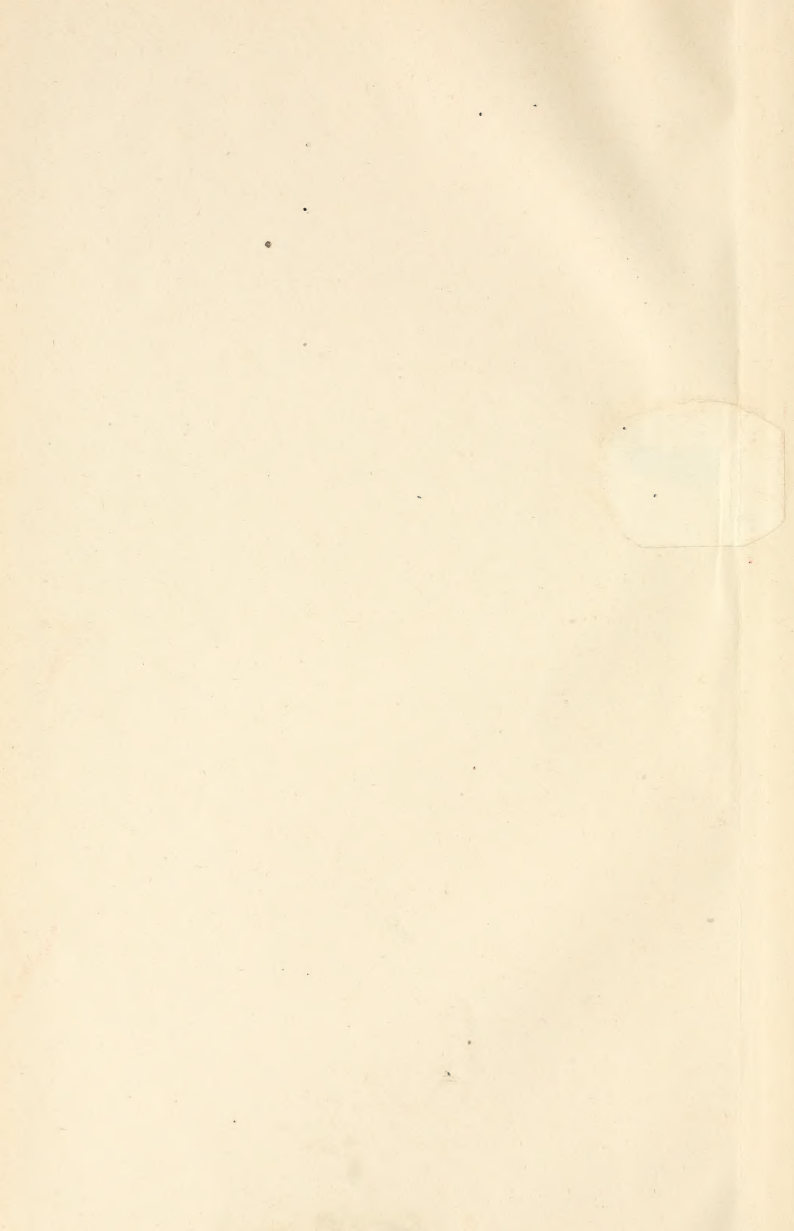
Robert Longley Taylor


Received , 190

Accession No. *82178* . Class No. *719* .

TR45







Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

ALLITERATION IN ITALIAN



A DISSERTATION PRESENTED TO THE FACULTY OF THE
GRADUATE SCHOOL OF YALE UNIVERSITY UPON
APPLICATION FOR THE DEGREE OF
DOCTOR OF PHILOSOPHY

BY

ROBERT LONGLEY TAYLOR



NEW HAVEN
THE TUTTLE, MOREHOUSE & TAYLOR COMPANY
1900

82178

1541
T2
MAN

ALLITERATION IN ITALIAN

PREFACE.

This discussion is an endeavor to contribute to our knowledge of the use made of alliteration in Italian. It has followed out some of the suggestions made by previous investigators in the general field, such as Wölfflin, Boetticher, Mussafia, Riese, Kriete, Ranniger. In 1893, Friedrich Kriete published a dissertation upon alliteration in Italian, carrying his discussion down through Tasso. The present investigation makes an effort to present a more stable terminology and definition of alliteration in general. It pays more attention than has been done before to alliteration in the popular language of the Italians. In the artistic poets it traverses the same ground as Kriete's, giving Dante more careful consideration than he has previously received, and continues on through the 17th, 18th and 19th centuries, thus examining the use made of this figure of speech in certain literary groups not yet investigated.

I wish to extend to Prof. Henry R. Lang, under whom I have studied, my best thanks for his kindness in reading the proof-sheets of the following pages, also to acknowledge gratefully my indebtedness both to the inspiration of his scholarship and to his special advice and criticism while I have been at work upon this dissertation.

R. L. T.

YALE UNIVERSITY,
NEW HAVEN, CONN., March, 1900.

TABLE OF CONTENTS.

| | PAGE. |
|---|-------|
| <hr style="width: 10%; margin: 10px auto;"/> | |
| BIBLIOGRAPHY, | ix |
| TEXTS USED WITH ABBREVIATIONS, | xiii |
| <hr style="width: 10%; margin: 10px auto;"/> | |
| I. DEFINITION OF ALLITERATION, | 1 |
| II. UNAVOIDABLE AND WILLED ALLITERATIONS, . . . | 19 |
| III. STOCK ALLITERATIONS, | 33 |
| IV. ALLITERATION AND THE ARTISTIC POETS, . . . | 52 |
| (A comparative chart accompanying p. 80.) | |
| V. ALPHABETICAL LIST OF EXAMPLES, | 81 |

BIBLIOGRAPHY.

- APPEL, . . . Peire Rogier, Berlin, 1882, p. 22.
- BARTSCH, . . Peire Vidal's Lieder, Berlin, 1857, p. LXXXV.
- BECQ DE FOUQUIÈRES, *Traité de Versification*, Paris, 1879, pp. 217-238.
- J. BEKKER, . . Homerische Blätter, II. Bonn, 1872, p. 213.
- J. BINTZ, . . Beiträge zum Gebrauche der Alliteration bei den römischen Prosaikern—*Philologus*, 1885, p. 262.
- BLANC, . . . Gram. It., p. 794.
- BÖTTICHER, . . De alliterationis apud Romanos vi et usu, Dissertation, Berlin, 1884.
- L. BUCHOLD, . . De paromoeoseos (adlitterationis) apud veteres Romanorum poetas usu, Dissertation, Leipzig, 1883.
- CARNERI, . . Sechs Gesänge aus Dante's Göttlicher Komödie mit einem Versuch über die Anwendung der Alliteration bei Dante, Wien, 1896.
- CNYRIM, . . Sprichwörter bei den Prov. Lyrikern, *Ausg. u Abhand.* LXXI, p. 18.
- FR. DIEZ, . . Geminatio und Ablaut im Romanischen, in der Zeitschrift für die Wissenschaften der Sprachen, Berlin und Greifswald, III, 1851, p. 397.
- DI LOLLIS, . . Sordello di Goito, Halle 1896, p. 140.
- DU MÉRIL, . . Essai philosophique sur la formation de la langue française. Paris, 1852, p. 236.
- EBERS, . . . Alliteration und Reim im Altaegyptischen, Nord u. Sud, Vol. I, p. 106.
Zst. f. aegypt. Spr. XV, p. 45.
- ELLINGER, . . Zur Alliteration in der modernen englischen Prosadichtung, Englische Studien XIXb, 3h, Romanische Sprachformeln, p. 375.
- ERHARD, . . Die Alliteration in der lateinischen Sprache, Programm, Bayreuth, 1882.

- A. FUCHS, . . Die romanischen Sprachen in ihrem Verhältnisse zum Lateinischen, Halle, 1849, p. 258.
- GERATHEWOHL, Grundzüge für lateinische Allitterationsforschung, Vortrag in den Verhandlungen der 41. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner zu München, 1891. Leipzig, Teubner, 1892.
- G. GROEBER, . . Altfranzösische Allitterationen, Zeitschrift für romanische Philologie. 1882, VI, p. 467.
- HABENICHT, . . Alliteration bei Horaz, Eger, 1885, Prgr.
- HAMMERICH, . . A review of Ranninger, Zst. f. rom. Phil. XX 4, p. 538.
- HEINZE, . . . Die Alliteration im Munde des Deutsch. Volks, Prog. d. Gym. zu Anklam, 1882.
- HOEFER, . . . Zst. f. d. Wissenschaft d. Sprachen, III, 401.
- JORDAN, . . . Kritische Beiträge zur Geschichte der lateinischen Sprache, Berlin 1879, p. 168.
- KOEHLER, . . . Über allit. Verbindungen in d. altfranz. Lit., Zts. f. fr. Spr. u. Lit. XII, p. 90.
- KLOTZ, . . . Alliteration und Symmetrie bei Plautus, Zittau, 1876.
- KRIETE, . . . Die Alliteration in der italienischen Sprache bis Torquato Tasso, Halle, 1893.
- LOCH, . . . De usu alliterationis apud poetas latinos, Halis, Saxonum, 1865.
- J. MAEHLI, . . Ueber Alliteration, in dem Neuen schweiz. Museum, 1864, p. 207.
- P. MEYER, . . L'allittération en roman de France, Romania, 1882, X, p. 572.
Romania XI, p. 572.
- C. MICHAELIS, Studien zur romanischen Wortschöpfung, Leipzig, 1876, p. 29.
- MUSSAFIA, . . Literaturblatt f. ger. u. rom. Phil., May, 1889, p. 171; also May, 1894.
- A. F. NAEKE, . . De alliteratione sermoni latini, im Rhein. Mus. 1829, p. 324.
- NAPOLSKI, . . Ponz de Capduoill, Halle 1880, p. 42.
- OERTEL, . . Hildebrand's Theory of Alliteration, Modern Language Notes, 1892, p. 287.
- G. PARIS, . . Romania 1897, p. 143.

- T. PECK, . . . Alliteration in Latin, Trans. Amer. Jour. Phil., 1884, p. 58.
- PITRÉ, . . . Proverbi Siciliani, p. xcvi.
- RANNINGER, . . . Alliteration bei den Gallolateinern des 4, 5 und 6 Jahrhunderts, Landau, 1895. Reviewed by Wölflin, Archiv. f. lat. Lex. IX, p. 608.
- RIESE, . . . Alliterierender Gleichklang in der französischen Sprache alter und neuer Zeit., Halle 1888.
- RÖMER, . . . Ausg. und Abhnd. XXVI, p. 65.
- SCHLÜTER, . . . Veterum Latinorum alliteratio cum nostratum alliteratione comparata. Monast. Guestfal. 1840.
- SELBACH, . . . Ausg. und Abhnd. LVII, p. 99.
- STENGEL, . . . Grundriss der rom. Phil. Bd. II, p. 60.
- STIMMING, . . . Bertran de Born, Halle, 1879, p. 236, note 12. Jaufre Rudel, p. 32.
- THEOBALD, . . . De annomitationis et alliterationis apud Cicero-nem usu. Bonnae 1852.
- J. WÖLFFLIN, . . . Ueber die alliterierenden Verbindungen der lat. Sprache, in den Sitzungsberichten der Königl. Baierischen Akademie der Wissenschaften, Juni, 1881.
- . . . Zur Alliteration und zum Reime, Archiv. f. lat. Lex. III, p. 441.
- . . . Zur Alliteration, Archiv. f. lat. Lex. IX, p. 567.
- . . . Eine Alliteration Caesars, Archiv f. lat. Lex. VII, p. 568.

TEXTS USED WITH ABBREVIATIONS.

- Al. Colt.=Alamanni, *La Coltivazione*.
Aleardi, *Canti*, Firenze 1878.
Alfieri, *Opere*, 1805.
Alighieri, in *Rime Antiche Toscane*.
Arch. Stor. It.=Archivio Storico Italiano.
Ariosto, *Orl. Fu.*=*Orlando Furioso*.
Op. Min.=*Opere Minori*, Firenze 1857.
A. R. V.=*Le Antiche Rime Volgare seconda la lezione de cod. Vat. 3793, D'Ancona e Comparetti*.
Baldi, *La Nautica*.
Baldi, *Poes. Past.*=Baldi, *Poesie Pastorali in Soc. Tip. d. Class. It.*
Belli, *Son. Roman.*=Belli, *Sonetti Romaneschi*, 1896, Vol. I.
Berni, *Orl. In.*=Berni, *Orlando Innamorato*.
Boccaccio, in *Rime Ant. Tosc. Vol. IV.*
Bocc. Fil.=Boccaccio Filocolo.
Boito, *Il Libro dei Versi*, Turino 1877.
Buonarotti, *Rime*, Firenze 1868.
Card. Cant. e Bal.=Carducci, *Cantilene e Ballate*, Pisa 1871.
Carducci, *Poesie*, Firenze 1878.
Card. Nu. Poes.=Nuove Poesie, Bologna 1879.
Card. Od. Bar.=Carducci, *Odi Barbare*, Bologna 1880.
Carrer, *Poesie*, Firenze 1859.
Castiglione, *Poesie Pastorali in Soc. Tip. d. Class. It.*
Chiabrera, *Rime*, in *Soc. Tip. d. Class. It.*; also in *Parnasso Italiano*.
Cod. Iur. Gent.=*Codex Iuris Gentium*, Wenk.
D'Ancona, *Poesia Popolare Italiana*, Livorno 1878.
Dante, *Divina Commedia*, Fraticelli Edition (*Inf.*=*Inferno*; *Purg.*=*Purgatorio*; *Par.*=*Paridiso*); *La Vita Nuova*; *Canzoniere*.
Diz. Pet.=*Dizionario Petrocchi*.
Foscolo, *Poesie*, Firenze 1856.

- Gazz. Poes.=Gazzoletti, Poesie, Firenze 1861.
 Giusti, Versi, Firenze 1852.
 G. P. T.=Giusti, Proverbi Toscane.
 G. P. T. Ag.=Giusti, Proverbi Toscane Aggiunta.
 Poesie, Milano 1877.
 Gozzi, Opere, Vol. IV in Soc. Tip. d. Class. It.
 Kr.=Kriete (see Bibliography).
 Leopardi, Opere, Firenze 1865.
 Manzoni, Tragedie ed Altre Poesie, Firenze 1835.
 Marini, Adone.
 Metastasio, in Soc. Tip. d. Class. It.
 Molza, Ninf. Tib.=Molza, La Ninfa Tiberina.
 Monti, Opere, Milano, Vols. I, II, 1839; III, IV, 1840; V, 1841;
 VI, 1842.
 Il. d'Omer.=Iliade d'Omero.
 La Fer.=La Feroniade.
 Nann.=Nannucci, Manuale Della Letteratura Del Primo Secolo
 Della Lingua Italiana, Firenze 1883.
 Nicolini, Poesie, Firenze 1860.
 Parini, Opere, Milano 1821.
 Par. It.=Parnasso Italiano.
- | | | |
|-------------------|------------|---------------|
| Baruffaldi. | Gozzi. | Rolli. |
| Bellini. | Granelli. | Rossi. |
| Bertoldo. | Guidi. | Salandri. |
| Cacasenno. | Lazzarini. | Seghezzi. |
| Capello. | Leers. | Tagliazucchi. |
| Carlo de'Dottori. | Lorenzini. | Testi. |
| Casaregi. | Magalotti. | Tommasi. |
| Cassiani. | Manfredi. | Torniello. |
| Chiabrera. | Marini. | Tortarotti. |
| Cordara. | Menzi. | Uppeszinghi. |
| Ercolani. | Morando. | Vannetti. |
| Fabri. | Parniello. | Vizini. |
| Filicaja. | Pastorini. | Zampieri. |
| Fran. de Lamene. | Perotti. | Zappi. |
| Fran. del Tegli. | Pozzi. | Zeno. |
| Fruzoni. | Preti. | |
| Gigli. | Redi. | |
- Pellico, Rosilde.

- Petr. Rim.=Petrarca, Rime, Ed. Mestica, Firenze 1896.
 Tri. d'Amor.=Triomfo d'Amore.
 Tri. d. Mor.=Triomfo della Morte.
- Pitré, Prov. Sic.=Proverbi Siciliani.
- Pulci, Morg. Mag.=Pulci, Morganti Maggiore, in Soc. Tip. d. Class. It.
- Ran=Ranniger (see Bibliography).
- Rim. Ant. Tosc.=Raccolta di Rime Antiche Toscane, Palermo, 1817.
- Rom.=Romania.
- Rubieri, Poesia Popolari Italiana, Firenze 1877.
- Schuch. Rit. u. Terz.=Schuchardt, Ritornell und Terzine, Halle, 1874.
- Soc. Tip. d. Class. It.=Società Tipografica della Letteratura Italiana.
- Spolverini, Del Riso.
- Stat. et Ord. d. Mon. Cast.=Statuti et Ordini Di Monte Castillo, Kirner, Bologna 1890.
- Tass. Ger. Lib.=Tasso, Gerusalemme Liberata; Tass. Torr.=Tasso, Il Torrismondo; Aminta.
- Tasson. Secch. Rap.=Tassoni, Secchia Rapita.
- Tesoretto, Brunetto Latini, Ed. B. Weise, Zst. f. Rom. Phil. vii.
- Trucchi=Poesie Italiane, 1846.
- | | |
|-----------------------------------|------------------------|
| Alfonso Dei Pazzi. | Iacopo Da Leona. |
| Andrea Arcagna. | Lo Re Giovanni. |
| Baldo Da Passignano. | Macchianelli. |
| Curzio Di Marignolle. | Pacino Angiolieri. |
| Delle Befanate. | Pieraccio Di Maffeo. |
| Fazio Degli Uberti. | Ruggier Pugliese. |
| Fran. Degli Alberti. | Rustico Di Pilippo. |
| Fred. Di Geri D'Arezzo. | Sebastiano Porcelloti. |
| Gio. Matteo Di Antonio Di Meglio. | Sennucio Del Bene. |
| Giotto. | Silvia Piccolomini. |
| Guicciardini. | Stefano Vai. |
| Iacopo d'Aquino. | Ubertino Giovanni. |
- Varano, in Soc. Tip. d. Class. It.
- Wölff.=Wölffin's Alliterierenden Verbindungen, etc. (see Bibliography).
- Zanella, Versi, Firenze, 1868.

I.

DEFINITION OF ALLITERATION.

BEFORE attempting a definition of alliteration proper, elimination must be made of expressions which, though alliterative, have received names because of certain peculiarities other than alliteration. The first such figure of speech to be eliminated is *Figura Etymologica*.¹ Strictly considered, this is the cognate accusative construction, as: *guerreggia la guerra* (Carducci, *Poes.*, p. 174). *Figura Etymologica* may be given a wider application, as when a nominative case is cognated with the verb, as: *Nel modo che 'l seguente canto canta* (Dante, *Par.* v, 139), or even when a noun after a preposition is cognated with the verb, as: *Ed al mio pianto ei piange* (Gazz., *Poes.*, p. 30). The last instance, however, runs into *Replicatio*. In the present discussion *Figura Etymologica* will be limited to the first two cases. Examples of this figure of speech are not frequent in Italian poetry. A few are given:

provato ho assai, Madonna, di clausire

Vostra biltate e lo *piacer piacente*.

(Loffo Bonaguidi, *Nann.*, Vol. I, p. 360.)

Che stu me uccidi, o *prendi me prigione*.

(Boiardo, *Orl. In.* I, v, 9.)

Sognava un sogno, torbido e funebre.

(Gazz., *Poes.*, p. 106.)

¹ Cf. Wölfflin, *Allit. Verb. d. lat. Spr.*, p. 31. Riese, *Allit. in d. franz. Spr.*, p. 10. Kriete, *Allit. in d. ital. Spr.*, pp. 12, 17. G. Landgraf, *De figuris etymologicis linguae latinae*, in *Acta Erlangensia*, Vol. II, p. 1.

E *vedi* il *veder* nostro quanto è corto.

(Petr., *Son.* CCXLVI, p. 411.)

E me teco, e te meco un *lascio allacci*.

(Marini, *Adone*, VIII, 137.)

. . . . Se *cantar* dei

Canto degno di lei,

(Chiabrera, *Rime*, *Soc. Tip. d. Clas. It.*, Vol. II, p. 16.)

Pianto le *piante*, e ddoppo disse: Abbasta.

(Belli, *Son. Roman.*, Vol. I, p. 133.)

Replicacio.¹—This term comes from the Provençal *Leys d' Amors*,² where it is used to define the repetition (1) of the same word or (2) of the same root; sometimes such repetition occurs twice or even three times in a single line and sometimes in every line of the *cobla*, as in the following Provençal examples:

Fis *gaugz* entiers, plazens e amoros

Ab vos es *gaugz*, per que totz bes reviu

E non a *gaug* el mon tan agradiu

Quel vostre *gaugz* fal segle tot joios.³

(*Riv. di Fil. Rom.* I, 43.)

Arnautz a *faitz* e fara loncs *atens*

Qu'*atenden* *fai* pros hom rica conquesta.

(Canello, *Arnaldo Daniello*, XVII, 49.)

Qu'an cor non *portei* ni *port*.

(Levy, *Bart. Zorzi*, X, 110.)

¹ Cf. P. Meyer, *Derniers Troub.* § XXII or *Bib. de l'école des chartes*, 6, v (1869), p. 529; Biadene, *Morf. del Sonetto*, *Stu. Fil. Rom.* 4, p. 158.

² III, p. 62.

³ Gaspary, *Scu. Poet. Sicil.*, p. 135.

This affectation, which is very common in Provençal verse, was imitated by the Italians of the Sicilian¹ and Tuscan² schools, as :

Vostra *piacenza* tien più di *piacere*
D' altra *piacente*; però mi *piacete*.
E la *valenza* avete in più *valere*
D' altro *valor*; però tanto *valete*.

(Bonaggiunta Urbiciani, Nann., Vol. I, p. 185.)³

Giusta bilancia in sua mano tenere,
E tanto *giustamente bilanciare*,
Che *bilanciando* non faccia parere
Lo piombo più che l'auro di scaricare.

(Onesto Da Bologna, Nann., Vol. I, p. 159.)

O *amoroso* e mio fedele *amante*
Amato più di null' altro *amadore*,
Se tu ti doli, io aggio pene tante,
Ch' ardo tutta, ed incendio per *amore*.

(Rustico di Filippo, Trucchi, Vol. I, p. 207.)

E l'uom, ch' è *piacentiero*
Dello canto *piacente*.

(Guido Guinicelli, Nann., Vol. I, p. 113, note.)

Instances of *replicacio* are not infrequent all through Italian poetry, as the following examples will indicate :

Dolci ire, *dolci* sdegni e *dolci* paci,
Dolce mal, *dolce* affano e *dolce* peso,
Dolce parlare e *dolcemente* inteso,
Or di *dolce* ôra, or pien di *dolci* faci.

(Petr., *Son.* CLXXII.)

¹ Cf. Gaspari, *Scu. Poet. Sicil.*, p. 135.

² Cf. Gaspari, *Storia d. Let. It.*, Vol. I, p. 70.

³ In a note to this passage Nannucci shows that *replicacio* crept also into prose: E con tutte le loro *forze* si *sforzarono* con *isforzevoli sforzamenti*, facendo suoi assalti.

Ch'e vostri *dolci* sdegni e le *dole'* ire
 Le *dolci* paci ne'belli occhi scritte
 Tenner molt'anni in dubbio il mio desire.
 (Petr., *Tri. d. Morte*, II, 82.)

E sei tu solo *amante*, *amato*, *amore*.
 (Fran. de Lamene, *Par. It.*, Vol. 41, p. 31.)

lascia il bue grosso fra le canne, *lascia*
 il torel fulvo a mezzo solco, *lascia*
 Ne l' inclinata quercia il cuneo, *lascia*
 la sposa a l'ara.
 (Card., *Od. Bar.*, p. 76.)

. per servir sempre o *vincitrice* o *vinta*.
 (Filicaja, *Par. It.*, Vol. 41, p. 186.)

This last formula is repeated several times in the Mystics of the 18th century; cf. Granelli, *Par. It.*, Vol. 54, p. 119, and Apostolo Zeno, *Par. It.*, Vol. 54, p. 21. It exists long before this group, however; cf. Fra. Ciro di Persia, Trucchi, Vol. IV, p. 219. An interesting instance of *replicatio* in popular poetry is the following:

La tua bellezza mi ci ha '*ncatenato*
 M' ha '*ncatenato* con *catene* due
 Non me posse partì bella da vue.
 M' ha '*ncatenato* con *catene* quattro
 Non me posso partì manco d'un passo.
 (Schuch., *Rit. u. Terz.*, p. 76.)

Geminatio.—The third figure of speech we may eliminate is *geminatio*—the repetition of a word juxtaposed. It was recognized by the Latin grammarians and called *conduplicatio*, *iteratio*, etc.¹ Cicero called it *geminatio*. It

¹ Cf. Wölfflin, *Geminatio im Lat.*, p. 427.

occurs in Latin as an emphatic vocative: *domine, domine, aperi nobis* (Matth. xxv, 11), or as a means of binding together two hemistichs, as:

Viridantia *Tempe*, *Tempe* quae silvae cingunt.

(Catull. 64, 285.)¹

Geminatio is very common in the current every-day speech of the Italians, as the familiar expressions *poco, poco*; *lungo, lungo*; *molto, molto*, etc., readily show. It is frequently met with in the poets. The few examples following will be sufficient to illustrate its existence in Italian poetry:

Ed ella mi rispose dolcemente

Che *sola sola* per lo bosco già.

(Guido Cavalcanti, Nann., Vol. I, p. 273.)

Or la mira *fiso fiso*:

.

E *pian pian* sospira e geme.

(Chiabrera, *Rime*, *Soc. Tip. d. Clas. It.*, Vol. II, p. 31.)

E l'ombra l'ala che *gelida gelida* avanza.

(Card., *Od. Bar.*, p. 61.)

Jeu de Mots.—Under this head come alliterative expressions where there is an extravagant use of the same word or letter, carried at times to the grotesque. The French *jeu de mots* or the English *play on words* seem less apt for characterizing this form of alliteration than the German *Spielerei*. P. Meyer (*Rom.* xi, p. 577) gives an excellent instance:

Lotto, lusso, lussuria e Lorenesi

Quattro **L** ch' an rovinato i miei paesi.

¹ Wölfflin, op. cit., pp. 430-431.

Under this general heading come such *jeux de mots* as Petrarch's play upon the word Laura (*Sonetto v*). Some of the more formal expressions of this mannerism are (1) *Tautogramme Verses*,¹ where an attempt is made to have every word in a line begin with the same letter, as: *Donna da Dio discesa, don divina* (Cieco d' Andrea, Blanc, *Gram. It.*, p. 794). P. Meyer (*Rom.* xi, 579) distinguishes tautogramme verses from alliteration proper; he further suggests that the former may be the precursor of the more definite figure of speech, *replicacio*. Akin to the *vers lettrisés*² are the lines beginning with the same letter or the same word, as:

Tanto disio per più saper mi cingo,
Tacer ch' i' no te 'l voglio, sì mi frange.
Tu sai che 'l occhio sença 'l chor non piange
Tochar di-mmano asai preso gli stringo; etc.
(Matteo Correggiaio, quoted by Biadene, *Morf.*
del Sonet., p. 171.)

and:

Cristo figliuol de dio qua giù discese;
Cristo si naque e tolse carne humana,
Cristo lasciò la vergine sanna;
Cristo per noi lasciar batesmo prese, etc.³
(Matteo Correggiaio, quoted by Biadene, op.
cit., p. 170.)

¹ See the chap. *Vers lettrisés e tautogrammes* in Canel: *Recherches sur les jeux d'esprit*, Evreux, 1867.

Riese, op. cit., p. 20.

Ausg. u. Abhand, xxvi, p. 65.

² Cf. *Leys d'Amors* i, 182, *Cobia capdenals*.

³ Cf. in Eng. Tennyson's *Maud*, St. xviii.

Maud with her venturous climbings and tumbles and childish escapes,

Maud the delight of the village, the ringing joy of the Hall.

Maud with her sweet purse-mouth when my father dangled the grapes,

Maud the beloved of my mother, the moon-faced darling of all.

(2) *Asticcio*.—This term applies to the employment, in the interior of a line, of a word which is equivocal with the end of the line; it is also a requirement of this alliterative conceit, as the etymology of the word shows, that there be a certain strife between the equivocal terms, as:

Vostre *vertute* non son di *ver tute*, etc.

(Quoted from Da Tempo, by Biadene, op. cit., p. 162.)

Chi l' *Adovarda* guarda là *dov'arde*.

(Sacchetti, quoted by Biadene, op. cit., p. 162, note.)

(3) *Bisticcio*.—This is the assemblage of two expressions which differ only by one vowel or two, as:

E lo foco 'ncende e *fallo fello*.

(Bonagiunta Orbiciani, quoted by Biadene, op. cit., p. 164.)

Mal può *far nulla* chi non ha *fornello*

E par l'*uom bacco* che nona *lambicho*, etc.

(Fran. Vannozzo, quoted by Biadene, op. cit., p. 165.)

Alla *Certosa* è un *cert'uso*:

Chi vi va e non ha fretta, tocca un pane e una mezzetta.

(G. P. T., p. 217.)

I *Sanesi* hanno *sei nasi*.

(G. P. T., p. 219)

Ch' *amore* è *mercè*, e con *amar* si *merca*.

(Tasso, *Aminta*, III, II.)

After having been discussed under a variety of names from the days of the Latin rhetorician Cornificius,¹ alliteration was finally called alliteration

¹ Cf. Wölfflin, *Allit. Verb. d. lat. Spr.*, p. 25.

by Giovanni Gioviano Pontano,¹ an Italian statesman of the 15th century (1426-1503): "*Fit alliteratio quoties dictiones continuatae vel binae vel ternae ab iisdem primis consonantibus, mutatis aliquando vocalibus, aut ab iisdem incipiunt syllabis, aut ab iisdem primis vocalibus.*"²

Though alliteration received this definition in the 15th century, there has been strange wandering from it by Romance lexicographers ever since. French dictionaries³ even confuse alliteration with rhyme, and make no requirement that the repeated sounds be initial. The Italian dictionaries are quite as inexact as the French. Tommaseo defines alliteration to be "*Gioco di parole in cui riscontransi lettera a lettera o sillaba a sillaba. Come ne' proverbi: Donna Danno, o negli scherzi: Famoso e Famelico.*" Here the examples given are excellent, but in the definition itself there is no requirement as to the initial sounds.⁴ The same is true of Petrocchi: "*Incontri di suoni e sillabe affini, as: Amore-amaro.*" And again: "*Combinazione di sillabe che dànno un senso differente da quello che appare.*" To follow such definitions as these would allow no real point to an investigation. Clear definition is therefore all-important. As the investigator of alliteration proceeds, he discovers that alliterations naturally divide themselves as to form into two classes, which in this discussion we shall term *loose* and *strict*. It has been generally accepted by previous investigators⁵ that the binding or contrasting by means of the same initial

¹ See his dialogue "*Actius*," fol. 127b ff., of the Aldine Ed. of 1519. Cf. also Oertel, *Mod. Lang. Notes*, 1892, p. 287.

² Cf. Riese, *Allit. in d. franz. Spr.*, p. 8.

³ Riese, *op. cit.*, p. 7.

⁴ Kriete, *Allit. in d. Ital. Spr.*, p. 10.

⁵ Cf. Wölfflin, *Allit. Verb. d. lat. Spr.*, p. 7.

sound, of similar parts of speech syntactically coördinated, as the English expression *gather and gain*, is the only kind of alliteration possible of investigation. Such alliteration is termed *bewusst* or *absichtlich*¹ by the German investigators. As now we are discussing the form of an alliteration and not its psychical relations, we shall use the term *strict* to apply to all alliterations characterized as above. This leaves all binding or contrasting by means of the same sound wherever placed, of dissimilar parts of speech syntactically without coördination, for another class which we shall call *loose*. An example of the latter is:

Vidi a voi, donna, portare
Ghirlandetta di fior gentile,
E sovra lei vidi volare
Angiolel d' amore umile.

(Card., *Cant. e Ball.*, p. 83.)

In such examples, there is no doubt that the observant reader is impressed by the repetition of the *v* and, perhaps, of the *l* and *m*, and concludes that the harmony and symmetry of the lines owe much to alliteration; but with the sounds occurring as they do at irregular intervals, these lines offer no means of classification with other formulas where there is repetition of a sound. In general such examples have been dismissed from discussion, but as Wölfflin indicates (*Arch. lat. Lex.*, III, p. 443), we have no right to say that alliteration is not intended. If it is intended, it should receive the attention of the investigator. Discussion of such alliteration, as to whether intended or not, is reserved for the second chapter. What we are concerned with here is its apparent existence.

¹ See Wölfflin, loc. cit. and Kriete, op. cit., p. 13.

Though investigations of loose alliteration cannot be conducted in a way to make them of much scientific value, since probably no two investigators would hit upon the same examples, still individual testimony supported by some examples cannot be wholly valueless. Loose alliteration is clearly a feature of Italian verse—not obtrusive, rather a gentle seasoning sprinkled in the poetry of every period. An examination of 1200 lines of Petrarch's *Rime* yields about 30 instances, that is, one such alliteration for every 40 lines. Since Petrarch, as will appear later (p. 80) in this discussion, uses strict alliteration more than any other great Italian poet, it is probable that this proportion is a maximum estimate for the language. Some instances of loose alliteration from Petrarch are :

Voi ch' ascolate in rime sparse il suono
Di quei sospiri (Son. I, 1-2.)

. però m' andai
Secur, senza sospetto (Son. III, 6-7.)

Ma io sarò sotterra in secca selva.
(Sestina I, 37.)

E farmi una fontana a piè d'un faggio.
(Canz. I, 117.)

Al verace oriente, ov'ella è volta.
(Canz. II, 15.)

A voi stesso piacendo, aspra e superba.
(Son. XXXVII, 11.)

La stanca vecchiarella pellegrina
Raddoppia i passi, e più e più s'affretta.
(Canz. v, 5-6.)

. onde discende
Dagli altissimi monti maggior l'ombra.
(Canz. v, 17.)

Parea **p**osar come **p**ersona stanca.

(*Tri. d. Morte*, I, 186.)

E dissi al **p**rimo: "I' **p**rego che m'aspetti."

(*Tri. d. Amor.* IV, 105.)

Other examples taken from various poets are:

Conduce a **v**era **v**ia la **v**ita **v**ana.

(*Card., Cant. e Bal.*, p. 239.)

E **f**in al fondo i fiumi arde d'intorno.

(*Molza, La Ninfa Tib., Par. It.*, Vol. X, p. 109.)

Col dolce **p**ianto io **p**ienamente es**p**osi.

(*Alfieri, Son.* XLIII.)

Ma come **f**oco in **f**ornace **p**rofunda.

(*Rim. Ant. Tosc.*, Vol. IV, p. 80.)

Se non, sia certa, donna, ch'io **m**orrò

Per non **p**oter **p**ortar tue **p**ene **p**iù.

(*Card., Cant. e Bal.*, p. 278.)

Coll'urto del cavallo e colla **s**pada

Fa che scemo del capo a terra **e**ada.

(*Tasso, Ger. Lib.*, III, 43.)

Di **m**orti **c**orpi **r**icoperti i **c**ampi.

(*Gozzi, Soc. Tip. de Let. It.*, Vol. IV, p. 310.)

A definition of strict alliteration has been somewhat anticipated in the foregoing definition of loose alliteration. Much more needs be said, however, before this class of alliteration—the class with which the investigator is most concerned—is well defined. In *Romania* XI, p. 577, Paul Meyer makes the following remark upon alliteration: "*Or l'allitération n'a son plein effet qu'à condition de coïncider avec la tonique.*" From the definitions of Pontano (p. 8) and Meyer, we may say that as to form, strict alliteration in Italian is the repetition of a sound or sounds at the

beginning of coördinated similar parts of speech, and that it reaches its highest development when such sound or sounds fall at the beginning of the tonic syllable.¹

The clause relating to alliteration and the tonic syllable must not have exclusive meaning. Should we limit alliteration to the syllable of strongest stress accent, it would result that in Italian, a paroxytonic language, alliteration would be confined to words of two syllables or one (exception being made of words having the *sdruc-ciolo* accent) and such a formula as *colli-campagna* would be excluded. It is clear that should we make this clause binding, we should limit alliteration to a small percentage of Italian words.

The history of the passing of initial syllables from Latin into the Romance languages, shows that the initial syllable has nearly the same power of resistance to decay and loss as the syllable of strongest stress accent. This is due to the strength of the secondary accent.² In such a word as *campagna*, though *pagn* is the syllable of greatest stress, *cam* is

¹ Such definition as this would have given Cnyrim (*Ausg. u. Abh.* LXXI, p. 19) more examples of alliteration from his list of Provençal proverbs and sayings than he was able to cite, and saved him from the vagueness of his statement: "Noch unbestimmbarer ist das Gebiet der Alliteration." His instances (1) confuse replicacio and alliteration, as:

Qui ual a ualedors, No. 80,
qui salva que salvat sia, No. 81,

and (2) overlook real examples such as:

Hom non es tan pros ni tan presatz, No. 528,
L fetg' el fel, No. 935.

² Cf. Thurneysen, *Rev. Celt.*, vi, 313 — quoted in Brugmann (Eng. edition), Vol. I, p. 548.

also a stressed syllable. The etymon of *campagna*, *campania*, as to syllable stress, might be measured in this way: *camp-an-ia*.^{2 3 1} The preservation of the initial syllable, resting upon the existence of a second syllable of strong stress, forces us to conclude that the sound which falls in either one of these stressed positions is sure to make itself felt in alliteration.¹

There remain two observations to make before alliteration is fully defined: 1st, as to what are similar sounds, and 2d, how to consider prefixes.

It is clear that the term *sounds* must be kept in mind. There are alliterations which appeal to the eye and not to the ear, as:

Non guastar cittadi e colti.

(Leopardi, *Opere*, Vol. I, p. 41.)

Canzon ch' agli occhi miei celsa e contende.

(Petrarch, *Canzone*, II, 107.)

Cortese gentilissimo e garbato.

(Trucchi, Vol. IV, p. 240.)

There is alliteration of *s* with *s*-impurum in Italian, as the many instances of their coördination prove. Ranniger acknowledges it in Gallo-Latin, as: *Sapiens-stultus*, *Sanguine-spumis*.² Italian examples are:

1 Fora qual vite scompagnata e sola.

(Baldi, *Poes. Past.*, p. 104.)

¹ Cf. in French the vitality of the syllable of secondary accent in such forms as *bonitatem*, *bonté*. See Darmesteter, *Gram. Hist.*, p. 48 et seq.

² Ranniger, *Allit. bei d. Gallolat.*, p. 37.

- 2 Non ponno fosse o fiumi o sassi o **sp**ine.
(Ariosto, *Or. Fu.*, II, 18.)
- 3 E patria e **st**irpe e **set**ta e nome e **se**ssu.
(Ariosto, *Or. Fu.*, III, 76.)
- 4 Fu data a **S**erpentina ed a **S**pinella.
(Berni, *Or. Inam.*, IV, 32.)
- 5 Colui è **s**aggio e **sp**erto.
(Fran. degli Alberti, Trucchi, Vol. II, p. 259.)
- 6 E si mette in difesa, e **s**offia e **s**buffa.
(Cacasenno, *Par. It.*, Vol. 56, p. 66.)
- 7 E al suo **s**poso e **s**ignor tenera amante.
(S. Pellico, *Rosilde*, p. 384.)

It will be observed that in all but two (the 2d and 4th) of the above examples, the individual terms of the alliterating group are synonymous, which is strong evidence that the several poets who coördinated them intended alliteration.

The freedom of the Romance languages in the matter of elision has given rise to a form of alliteration unknown to Latin. There are many instances where the article, the reflexive or the preposition *dì*¹ are so closely joined by elision to the words which follow them as to have the nature of initial letters, and are so used in alliteration by the poets. That these monosyllables when elided may be felt as part of the word to which they are joined is shown by their actual absorption in such cases as *lendemain*, *alerte*, etc. in French; *dentro*, *dintorno*, etc. in Italian.

¹ Cf. in French:

. Cherches-y quelque chose
D'étrange, d'insensé, d'horrible et d'inouï.
(Hugo, *Ruy Blas*, Act. I, Sc. III.)

It is not strange, then, to find the unincorporated *d'*, *l'* and *s'* considered initial letters of the words with which they are severally in close relation.

Se l'aura o l'onda con mormorio lento

Ti sfiora il viso

(Card., *Nu. Poes.*, p. 137.)

Sparsa le reggie fra l'arena e l'erba.

(Manfredi, *Par. It.*, Vol. 51, p. 305.)

Così **d'**ira e **d'**oroglio armata e cinta.

(F. Zappi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 338.)

. . . e fior **d'**ingegno e **d'**arte.

(Lazzarini, *Par. It.*, Vol. 53, p. 75.)

Garzon felice ! a te **s**orge e **s'**inchina.

(Manfredi, *Par. It.*, Vol. 51, p. 313.)

Brancolando **s'**aggrappa e **s**ale e **s**cende.

(Casaregi, *Par. It.*, Vol. 53, p. 141.)

D'odio e **d'**invidia . . .

(A. Aleardi, *Canti*, p. 333.)

Per dure alpestra via **s**uda e **s'**affanna.

(Manfredi, *Par. It.*, Vol. 51, p. 287.)

Quindi a notte l'insetto e l'usignuolo.

(Gazz., *Poes.*, p. 15.)

Aless. Guidi uses one such twice :

Che sul cor del tuo re **s'**infiamma e **s**plende.

(*Par. It.*, Vol. 42, Canz. 65.)

(*Par. It.*, Vol. 42, Canz. 95.)

And conversely, where one of the members of a group, in which the first letters alliterate, is a verb

used reflexively and the other not, alliteration is not felt, as :

. Che 'n tutto celi
Beltà degna, ch' appaja e che s'ammiri.
(Tasso, *Ger. Lib.* II, 15.)

Cortese l'alba e april v'imperi e infiori.
(F. Zappi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 324.)

A mere prefix alliteration should be passed by unless followed by stem alliteration. Such as :
indora : *inostra* in,

Indora e *inostra* i suoi cerulei campi.
(Marini, *Adone*, II, 67.)

should be discarded ; such as *dolore* : *disdegno* should count.¹ If in the course of time the compound character of a word becomes lost, its prepositional part may alliterate, as : *cominciata* : *compita*.²

As has been anticipated in the examples thus far given, the manner of joining the several members of an alliterating group varies. There may be no syntactic bond as in the case of loose alliteration. As to strict alliteration, the members may be joined either by asyndeton or by conjunctive words.

1st *Asyndeton*.

Tutto *aggraziato*, *amorosetto*, *ameno*.
(Alfieri, *Son.* XIV.)

Aere *sacro sereno*.
(Petr., *Canz.* XIV.)

¹ Cf. Wölfflin, *Allit. Verb. d. lat. Spr.*, pp. 5-6. Riese, op. cit., p. 10. Ranniger, op. cit., p. 10. Appel, *Peire Rogier*, p. 23, note 1.

² Cf. Kriete, op. cit., p. 11.

Instances of asyndeton occur frequently where the alliterating group consists of three members, or in a line where there is double alliteration, when asyndeton is required by the meter. Other examples are :

Donne donzelle e dame.

(Fazio Degli Uberti, Trucchi, Vol. II, p. 82.)

Ravviva rinconforta allegra e abèlla.

(Parini, *Opere*, Vol. I, p. 70.)

Atto, che *alletta affrena* ed innamora.

(Alfieri, *Son.* LXVI.)

Radice ramo, fronda fiore e frutto.

(Sennuccio Del Bene, Trucchi, Vol. II, p. 67.)

2d. *With conjunctive words.*—In the great mass of alliterating groups the members are joined by means of conjunctions or correlative comparatives. Such are : *e ; o ; non- non ; nè-nè ; più-più ; mal-peggio ; non più-che ; già- non più ; quanto-tanto ; etc.*

As to the meaning of the separate terms of alliterating groups, alliterations may be divided into :

1st. *Synonymous* — the different terms expressing the same thought, as :

| | | | |
|---------|-----------------------|-------------|---------------|
| Candido | : chiaro ¹ | piaghe | : percosse |
| fella | : falsa | punto | : poco |
| ferma | : fissa | rimbomba | : risuona |
| finte | : fine | sbaraglia | : scompiglia |
| forme | : fogge | straniero | : sconosciuto |
| grande | : glorioso | Tartari | : Turchi |
| larghi | : liberali | trasparenti | : tersi |
| mostro | : miracolo | vaga | : vezzosa |
| oscura | : ombrosa | valor | : virtù |

¹ For reference as to where found see alphabetical lists.

2d. *Antithetic*—the different words expressing contrasted thoughts, as :

| | | | | | | |
|------------|---|------------|--|----------|---|-----------|
| acqua | : | arena | | corona | : | chiesa |
| alletta | : | avvelena | | crudo | : | cotto |
| amico | : | avverso | | dolce | : | dura |
| ardo | : | agghiaccio | | dolcezza | : | duolo |
| aria | : | acqua | | mercè | : | morte |
| atroce | : | amoroſo | | oriente | : | occidente |
| brutto | : | bello | | poggio | : | piano |
| catenella | : | corona | | tosto | : | tardo |
| cominciata | : | compita | | vizio | : | virtù |

3d. *Synthetic*—the different words expressing closely related ideas, as :

| | | | | | | |
|-------------|---|-------------|--|---------|---|----------|
| ampio | : | altezza | | lupi | : | ladri |
| aure | : | augelli | | maestra | : | madre |
| bacchettoni | : | bestie | | morte | : | male |
| bellezze | : | bontate | | nebbia | : | notte |
| busti | : | braccia | | ostro | : | oro |
| cianci | : | ciarli | | perigli | : | procelle |
| colli | : | casse | | rugiade | : | rose |
| cuore | : | curatella | | serpi | : | sirene |
| danni | : | disagi | | sola | : | sicura |
| fegato | : | fibra | | stirpe | : | setta |
| foco | : | fiamma | | vicende | : | voglie |
| funghi | : | formiche | | voce | : | viso |
| gualdani | : | gozzoviglie | | zampe | : | zanne |

II.

UNAVOIDABLE AND WILLED ALLITERATIONS.

SINCE alliteration as an art-means is inseparably connected with the user's intention to have it so, the investigator of alliteration in Italian at the outset is confronted with the question: Is the consonance of initial sounds within a certain group of words (1) a necessity imposed by the limitation of the language, or (2) is such consonance the result of free choice of a certain means of expression, other similar means being within reach? The former class has been designated in previous discussions by German investigators, *zufällig*, and the latter class *bewusst*.¹ This terminology appears to the writer to lack somewhat in accuracy. Theoretically there are three categories of alliteration: (1) such alliterations as are a necessity of the national idiom, or, in verse, of metrical form—the unavoidable, (2) the contrary of the first class, such as are not a prerequisite of the language or meter—the avoidable. The second group, the avoidable, subdivides into (1) willed,² (2) un-willed alliterations. For example, in

Finchè l'ossa, e la carne, e 'l corpo tutto,
Come cera dal foco fu distrutto.

(*Rim. Ant. Tosc.*, Vol. IV, p. 80.)

¹ See note p. 9.

² This term was somewhat suggested by Wölfflin's use of the word "Freiheit," *Archiv. f. lat. Lex.*, IX, 568.

considering the total thought of the line, we must admit that the two alliterating members are the most fit tools of the language to do their share in expressing such thought. They are prescribed by the limitations of the Italian language; alliteration is therefore unavoidable. In *Ma tu Firenze misera e meschina* (Fed. Di Geri D' Arezzo, Trucchi II, 253), *povera* might displace *misera* with no change in the meaning or in the metrical form of the line. The alliteration is therefore avoidable. But whether the alliteration is a creature of the will or not is a psychological question, not open to positive proof by experimental methods, with only such data at hand as the uttered language. So far as the investigator can see, the alliterating form, *misera : meschina* may have been summoned the first to the poet's use or it may have been his second thought after having discarded the non-alliterating *povera : meschina*. It is therefore possible in most cases to make distinction between unavoidable and avoidable alliterations, but given an avoidable alliteration, whether it was willed or unwilled, can rest only upon probability.¹ The German terminology is imperfect in requiring two terms to do the work of three. It is possible that a poet, through predisposition or through laws of association, may have been led to use an alliterative formula which was not actively chosen. Mechanical is the term which best defines this class, the un-willed

¹ Cf. Boetticher, *Allit. apud Rom.*, p. 2: Meo quidem iudicio nulla constitui potest certa norma; etenim quod data opera a poeta effectum videtur, potest nolenti et ignaro excidisse, itemque fieri potest, ut poeta petierit id, quod ab exemplis casui tribuendis nihil differt.

alliterations,—mechanical in its sense of non-teleological. Alliterations may be tabulated thus:

| | |
|----------------------------|-----------------------------|
| [Necessary or unavoidable | |
| Alliterations { | { Willed |
| { Unnecessary or avoidable | { Unwilled or Mechanical |

It is probable that in the great mass of avoidable alliterations, the poet, through desire for rhetorical embellishment or through a wish to be explicit, was led to actively choose the alliterative form. It therefore results that we have to do practically with but the two classes, the unavoidable and the willed alliterations.

The distinction between unavoidable and willed alliterations, as has been anticipated above, rests upon the fundamental question: Did the language or did the poet's aim at rhetorical ornament control the form of the expression?

Let us apply the test to a group of examples. In *Di Gentile e di Giudei* (Ap. Zeno, *Par. It.*, 54, 56), *Gentile : Giudei* have no further office than to express the thought contained in them. Neither term is redundant, and were both displaced by any other pair of nouns, the thought would suffer change. *Gentile : Giudei* is then an instance of unavoidable alliteration. On the contrary, in *Ella tenta placarlo e pianti e preghi Sparge, ma in vano . . .* (Parini, *Opere*, Vol. I, p. 18), *lagne* might be used in place of *pianti* with no change of meaning in the import of the lines. We may deem it probable therefore that *pianti : preghi* is alliteration for the sake of alliteration—the result of the active willing of the poet. In

such a formula as *fallace : falso* in *il tuo amore essere stato fallace e falso* (Bocc., *Fil.* II, Kr., p. 55), the two might be reduced to one without change of meaning. It is therefore avoidable, therefore willed alliteration. In *Per così vana e vergognosa impresa* (Bertoldo, *Par. It.*, 55, 36), *nulla* might take the place of *vana*. In *Dolce maestra e madre* (Monti, *Opere* I, 109), *instruttrice* might displace *maestra*. In *Chi più vaga e più vera* (G. Chiab., *Par. It.*, 41, 131), *bella* would do for *vaga*. In *Ora è savio ed è sepolto* (G. Card., *Nu. Po.*, p. 9), *dotto* might displace *savio*. In *Sì, t'ama con ribrezzo e rancor* (Foscolo, *Poesie*, p. 26), *orrore* or *spavento* might be used instead of *ribrezzo*. In *E i neri fraticelli e i bigi e i bianchi* Petrarch (*Rime*, p. 82) might have associated *neri* with *bianchi* and transferred *bigi* to the first hemistich. *Le pompe e i premj di superbi eroi* (A. Guidi, *Par. It.*, 42, 51) might just as well read *Le mostre e i premj*, etc. In *D'immolato animal fegato, o fibra* (Ber. Baldi Da Urbino, *Po. Past.*, p. 95), another part of the animal's body might displace *fegato* with no change in the general meaning of the line. So also another flower might take the place of *giacinto* in *Come il giacinto e il giglio* (Monti, *Opere* I, 51). All of the above are unnecessary or avoidable alliterations, and therefore to the best of the investigator's ability to determine, willed alliterations. On the contrary, the alliteration is necessary or unavoidable in *e prose e poesie dispensa* (G. Giusti, *Versi*, p. 135), and *parlo : penso* in *S'alcuna volta io parlo o penso o scrivo* (Fran. Degli Alberti, Trucchi II, 319). But Petrarch's line: *In guisa d'uom, che pensi e pianga e scriva* (*Canz.* xvii), in the use of *pianga* gives evidence of willed alliteration, especially since elsewhere (*Tri. d. Morte*, II, 60) he has *Sol di lei pensa, o di lei parla o scrive*. In *Tutti*

gli occhi e gli orecchi e tutti i labbri (Parini, *Il. Vespero*) the alliteration is necessary; also in *Non biondetti, ma brunetti* (Chiabrera, *Rime, Soc. Tip. d. clas. It.*, 2, 43).

As a group, the alliterative formulas of popular origin (see p. 41) must be classified as mechanical. Such expressions as *grosso e grasso*, *grande e grosso* and *bell' e buono* have developed a group-meaning. Cf. *grand' e grosso* = *superbo* or *stupido*—a fusion which, no doubt, has been helped by alliteration. The popular character, however, of such phrases does not necessarily depend upon alliteration. The English *come and go* = agitation or fluctuation, is quite as popular as French *va-et-vient* or Italian *va e viene*. The popular character of the following is not at all disturbed for English ears by the non-alliterating *come and go*:

| | |
|---------------------------------|----------------------------|
| E tutti asciugano | And all drink deep, |
| Bottiglie a scialo | Of wine that is strong |
| Senza battesimi | Nor bought for a penny, |
| Nè prese a calo, | From flagons long |
| Che <i>vanno e vengono</i> | Which <i>come and go</i> , |
| Sempre stappate. | And the corks make song. |
| (Giusti, <i>Versi</i> , p. 28.) | |

Whether or not the poet was tempted into employing *vanno e vengono* because of the alliteration is a question beyond the real grasp of the investigator. We can only infer that, since such expressions exist in popular speech, they present themselves ready-made to the consciousness of the artistic poet and that he uses them with mechanical indifference.

Another means, partly suggested by the foregoing, of distinguishing between the willed and the avoidable alliterations in Italian is by comparing the Italian formula with the same or a similar one in one or more of the other languages where it may be

found. In French *chien* : *chat*¹ the terms alliterate ; in Italian *cane* : *gatta* they do not, which goes to prove that the coupling of these terms in the French expression : *Il faudrait amener le chien et le chat* (Riese, op. cit., p 24), is due to some other influence than the similarity of initial sounds. *Nè capo nè coda* (*Diz. Pet., coda.*) is of peculiar interest ; it alliterates in Italian, but compare French *tête et queue* (*Dict. Littré, queue*) and English *head nor tail*. From these foreign comparisons we might pronounce the alliteration governed by the language, therefore unavoidable in Italian. In this case, however, we cannot draw upon this foreign testimony, since Italian has *testa* which might have been used and was not, though it is proverbial with *coda* in : *Meglio esser testa d'alicetta che coda di storione* (*Diz. Pet., coda*).

The discussion thus far in this chapter has had to do with strict alliteration. The principles laid down may apply also, though with less accuracy, to the class of loose alliterations. In *E giace esangue senza spirto ed anima* (Casaregi, *Par. It.*, 53, 146), it is avoidable alliteration and quite clearly willed, since *esangue*, *senza spirto* and (*senz'*) *anima* are synonymous expressions, showing that the language did not govern the form of the expression. Wölfflin recognizes the willed element in certain Latin loose alliterations. Cf. *Archiv f. lat. Lex.* IX, 572, with regard to *corpus curare* : "ja es ist für mich unzweifelhaft, dass namentlich die alten Dichter ihr (der alliteration) stilistische Opfer gebracht haben." And again in the same place : "So hat sich auch bei Ter. Ad. 322, *oppido opportune te optulisti* die Wahl des ersten

¹ Cf. Mussafia, *Lblt. f. ger. u. rom. Phil.*, May, 1889, p. 171.

Adverbs nach den folgenden Worten gerichtet."¹ A noteworthy instance of belief in the willed element in loose alliteration is found in the introduction to *Sechs Gesänge aus Dante's Göttlicher Komödie* (Carneri). The author indicates a large number of passages in the Divine Comedy where there is loose alliteration (p. 11 *et seq.*). He claims that they are willed alliterations, and bases his claim upon the unusually large number of such instances.² We are disposed to share the same opinion, agreeing that the frequency of their occurrence with Dante is good proof that the poet's will was actively intent upon alliteration. With no poet whom the present writer has examined, except Petrarch and Marini, is evidence of this sort so clear.

Reasoning as to the willed and mechanical element in alliterative forms, be the alliteration loose or strict, can never, by following the tests of the foregoing discussion, lead to a positive result. The conclusion can be only strongly presumptive. The only positive proof of a poet's intention to alliterate would be the discovery upon his manuscript of the erasure of a non-alliterating formula and the substitution of an alliterating one. Could such an investigation be carried on through all Romance literature, substantial progress would be made in estimating the art-value put upon alliteration by the Romance poets.

¹ Cf. also *Arch. f. lat. Lex.* x, 281, where the alliteration of *tectius: tutiores* is contended for.

² "Ich leugne nicht die Möglichkeit, dass es irgend einem hochbegabten Dichter begegne, zufälligerweise und ohne es zu bemerken, etwas Aehnliches zu schreiben; aber oft wird dies keinem passiren, und eben die grosse Zahl der complicirten Fälle ist es, was bei Dante jede Annahme eines Zufalls ausschliesst." (Carneri, *op. cit.*, Int., p. 12.)

Similar to such evidence, is the evidence derived from discovering that a given passage has a literary forerunner. If we are able to find lines in two different authors which agree sufficiently for us to judge one a recension of the other, it is proof that the second was not turned off in the heat of composition, but was rather the result of deliberation. If alliteration occurs in such a passage, we have unquestionable right to say it was willed. For example, we know that the 18th Canto of Ariosto's *Orlando Furioso* bears evident marks of the influence of Statius.¹

The first two lines of the 159th stanza read :

Ma la più parte della gente rotta
Nè tromba nè tambur nè segno ascolta.

These lines are adjudged by Romizi (op. cit., p. 136), a reflexion of Bentivoglio's translation of Statius :²

Senz' aspettar che de le trombe il suono
Chiami a raccolta, di spavento piene
Fuggon le schiere.

Such a *rifacimento* as this has almost as much value for the student of alliteration as the discovery that Ariosto had erased from his manuscript one group of words and put in their place *nè tromba nè tambur*. A like observation may be made upon *fondato e fisso* in *fondato e fisso è il suo pensiero* (*Orl. Fu.*),³ where *fondato : fisso* may reflect *fixum inmotumque* (Virg., *Aen.*

¹ Cf. Romizi, *Le Fonti Latine dell' Orlando Furioso*, p. 135.

² Sponte agmine retro
Non exspectato revocantum more tubarum
Præcipitant.

(Statius, *Theb.* VIII, 153-155, Romizi, op. cit., p. 136.)

³ Cf. Romizi, op. cit., p. 68.

iv, 15.) Very fortunately for the study of alliteration in Italian, we have a revision of one great poet by another upon a scale large enough to make conclusions based upon it convincing, viz: the *rifacimento* of Boiardo's *Orlando Innamorato* by Francesco Berni. In this, Berni's avowed purpose was to polish and make more beautiful a poem, which, in his opinion, needed a more artistic treatment. "Ce n'est pas une imitation, c'est une traduction qui suit l'original strophe par strophe, vers par vers, et se borne à remplacer le mot incorrect par celui qui ne l'est pas." (Perrens, *Hist. Lit. It.*, p. 221.)¹ It is not in the province of this discussion to say whether Berni succeeded or not in his undertaking; it is enough for us to know that his aim was literary revision. Every change which he has made, as well as every word he has left untouched, is the result of deliberation. A comparison of the original with the *rifacimento* shows that Berni holds alliteration as an art-means in high esteem. In the first four cantos (2632 lines) of Boiardo's poem there are 18 instances of strict alliteration; in the corresponding cantos (2272 lines) of Berni's poem, 24 instances. Berni rejects 8 of Boiardo's alliterative groups. He makes up for their loss by coining 14 new ones. He accepts 10 of Boiardo's alliterative formulas, 8 of them *verbatim*; in two (Nos. 8 and 9 below) he follows the suggestion of Boiardo, changing a word (No. 9) without changing the alliteration and remodeling No. 8, several lines, with large increase of alliteration. All the 24 instances must be considered positive instances of willed alliteration.

¹ Cf. also Gaspary, *Stor. Let. It.*, II, II, 164.

| BOIARDO. | BERNI. |
|---|--|
| Di t rombe di t amburi e di c ampane. (Boiardo, <i>Orl. In.</i> , I, I, II.) | ----- |
| (1) E ne la terza C onti e C avalieri. (Boiardo, <i>Orl. In.</i> , I, I, 15.) | Sentendo ragionar d' a rmi e d' a more. (Berni, <i>Orl. In.</i> , I, 4.) |
| Con un b astone in man, e 'l b rando a lato. (Boiardo, <i>Orl. In.</i> , II, II, 32.) | E ne la terza conti e cavalieri. (Berni, <i>Orl. In.</i> , I, 18.) |
| O v irtute, o v ergogna, che 'l rimorse. (Boiardo, <i>Orl. In.</i> , I, II, 52.) | C arezza e c ortezia . . . (Berni, <i>Orl. In.</i> , I, 71.) |
| (2) A rdo d'amore, a gghiaccio in gelosia. (Boiardo, <i>Orl. In.</i> , I, II, 23.) | ----- |
| (3) Sin che fortuna o forza lo sostiene. (Boiardo, <i>Orl. In.</i> , I, II, 30.) | A rdo d'amore, e a gghiaccio in gelosia. (Berni, <i>Orl. In.</i> , II, 25.) |
| (4) Fregiate a p erle e p ietre preziose. (Boiardo, <i>Orl. In.</i> , I, II, 35.) | Finchè fortuna o forza lo sostiene. (Berni, <i>Orl. In.</i> , II, 32.) |
| (5) A vino, A volio, Ottone e Berlinghieri. (Boiardo, <i>Orl. In.</i> , I, II, 57.) | E da le nari getta fiamma e foco. (Berni, <i>Orl. In.</i> , II, 35.) |
| ----- | Fregiate a p erle e p ietre preziose. (Berni, <i>Orl. In.</i> , II, 37.) |
| ----- | A vino, A volio, Ottone e Berlinghiere. (Berni, <i>Orl. In.</i> , II, 59.) |
| Tanto Grandornio si t urba e t empesta. (Boiardo, <i>Orl. In.</i> , I, III, 2.) | Ma quel gigante ch' era cotto e crudo. (Berni, <i>Orl. In.</i> , II, 63.) |
| Guisarte il b runo, ed il b iondo Pigliasi. (Boiardo, <i>Orl. In.</i> , I, III, 8.) | Aveva il viso s colorito e s morto. (Berni, <i>Orl. In.</i> , II, 63.) |
| ----- | ----- |
| ----- | (Non so se fiera O umana mi dica o d olce o d ura. (Berni, <i>Orl. In.</i> , III, 41.) |

Tu mi fuggisti e facesti mancanza.

(Boiardo, *Orl. In.*, I, III, 53.)

E ti seguo e ti cerco e **chieggo** e **chiamo**.

(Berni, *Orl. In.*, III, 51.)

E s' altro posso far comanda e chiede.

(Boiardo, *Orl. In.*, I, III, 65.)

Se la fusse **creanza** o **creatura**.

(Berni, *Orl. In.*, III, 65.)

E via fuggirsi il colore e 'l calore.

(Berni, *Orl. In.*, III, 72.)

Non vuole alcun di lor più **pace** o **patto**.

(Berni, *Orl. In.*, IV, 7.)

Fu data a **Serpentina** ed a **Spinella**.

(Berni, *Orl. In.*, IV, 32.)

Co'l baston batte, e branca la bandiera.

(Boiardo, *Orl. In.*, I, IV, 41.)

(6) Fassi un romor di trombe e di tamburi.

(Boiardo, *Orl. In.*, I, IV, 38.)

Fassi un romor di **trombe** e di **tamburi**.

(Berni, *Orl. In.*, IV, 43.)

(7) Ivone, **A**lardo ed **A**ngelin gli è intorno.

(Boiardo, *Orl. In.*, I, IV, 55.)

Ben di toglierlo ognun si **studia** e **sforza**.

(Berni, *Orl. In.*, IV, 60.)

(8) Oh quanto ben d'intorno il cammin spaccia,

Troncando **busti**, **spalle**, **teste** e **braccia**!

(Boiardo, *Orl. In.*, I, IV, 72.)

. e fa fangosa
Con sangue, teste, spalle, **busti** e **braccia**

Che **tagla**, **tronca**, **squarta**, **spezza** e
straccia.

(Berni, *Orl. In.*, IV, 80.)

(9) Tutta la gente **sparpaglia** e **scom-**
piglia.

(Boiardo, *Orl. In.*, I, IV, 74.)

Tutta la gente **sbaraglia** e **scompiglia**.

(Berni, *Orl. In.*, IV, 82.)

Nè arma si **spezzi** nè sangue si **spanda**.

(Boiardo, *Orl. In.*, IV, 81.)

In furthering the distinction, *willed* or *mechanical*, this discussion should be transferred for its final chapter to the psychological laboratory. There the investigator could work to answer such questions as:

(1) How much predisposition to alliterate exists in the average of men?

(2) Does such predisposition vary with different mental or physical conditions—does the man mentally or physically fatigued¹ alliterate more or less easily than the normal man, or the educated man more or less easily than the illiterate, etc.? If, for example, we find upon giving such a phrase as: *The audience was eager and* (), two persons, ignorant of the investigator's purpose, fill in the blank space with *earnest*, three others with *enthusiastic*, and one puts in *attentive*, it proves something for a tendency to alliterate coördinated words. If, on the other hand, the subject be told to choose a word alliterating with *eager* and the time be recorded in which he does so and then compared with the time the same subject takes to think up a non-alliterating term, something may be discovered as to the relative ease with which the mind alliterates. The time required, however, for such experiments puts them beyond the reach of more than mere suggestion in the present discussion.

A strong psychological motive, no doubt, underlying the propensity to alliterate, is the desire within the speaker or writer to embody several relations or phases of a thought, and in such manner that the

¹ Cf. G. Aschaffenburg, *Experimentelle Studien über Associationen* in *Psychol. Arbeit.* hrsg. v. E. Kraepelin, Leipsig, 1897, Bd. II, Heft I, p. 46.

complex character of the idea be also synthesized into one entity. This is true even when we may have to name the form of the alliteration antithetic or disjunctive. When Berni writes: *Finchè fortuna o forza lo sostiene*, he means in the language of prose: Till something sustain him. As to form, the alliteration is disjunctive, the two members separated by *o*. It is so, however, only as to form. In the mind of the writer there was but *one* thought. The analysis of his thought into two parts is quickly synthesized by the use of words beginning with the same sound and a single picture is left in the mind of the reader. Putting an idea in the dress of alliteration is not unlike the frame we place about a picture, shutting it off from other surrounding objects and inviting the beholder to examine the collective unity within.

There are also other subordinate purposes at work in the mind of the speaker or writer in his use of alliteration.

1st. A rhetorical purpose. How best awaken and please the senses of the reader or listener is here the prime effort. From this point of view alliteration is essentially a poetic device. By it a poet may charm with mystic sounds. It has the value of rhyme or assonance, and often becomes their rival for favor. It is sometimes, on the other hand, a support to unstable rhyme.¹

2d. A mnemonic purpose.

3d. A purpose to be perspicuous. The two latter often help in determining the form of legal formulas; cf., for example:

¹ Cf. Becq de Fouquières, *Versification*, p. III.

Che fusse tra lli huominj di detto comune o confinj.
(*Stat. et Ord. D. Mon. Cast.*, p. 11.)

Nella corte et comune di montecastello.
(*Op. cit.*, p. 17.)

Indetto comune o castello dimonte castello.
(*Op. cit.*, p. 20.)

Conoscente e compagno della guerra.
(*Arch. Stor. It.*, Vol. XII, p. 479.)

Che lo facesse confessare et comunicare.
(*Arch. Stor. It.*, Vol. XII, p. 418.)

Educata in corte et compagnia christianissima.
(*Arch. Stor. It.*, Vol. XII, p. 418.)

per dono, danno et interesse di pecunia.
(*Arch. Stor. It.*, Vol. XV, p. 530.)

Che era un furfante e un falsario.
(*Arch. Stor. It.*, Vol. XII, p. 469.)

ad servigi et ad soldi del Comune di Firenze.
(*Arch. Stor. It.*, Vol. XV, p. 502.)

e per sicurezza e salvezza de la città e dominio.
(*Arch. Stor. It.*, Vol. XV, p. 492.)

sottoscritti e sigillati da ambi le parti.
(*Arch. Stor. It.*, Vol. XII, p. 423.)

per tempo e termine di dua anni.
(*Arch. Stor. It.*, Vol. XV, p. 487.)

III.

STOCK ALLITERATIONS.

In his review of Riese's discussion of alliteration in French, Mussafia¹ further blazes a path for the investigator of alliteration in Italian. He gives a list of formulas with, as he says: "Beschränkung auf stehende Formeln." "Stehende Formeln" are defined earlier in the review, when he says: "Auch wäre es nützlich gewesen, wenn zwischen den mehr persönlichen, von einem oder mehreren Schriftstellern gebrauchten Verbindungen und jenen, welche formelhaft geworden sind, unterschieden worden wäre." Distinction must be made (1) between alliterative formulas which are in the warp and woof of the Italian language, descended to it from Latin and often held by it in common with other Romance languages, such as *crudo* : *cotto*, *bella* : *buona*, *ferro* : *fuoco*, etc., or developed in the popular speech of the Italian people, such as : *cattivo* : *corto*, *fretta* : *furia*, etc., and (2) such formulas as have the artistic literature of the Italians for their source, as : *chiesa* : *chiostro* (Kr., p. 3) *palchi* : *platea* (G. Giusti, *Versi*, p. 85). The latter will not be found recurring frequently, but are rather ἀπαξ λεγόμενα.

By comparing the Italian alliterative formulas at my disposal with the Latin formulas given by Wölfflin and Ranninger, I find the following are directly descended from Latin. They might be designated stock alliterative phrases of Latin origin.

¹ *Lblt. f. ger. u. rom. Phil.*, May, 1889, p. 171.

acqua : aria

E de l'acqua e de l'aria.

(*Par. It.*, Vol. 52, p. 202.)

Cf. aqua : aer

(Claud. Mam. *de statu. an.*, I, 3, 32, in Ran. p. 19.)

amicizia : amore

D'amicizia d'amor di stabil fede.

(Tas. *Torr.* IV, I, in Kr. p. 28.)

Cf. amicitia : amor

(Paulin. Nol. *Poëma* 26, 343, in Ran. p. 18.)

animo : amore

l'animo e l'amore.

(Bocc. *Dec.* x, 8, in Kr. p. 29.)

Cf. animus : amor

(Paulin. Nol., *Epist.* 51, 2, in Ran. p. 19.)

arme : amori

Di famoso campion l'arme e gli amori.

(Fulv. Testi, p. 102, in Kr. p. 29.)

Cf. amor : arma

(Ven. Fort. *carm.* IV, 10, in Ran. p. 18.)

capo : calcagno

Tal che gli duole il capo, si

Medica il calcagno.

(G. P. T. p. 314.)

Cf. caput : calx

(Erasm. Adag. Theobald, *de annomim. et allit. ap.*

Cicer. usu., p. 11, in Wölff. p. 50.)

capo : core

Anzi nel capo o sia nel cor gli siede.

(*Orl. Fu.* XXVIII, 88, in Kr. p. 31.)

Cf. cor : caput

(Paulin. Nol. *Epist.* 23, 4, in Ran. p. 22.)

colli : campi

Ai colli ai campi.

(Alam. *Coll* II, 47, in Kr. p. 32.)

Cf. campi : colles

(*Panegy. lat.* v, 16, 143, in Ran. p. 20 ;

Lucil. 14, 24, in Wölff. p. 50.)

corpo : capo

A chi consiglia non gli dole il

Corpo o il capo.

(*Diz. Pet. corpo.*)

Cf. corpus : caput

(Paulin. Nol. *Epist.* 23, 20, in Ran. p. 22.)

cruda : cotto¹

Carne cruda e pesce cotto.

(G. P. T. p. 307.)

crudem : coctum

(Plaut. *Aulul.* 3, 2, 16, in Wölff. p. 52.)

diletto : dolcezza

Qual diletto qual dolcezza è questa.

(Tas. *Rime*, I, *Madr.* 71, in Kr. p. 33.)

Cf. dulcis : dilectus

(Salvian. *Epist.* I, 4, in Ran. p. 24.)

fato : fortuna

in vece di fato e di fortuna.

(Tas. *G. lib.* IV, 8, Kr. p. 35.)

Cf. fata : fortunae

(Virg. *Aen.* 6, 683, Wölff. p. 55.)

fatte : favelle

Le fatte e le favelle.

(*Tesoretto* VII, 269, Kr. p. 35.)

Cf. fabula : factum

(Ruric, *Epist.* I, 10, 363, Ran. p. 24.)

¹ Cf. Fr. Veau mal cuit et poulets crus font les cimetières bossus. (Le Roux de Lincy, *Liv. des Prov. Fr.*, Vol. II, p. 218.)

felici : fausti

felici e fausti.

(Spolverini, *Del Riso*, Libro IV, I, 1196.)

Cf. faustum : felix

(Livius 24, 16, 9, in Wölff. p. 55.)

felice : fortunato

Felice e fortunato.

(Jacopo Peri in Trucchi, Vol. VI, p. 210.)

Cf. infelix : fortunatus

(Auson. *Cupido* 27, Ran. p. 25.)

felicità : fede

A maggior felicità minor fede.

(G. P. T., p. 131.)

Cf. fideliter ac feliciter

(Fausti Rei. *Serm.* 8, 255, in Ran. p. 25.)

ferma : fissa

Con quella ferma e fissa opinione.

(*Par. It.*, Vol. 52, p. 164.)

Cf. firmus : fixus

(Aviti Vienn., *contra Arrianos* 2, in Ran. p. 26.)

fiore : foglia

E 'l frutto seguirà il fiore e la foglia.

(Chiario, A. R. V. 236, Kr. p. 35.)

Cf. folia : flores

(Greg. Tur. *de cursu. stell.* 11, in Ran. p. 26.)

foliis : flore

(Auson. *parent.* 15, 9, in Wölff. p. 57.)

fonte : fiume

Rendete a gli occhi miei, o fonte o fiume.

(Buonar. *Sonetti*, p. 197.)

Cf. fons : flumen

(Ruric, *Epist.* 1, 17, Ran. p. 26.)

fortunato e forte

Ergasi a gloria e fortunato e forte.

(*Par. It.*, Vol. 41, p. 29.)

Cf. fortis ; fortunatus

(Plaut. *Mil.* 10, in Wölff. p. 58.)

fraude : fallacia

Che questa somma con fraude e fallacia sapesse.

(Ariosto, *La Lena*, III, 1, Kr. p. 37.)

Cf. fraudes : fallaciae

(Cic. *Rosc. Com.* 20, Wölff. p. 59.)

freddo : fame

Freddo e fame fan brutto pelame.

(G. P. T., p. 287.)

Cf. frigus : fames

(Cic. *fin.*, 4, 69, in Wölff. p. 59.)

frutti : fior : fronde

di frutti e di fior, d'erbe e di fronde.

(Al. *Colt.* II, 56, Kr. p. 37.)

Cf. foliis : frondibus

(Lucr. 5, 971, in Wölff. p. 57.)

grande : glorioso

Per farsi grande e glorioso.

(Monti, Vol. I, p. 25.)

Cf. grande : gloriosum

(Cyprian, *de op.* 21, in Wölff. p. 61.)

lamenti : lutto

Ne' lamenti nel lutto.

(Tas., *Rime* III, Canz. 5, Kr. p. 39.)

Cf. luctus : lamentatio

(Greg. Tur. *glor. mart.* 35, in Ran. p. 29.)

luctus : lamenta

(Gellius 6, 5, 7, in Wölff. p. 67.)

lane : latte

Cose bianche quai son le lane e 'l latte.

(Baldi, *Poes. Pas.*, p. 78.)

Cf. lacte : lana

(Plaut., *Bacch.* 1134, in Wölff. p. 63.)

morti : morbi

E le pallide morti e i lunghi morbi.

(Tas., *Torr.* II, 4, in Kr. p. 40.)

Cf. morbus : mors

(Lucr. 6, 771, in Wölff. p. 70.)

(Ven. Fort. *vita S. Germani* 42, in Ran. p. 30.)

natura : nativitate

Assai fo gentile per natura e per nativitate.

(*Poem. pop. Legend. di S. Margh.* 17, Kr. p. 41.)

Cf. natura : nativitas

(Hilar., *de trin.* v, 130, and VII, 190, in Ran. p. 30.)

nomi : natura

Gli alberghi i nomi e le nature impari.

(Baldi, *Naut.* II, Kr. p. 41.)

Cf. natura : nomen

(Hilar., *tract. in XIV. psalm* 71, in Ran. p. 30.)

notte : nube¹

qui tosto adombra notte, nube.

(Tas. *G. lib.*, XIII, 3, Kr. p. 41.)

Cf. nocte : nubibus

(Sall. *Jug.* 38, in Wölff. p. 71.)

nube : nebbia

Ma se nube e nebbia a lor fa velo.

(Tas., *Rime* I, *Canz.* 16, Kr. p. 41.)

Cf. nebula : nubes

(Lucr. 5, 1121, in Wölff. p. 71.)

¹ Cf. bei nacht und nebel. (Grimm, *Deut. Rechtsalt.* p. 7.)

occhi : orecchi¹

Le buone donne non hanno nè occhi nè orecchi.

(G. P. T. p. 102.)

Cf. auris : oculus

(Claud. Mam. *de statu. an.* I, 6. 43, in Ran. p. 20.)

olio : opra

Che l'olio e l'opra dietro lor tu gitti.

(*Par. It.*, Vol. 56, p. 52.)

Cf. oleum : operam

(Plaut., *Poem.* I, 122, Wölff. p. 72.)

pace : pietate

La pace, la fortuna la pietate.

(G. Mauro, *Sat.* Kr. p. 42.)

Cf. pietas : pax

(Paulin. Nol. *Epist.* 20, 2, Ran. p. 33.)

padre : pastore

del gregge di Dio padre e pastore.

(Tasson. *S. R.* XII, 23, Kr. p. 42.)

Cf. pater : pastor

(Ven. Fort. *vit. S. Germani* 76, in Ran. p. 32.)

patria : padre

Che la patria e 'l padre e duo fratelli Tradi.

(*Orl. Fu.* XXXVI, 74, Kr. p. 43.)

Cf. patria : pater

(Sid. Apoll. *carm.* 20, 33, in Ran. p. 32.)

(Ennius, *trag.* 81, R., in Wölff. p. 74.)

pazienza : prudenza

Al servo pazienza, e al padron prudenza.

(G. P. T. p. 67.)

Cf. prudentia : patientia

(Greg. Tur. *hist Franc.* 5, 49, in Ran. p. 35.)

¹ Cf. Ganz *Auge* und *Ohr.* (Flügel, *Dict. Auge.*)

Cf. also Par l'oeil, l'oreille et par l'espaule Dieu a tiré
trois rois de Gaule.

(Le Roux de Lincy, *Liv. de Prov. Fr.*, Vol. I, p. 271.)

peccati : penitenza¹

Peccati vecchi, penitenza nuova.

(G. P. T. p. 87.)

Cf. peccando et paenitendo

(Paulin. Nol. *Epist.* 23, 20, in Ran. p. 32.)

peccatum : poena

(Paulin. Nol. *Epist.* 40, 11, in Ran. p. 32.)

presente : pronto

Tumulto presente, rigor pronto.

(G. P. T. p. 157.)

Cf. praesens : promptus

(Marcus Verus in Fronto 47 N. in Wölff. p. 77.)

prima : poi

Prima consigliati, e poi fai.

(G. P. T. p. 276.)

Cf. primo : postremo

(Naev. *com.* 4 R., in Wölff. p. 78.)

prore : poppe.

E prore e poppe fracassar di navi.

(*Orl. Fur.* XXXIX, 83, Kr. p. 45.)

Cf. prora : puppis (πρώρα καὶ πρύμνη).

(Cic. *Epist.* 16, 24, 1, in Wölff. p. 78.)

(Auson. *Mos.* 204, in Ran. p. 36.)

radici : rami

Dei puri gelsomini radici e rami.

(*Alam. Colt.* V, Kr. p. 45.)

Cf. ramus : radix

(Ven. *Fort. vit. S. Radegundis* 33, in Ran. p. 36.)

¹ Cf, Segon lo peccat, penedensa.

(Ray. *Lex. Rom.* under penedensa ;

Cnyrim, *Sprichwörter Prov. Lyrik*, No. 1071.)

temenza : tremore

Jo vivo in gran temenza ed in tremore.

(Chiario A. R. V. 210, Kr. p. 49.)

Cf. timens : tremens

(Greg. Tur. *Virt. Mart.* I, 12, in Ran. p. 40.)

via : verità : vita¹

Egli è la via, la verità, la vita.

(Gazz. *Poes.* p. 22.)

Cf. Via et veritas et vita.

(St. John, XIV, 6.)

vita : virtù

Con li bei raggi infonde vita e virtù quaggiuso.

(Dante, *Canz.* XVII, Kr. p. 51.)

Cf. virtus : vita

(Paulin. Nol. *Poëm* 18, 69, in Ran. p. 42.)

vizio : virtute

Fra 'l vizio e la virtute.

(Buonar. *Rime*, p. 30.)

Cf. vitium : virtus

(Claud. Mam. *de Statu. an.* III, 17, 183, in Ran. p. 42.)

voce : viso

Con fiera voce e con turbato viso.

(Tas. *Rim.* I, 76, Kr. p. 51.)

Cf. vox : visus

(Tac. *anal.* 6, 50, in Wölff. p. 93.)

A second source of stock-alliterations is the speech of the people (see also p. 23). It seems well recognized that the folk everywhere are fond of using alliteration. Says P. Meyer in *Romania* XI, 577: "L'usage de grouper des épithètes ou des noms commençant par la même lettre est proprement

Cf. Wölff. *Ueber d. Allit. Verb. d. lat. Spr.*, p. 31.

instinctif et populaire." To the same point W. Grimm as quoted by Boetticher:¹ "Gleichklang findet sich leicht unbeabsichtigt und von selbst ein und ist wahrscheinlich von den meisten Völkern schon in frühen zeiten in der Dichtung oder doch in Formeln oder Sprüchwörtern angewendet worden." Italian speech is no exception to these general statements, as the collections of popular poetry, proverbs, etc., of Pitré, D'Ancona, Giusti and others abundantly prove. Loose alliteration is very widespread in Italian popular speech and instances of strict alliteration are by no means infrequent. The following is a list of some loose alliterations, the examples being all drawn from Giusti (*Prov. Tosc.*)—a list which might very easily be increased. They are veritable *jeux de mots* or *Spielereien* (cf. p. 5).

Il fumo va all' aria, e l'acqua alla valle.

(G. P. T. p. 221.)

Ogni cattivo cane ha la coda lunga.

(G. P. T. p. 343.)

Caro costa la vigna della costa.

(G. P. T. Ag. p. 21.)

Dove donna domina, tutto si contamina.

(G. P. T. p. 101.)

Fame affoga fama.

(G. P. T. p. 57.)

I gobbi non pagan gabella.

(G. P. T. p. 348.)

Marito minchione, mezzo pane.

(G. P. T. p. 103.)

¹ *De allit. apud. Rom.*, p. 14.

Cane **m**orto non **m**orde.

(G. P. T. p. 204.)

Le **p**arole **p**iglian **p**oco **p**osto.

(G. P. T. p. 232.)

Porta **a**perta **p**er chi **p**orta; e chi non **p**orta, **p**arta.

(G. P. T. p. 89.)

Some of these play upon the initial sound of a country or city, as:

A **P**iran buon **p**an.

(G. P. T. p. 215.)

Pan **p**adovano, **v**in **v**icentino, **c**arne **f**urlana, **t**rippe
trivigiane.

(G. P. T. p. 214.)

Pisa, **p**esa **p**er chi **p**osa.

(G. P. T. p. 219.)

In **I**talia **t**roppe **f**este, **t**roppe **t**este, **t**roppe **t**empeste.

(G. P. T. p. 213.)

La **S**pagna è una **s**pugna.

(G. P. T. p. 210.)

The following is a list of strict alliterations in popular speech, which the writer has given at as much length as the material available would allow:

ammazzano : abbracciano

I popoli s'**a**mmazzano, e i principi s'**a**bracciano.

(G. P. T. p. 40.)

bella : brutta

Casa mia, casa mia **b**ella o **b**rutta

Che tu sia, tu mi sembri una badia.

(*Diz. Pet.* under *Casa*.)

O **b**ello, o **b**rutto, lasciatelo fare.

(Schuch. *Rit. u. Terz.* p. 37.)

bello : buono

Nè **b**ello nè **b**uono fu mai troppo.

(G. P. T. p. 336.)

bianca : bruna

Bianca e bruna comu siti vui.

(Rubieri, *Poes. Pop. It.* p. 601.)

bocca : boccone

Tra la bocca e il boccone mille

Cose accadono.

(G. P. T. p. 113.)

briglia : biade

striglia : strada

Briglia e biada, striglia e strada

Briglia e sprone fanno il caval buono. (Tosc.)

(Pitrè, *Prov. Sic.*, Vol. I, p. 123.)

brutta : bella

Cosa m'importa, siate brutta o bella.

(Schuch. *Rit. u. Terz.* p. 60.)

burle : bagattelle

brutte : belle

Molte canzoni, burle e bagattelle

Io vi voglio cantare

Di vecchie e nuove, delle brutte e belle.

(D'Ancona, *Poes. Pop. It.* p. 100.)

cani : cavalli

Ai cani e ai cavalli magri vanno addosso le
mosche. (Tosc.)

(G. P. T. p. 66.)

Cane mogio e cavallo desto.

(G. P. T. p. 340.)

canto : campo

Val più un vecchio in un canto che un giovine
in un campo.

(*Diz. Pet.* under *Canto*.)

cappuccio : cotta

Cappuccio e cotta sempre borbotta.

(*Diz. Pet.* under *Cappuccio*.)

capre : cacherelli

Son passate le capre, i cacherelli fumano.

(*Diz. Pet.* under *capra*.)

carità : crudeltà

Ben per male è carità ; mal per bene è crudeltà.
(*Diz. Pet.* under *carità*.)

carne : corne

Tra ccarne e ccorne, e ttra ttant 'autri guai.
(*Belli, Son. Roman.* p. 106.)

casa : caval

casa di terra, caval d' erba.
(*G. P. T.* p. 39.)

collo : camicia

Il fico vuole aver due cose, collo d'impiccato
e camicia di furfante.
(*G. P. T.* p. 309.)

coppiette : capponi

Pè cconnì le coppiette e li capponi.
(*Belli, Son. Roman.* p. 140.)

consigli : consulte

Nei consigli e nelle consulte le mura hanno le
orecchie.
(*G. P. T.* p. 40.)

contando : cantando

Chi vive contando, vive cantando.
(*G. P. T.* p. 258.)

cortello : corona

Er cortello arrotato e la corona.
(*Belli, Son. Roman.* p. 73.)

cotrari : coccoli

Sianu cotrari o coccoli spinnati.
(*Rubieri, Poes. Pop. It.* p. 255.)

daga : dona

Vustu che te lo daga e te lo dona.
(*Rubieri, Poes. Pop. It.* p. 231.)

dare : dire

Dare che non dolga, dire che
Non dispiaccia.
(*G. P. T.* p. 266.)

demonio : diavolo

Noi stamo sempre com' è ddon Farcuccio
Sott'a le granfie o dd'un demonio o un diavolo.
(Belli, *Son. Roman.* p. 208.)

donna : danno

Chi disse donna, disse danno.
(G. P. T. p. 98.)

dota : donna

L'uomo bada la dota, e non la donna.
(Schuch, *Rit. u. Terz.* p. 82.)

figluoli : fastidi

Figliuoli piccoli, fastidi piccoli;
figluoli grandi fastidi grandi.
(G. P. T. p. 125.)

Chi ha fioi, ha fastidi.
(Pitré, *Cur. Pop. It.*, Vol 3-4, p. 73.)

fiori : fronde

Ritorneranno li fiori e le fronde.
(Schuch, *Rit. u. Terz.* p. 118.)

finte : fine

E l'Arlenese che son finte e fine.
(Schuch, *Rit. u. Terz.* p. 143.)

fiorini : foglie

Quanti fiorini fa 'na primavera
E quante foglie il valoroso ontano.
(Schuch, *Rit. u. Terz.* p. 11.)

fogh : fiamma

E lu in càa del ciappin in fogh e fiamma.
(Rubieri, *Poes. Pop. It.* p. 263.)

fonti : fiumi

Fonti, fiumi, ruscelli, lagrimate.
(Rubieri, *Poes. Pop. It.* p. 248.)

formento : fava : fieno

Formento, fava e fieno nen si volsero Mai bene.
(G. P. T. p. 28.)

fratelli : flagelli

Fratelli, flagelli.
(G. P. T. p. 124.)

frittarello : frutto

Ce fussi stato un frittarello, un frutto.

(Belli, *Son. Roman.* p. 150.)

fugge : fa

Chi fugge fatica non fa la

Casa a tre solai.

(G. P. T. p. 226.)

giglio : gelsomino

Ci nascerà un giglio e un gelsomino.

(Rubieri, *Poes. Pop. It.* p. 339.)

grann' : grosso

Tu vvedi che ttu fijjo e ggrann' e ggrosso.

(Belli, *Son. Roman.* p. 85.)

labbra : lattuga

A tal labbra, tal lattuga.

(G. P. T. p. 326.)

lamenti : lagni

Che hai, che hai che ti lamenti e lagni.

(Schuch. *Rit. u. Terz.* p. 32.)

mangia : miagola

Fare come il gatto che mangia e miagola.

(Dict. Baretti, under *gatto*.)

mari : monti

Prometter mari e monti.

(Kriete, p. 24.)

Marta : Maddalena

Nasceste tra la Marta e Maddalena.

(Rubieri, *Poes. Pop. It.* p. 390.)

matteria : maccheroni : mal

Matteria, maccheroni e mmal francese.

(Belli, *Son. Roman.* p. 127.)

melato : malato

Caval melato, caval malato.

(G. P. T. p. 340.)

meschino : misero

O me meschino, o me misero lasso.

(Rubieri, *Poes. Pop. It.* p. 214.)

messa : **mulino**

Nè alla **messa** nè al **mulino**,
Non aspettare il tuo vicino.

(G. P. T. p. 281.)

misero : **mendico**

Chi è **misero** o **mendico**, provi
tutti e poi l'amico.

(G. P. T. p. 39.)

modo : **maggnera**

Questo cqua nun è er **modo** e la **maggnera**.

(Belli, *Son. Roman.* Vol. I, p. 4.)

mulo : **mulino**

Nè **mulo**, nè **mulino**, nè fiume
Nè forno, nè signore per viccino.

(G. P. T. p. 62.)

mureri : **marangoni**

Maledetti i **mureri** e i **marangoni**.

(Rubieri, *Poes. Pop. It.* p. 651.)

pace : **pazienza**

Pace e **pazienza**, e morte con penitenza.

(G. P. T. p. 242.)

palle : **polvere** : **pallini**

Palle, **polvere** e **pallini**.

(Rubieri, *Poes. Pop. It.* p. 516.)

palle : **piano**

Hanno difeso le **palle** e 'l **piano**.

(Rubieri, *Poes. Pop. It.* p. 108.)

pane : **pere**

Formaggio, **pane** e **pere** è pasto da cavaliere.

(G. P. T. p. 306.)

pare : **piace**

E voglio amare chi mi **pare** e **piace**.

(Schuch, *Rit. u. Terz.* p. 128.)

parlare : **pensare**

Chi vuol ben **parlare**, ci deve ben **pensare**.

(G. P. T. p. 49.)

- passa : porta
 Il tempo **p**assa, e **p**orta via ogni cosa.
 (G. P. T. p. 337.)
- passatelle : partita
 A ffà ddu' **p**assatelle e una **p**artita.
 (Belli, *Son. Roman.* p. 102.)
- pesce : penne
 Che va dietro a **p**esce e **p**enne, in
 questo mondo mal si venne.
 (G. P. T. Ag. p. 42.)
- pianto : penitenza
 Dolor, **p**ianto e **p**enitenza.
 (Rubieri, *Poes. Pop. It.* p. 504.)
- pigra : povera
 Donna **p**igra, donna **p**overa.
 (Kriete, p. 45.)
- poeti : pittori
Poeti, **p**ittori, strologi e musici fanno
 una gabbia di matti.
 (G. P. T. p. 178.)
- pratica : impara
 Chi molto **p**ratice, molto **i**mpara.
 (G. P. T. p. 64.)
- predica : popone
Predica e **p**opone vuol la sua stagione.
 (G. P. T. p. 347.)
- presta : piscia
 Chi presta sul gioco, **p**iscia sul foco.
 (G. P. T. p. 142.)
- promesse : parole
 Dove son le **p**romesse e le **p**arole.
 (Schuch, *Rit. u. Terz.* p. 9.)
- riffe : raffe
 O de riffe o de raffe, . . .
 (Belli, *Son. Roman.* p. 74.)
- risica : rosica
 Chi non **r**isica non **r**osica.
 (G. P. T. p. 239.)

romanzi : rispetti

Ove son ora i romanzi e i rispetti?

(Rubieri, *Poes. Pop. It.* p. 198.)

santo : sacro

Al Papa santo e al sacro Imperatore.

(Rubieri, *Poes. Pop. It.* p. 82.)

sbarellate : sderelitti

Eccheli sbarellate e sderelitti.

(Belli, *Son. Roman.* p. 67.)

scippa : spezza

Stu chiovu scippa e spezza.

(Rubieri, *Poes. Pop. It.* p. 585.)

scrive : sigillare

E finita di scrive' e sigillare.

(Rubieri, *Poes. Pop. It.* p. 445.)

secca : spulpata

Arida, secca e spulpata.

(Rubieri, *Poes. Pop. It.* p. 520.)

siedi : sgambetta

Siedi e sgambetta, vedrai la tua

vendetta.

(G. P. T. p. 241.)

solco : sacco

Solco torto, sacco diritto.

(G. P. T. p. 358.)

sorte : sventura

Chiagno la sorte e la sventura mmia.

(Rubieri, *Poes. Pop. It.* p. 570)

stelle : santi

'N paradiso no' stanno stelle e santi.

(Schuch, *Rit. u. Terz.* p. 11.)

taglia : trincia

La lingua non ha osso, e taglia

e trincia minuto e grosso.

(G. P. T. p. 49.)

va : vien

La roba va e vien come va 'l vento :

La donna bella fa l'uomo contento.

(Schuch. *Rit. u. Terz.* p. 89.)

va : vale

Il cavallo tanto va tanto vale.

(G. P. T. p. 342.)

vivo : vegeto

E dopo tre giorni lo vomitò vivo e vegeto in sull
'arena.

(Tomasseo, *Diz., vegeto.*)

zeccata : zuccherino

Dateje una zeccata e un zuccherino.

(Belli, *Son. Roman.*, Vol. I, p. 11.)

IV.

ALLITERATION AND THE ARTISTIC POETS.

The Sicilian School.

Italian poetry at its start was an echo of the poetry of the south of France. In Sicily first, afterwards in other parts of Italy, a school of poets arose—continuers of the troubadours of Provence. In both the thought and the language of their poetry, the *trovatori siciliani* were imitators of the Provençal troubadours.¹ It becomes then necessary to observe how these two literatures are related upon the basis of alliteration. The excessive attention to the form of expression of the Provençal troubadours has already been alluded to in discussing *replicacio* (p. 2). A hasty investigation of strict alliteration in Provençal poetry yields many examples. A list is given below, sufficiently large to show the prevalence of this figure of speech in the poetry of the ultramontanes.²

¹ Cf. Thomas, *Fran. da Barb. et La Let. Prov. en It.* (Paris 1883), p. 89.

Also, M. Bartoli: *I primi due secoli della Let. It.*, Milano (1872-1880), p. 48-92.

² Cf. also *Ausg. u. Abhand.* LVII, p. 99, for some examples collected by L. Selbach.

Col o cais
dans e deshonor
dans e destrics
fam e freg
freich ni fam
joi ni jauzimens
turmenta el trebalha ;

bon : belh

Sapchatz qu'a mi fon **bon** e **belh**.

(Guillem de Peitieu, Appel, *Crest. Prov.* No. 60.)

blancs : bos

E'l pans fon **blancs** e 'l vins fon **bos**.

(Guillem de Peitieu, Appel, *Crest. Prov.* No. 60.)

branc : brondelh

E 'l branc e'l brondelh son nut.

(Aimeric de Belenoi, Appel, *Crest. Prov.* No. 30.)

cara : colors

belha, fi 'm ieu, per trop plorar

afolha cara e colors.

(Marcabru, Appel, *Crest. Prov.* No. 61.)

coc : coguastros

e no y ac coc ni coguastros.

(Guillem de Peitieu, Appel, *Crest. Prov.* No. 60.)

cor : cors

Cor e cors e aver.

(Bart. Zorzi, Ed. Levy, VIII.)

cor : cors

saber : sen

Cor e cors e **saber** e **sen**.

(B. de Ventadorn, Appel, *Crest. Prov.* No. 16.)

dompneis : deportz

Qu'en leis reviu jois, **dompneis** e **deportz**.

(Bart. Zorzi, Ed. Levy, XVII.)

fals : fis

Per lieys serai totz **fals** o **fis**.

(Cercamon, Appel, *Crest. Prov.* No. 13.)

also *Ausg. u. Abhand.* XXVI, p. 20 :

"qu'es **grass'** e **grossa** e **faitissa**."

"qu'es **fers** e **fortz**, e **fer** e **fissa**;"

also Appel's *Peire Rogier*, p. 22; Napolski's *Pons de Capdoill*, p. 42; Bartsch, *Peire Vidal's Lieder*, p. LXXXV; Stimming, *B. de Born*, pp. 236-7; also Kriete, op. cit., p. 18-19.

fer : fust

Ni fer ni fust no a mentaugut.
(Guillem de Peitieu, Appel, *Crest. Prov.* No. 60.)
(Also in Appel's *Peire Rogier*, p. 22.)

ferm : fin

Ferm e fin e clar.
(Bart. Zorzi, Ed. Levy, VI.)
D'Amor don sui fis e frems.
(Arnaut Daniels, Ed. Canello, VIII.)

fis : franx

fis, franx e de bon aire.
(Gaucelm Faidit, Appel, *Crest. Prov.* No. 28.)

flor : foilla

Quan vei la flor l'erba fresqu' e la foilla.
(B. d. Ventadorn, in Pio Rajna, *Le Origini*,
p. 517, note.)

fort : fize

Benigne e fort e fize.
(Bart. Zorzi, Ed. Levy, III.)

foudat : falsura

Per foudat e per falsura.
(Bart. Zorzi, Ed. Levy, VII.)

fueill : flor : frug

Lanquan vei fueill' e flor e frug.
(Arnaut Daniels, Ed. Canello, V.)
Doncs me fueilla em floris em fruch' Amors.
(Arnaut Daniels, Ed. Canello, V.)

ioc : ioi

ioc e ioi e gaug e ris.
(Peire d'Alvernhe, Appel, *Crest. Prov.* No. 62.)

joi : joven

joi e joven
(*Journal des Savants*, Juillet 1892, p. 425.)

lums : lanterna

Nom n'es lums e lanterna.
(Bart. Zorzi, Ed. Levy, I.)

plan : prim

Chansson doil mot son plan e prim.
(Arnaut Daniels, Ed. Canello, II.)

pretz : **parage**

Forz' e consir d'aunir **pretz** e **parage**.

(Bart. Zorzi, Ed. Levy, XVIII.)

pros : **plazens**

Per cui plaidei, **pros** e **plazens** e gaja.

(Bart. Zorzi, Ed. Levy, XIV.)

sofra e **sega**

Sofra e **sega** ab cor humil.

(Arnaut Daniels, Ed. Canello, IV.)

vermeills : **vertz**

blaus : **blancs**

plans : **plais**

Er vei **vermeills**, **vertz**, **blaus**, **blancs**, gruoçs

Vergiers, **plans**, **plais**, tertres e vaus.

(Arnaut Daniels, Ed. Canello, XIII.)¹

vertz : **vars**

Vestirs **vertz** ni **vars**.

(Peire d'Alvernhe, Appel, *Crest. Prov.* No. 80.)

Contrary to what might be confidently expected, an investigation of the Italian troubadours as to their use of alliteration, either strict or loose, shows that the 13th century was not especially favorable to alliteration; indeed there is no period of Italian literature where there is less alliteration. The earliest representative of the school and therefore the first Italian poet, Ciulo d' Alcamo, in the 256 lines he has left us, offers no good instance of alliteration. In the dozen or so pages of Folcacchiero, Federigo Secondo and Pier delle Vigne, in Nannucci, Vol. I, there is barely one instance: *Arme portare e d' amore parlando*. In the 146 pages of the verse of Fra Jacopone, Dante Da Maiano, Guido Cavalcanti, Guido

¹ Cf. Canello's note to these lines.

Guinicelli, Jacopo Da Lentino, Guido delle Colonne and Bonnaggiunta Urbiciani in Nannucci, Vol. I, there are but a half-dozen examples. Jacopo Da Lentino is fond of the formula *sospiri: pianti*. Folchetz de Marseilla and Raimbautz de Vacheiras had both used the same :

Selha, per cui soven *plaing* e *sospir*.

(Nannucci, Vol. I, p. III, note.)

Per cui *planc* e *sospir* e *veilh*.

(Nannucci, Vol. I, p. III, note.)

Very few such parallels, however, are to be found. We must conclude that the Sicilian phase of troubadour poetry lacks the propensity to alliterate, characteristic of the older troubadours.

Fra Guittone D' Arrezzo¹ of the Tuscan group, in his use of alliteration, is the most apparent bridge from the Provençal troubadours to the Italian *trecentisti*. In a hundred pages of his verse there are 12 instances of strict alliteration. In some cases Fra Guittone continues the Provençal formula, as :

Ma cortesia, valor, *senno* e *savire*,

Core, corpo, podere e ciò che aggio.

(Fra Guittone, *Rime*, Vol. II, p. 85.)

Cor e *cors* e *saber* e *sen*

(B. de Ventadorn, Appel, *Crest. Prov.* No. 16.)

Ch' ha onore e *prode* e *piacers* in talento.

(Fra Guittone, *Rime*, Vol. II, p. 92.)

Per cui plaidei, *pros* e *plazens* e gaja.

(B. Zorzi, Ed. Levy, xiv.)

¹ Cf. Gaspari, *Scu. Po. Sic.*, p. 162 et seq.; also, *Giorn. di fil. rom.* II, 19-43.

Dante and Alliteration.

In passing to Dante we pass to the strongest representative of the reaction against the troubadours, against their conventionalities, based upon a broader and sincerer view of life.¹ *A priori* it might be supposed that Dante would eschew the literary machinery of the troubadours and so condemn the use of alliteration. The days of slavish imitation of the Provençal troubadours were indeed passed; still, however, the troubadours were read with interest and profit,² and some of their peculiarities even further developed in the Tuscan group than with the Sicilians.³ A careful reading of Dante, with alliteration in mind, shows him to have been conscious of the force of alliteration as an art-means in poetry. Kriete dismisses the subject of Dante and Alliteration too hastily. He declares Dante to have been "no friend" of alliteration and supports this view by the statement that the great master has scarcely a dozen instances of this figure of speech in the whole of the *Divine Comedy*.⁴ My own investigations do not warrant this view. The following examples have been

¹ Cf. *Purg.* XXIV, 52-54.

² Cf. Thomas, *Fran. Barb. e la Let. It.* p. 92.

³ Cf. Gaspary, *Sto. Let. It.*, Vol. I, p. 70.

⁴ Cf. Bei Dante finden sich wohl Beispiele, aber sie sind doch recht selten, und wenn sich in einem Werke wie die *Divina Commedia* nur ungefähr ein Dutzend alliterierende Verbindungen finden, so ist dies wohl ein Beweis, dass der Dichter für dies Kunstmittel durchaus keine Vorliebe besessen. (Kriete, op. cit. p. 17.)

Carneri evidently had Kriete in mind when he says (op. cit. p. 13): über die Alliteration bei Dante besteht keine Arbeit. Ich erkläre mir dies dadurch, dass man die Alliteration nur dort

selected out of all the verse that Dante wrote and (1) determine by means of loose alliteration, *replicacio*, etc., a tendency to alliterate on the part of the poet and (2) give 110 instances of strict alliteration used by him.

Loose Alliteration.

Ed ecco verso noi venir per nave
Un vecchio. (Inf. III, 82-83.)

Cangiâr colore, e dibattero i denti.
(Inf. III, 101.)

Si forte fu l'affettuoso grido.
(Inf. V, 87.)

E fa fuggir le fieri ed i pastori.
(Inf. IX, 72.)

Volse il viso vên me.
(Inf. XVI, 14.)

Primo da monte Veso invên levante.
(Inf. XVI, 95.)

Si dileguò, come da corda cocca.
(Inf. XVII, 136.)

Per lo furar frodolento ch'ei fece
Del grande armento. (Inf. XXV, 29-30.)

E quel di lei a lei lasciò legato.
(Purg. XXXII, 51.)

Si muove contra il sacrosanto segno.
(Par. VI, 32.)

suchte und zu finden meinte, wo ein "und," ein "oder," ein "weder-noch" zwei Wörter verbindet, wie: *fuoco : fiamma* . . .

Da nun gerade diese Form bei Dante seltener ist und die bekannten Alliterationspielereien bei ihm nicht vorkommen, so ist man über ihn hinweggegangen und ist von ihm sogar gesagt worden, er sei *kein Freund* der Alliteration gewesen.

Tal, che nel fuoco faria l'uom felice.

(*Par.* VII, 18.)

. . . . per lo quale io **piango spesso**
Le mie **peccata** e 'l **petto** mi **percuoto**.

(*Par.* XXII, 107.)

Quando **diretro** a me, **drizzando** 'l **dito**.

(*Purg.* V, 3.)

E quella, che l'**affanno** non **sofferse**

Fino alla fine col figliuol d'Anchise.

(*Purg.* XVIII, 136.)

Che i **marinari** in **mezzo** il **mar** **dismago**.

(*Purg.* XIX, 20.)

E **come** **amico** **omai** **meco** **ragiona**.

(*Purg.* XXII, 21.)

E la **percossa** **pianta** tanto **puote**.

(*Purg.* XXVIII, 109.)

Replicacio.

Nuovi *tormenti* e nuovi *tormentati*.

(*Inf.* VI, 4.)

Tu fosti, prima ch'io *disfatto*, *fatto*.

(*Inf.* VI, 42.)

I' *credo* ch'ei *credette* ch'io *credesse*.

(*Inf.* XIII, 25.)

Parlando, di *parlare* ardir mi porse.

(*Purg.* XVIII, 9.)

Lo *cavalier* di schiera che *cavalchi*.

(*Purg.* XXIV, 95.)

Si *consumò* al *consumar* d'un tizzo.

(*Purg.* XXV, 23.)

Di *diverse* virtù *diverse* legna.

(*Purg.* XXVIII, 114.)

Picciol passo con picciol seguitando.
(*Purg.* XXIX, 9.)

Le penne piene d'*occhi*; e gli *occhi* d'Argo.
(*Purg.* XXIX, 95.)

Non *pianger anco*, non *piangere ancora*.
(*Purg.* XXX, 56.)

Virtù *diversa* fa *diversa* lega.
(*Par.* II, 139.)

. e poi cominciò: Ave
Maria, *cantando*; e *cantando* vanío.
(*Par.* III, 121-122.)

Tosto che *giunto* l' ha: e *giunger* puollo.
(*Par.* IV, 128.)

Dannando sè, *dannò* tutta sua prole.
(*Par.* VII, 27.)

D'un *giro*, d' un *girare* e d'una sete.
(*Par.* VIII, 35.)

Dio *vede* tutto; e tuo *veder* s' inluia.
(*Par.* IX, 73.)

Fermossi, come a *candellier candelo*.
(*Par.* XI, 15.)

Corse, e *correndo* gli parv' esser tardo.
(*Par.* XI, 81.)

Non *circoscritto* e tutto *circoscrive*.
(*Par.* XIV, 30.)

In che, prima che *pensi* il *pensier* pandi.
(*Par.* XV, 63.)

Ma *vince* lei perchè vuol esser *vinta*;
E *vinta vince* con sua beninanza.
(*Par.* XX, 98.)

Maggior bontà vuol far *maggior salute*;
Maggior salute *maggior* corpo cape.
(*Par.* XXVIII, 67.)

Or *dubbi* tu, e *dubitando* sili.
(*Par.* XXXII, 49.)

Dante makes interesting use of repetition at the beginning of lines. One such case is the celebrated opening of Canto III of the *Inferno* :

*Per me si va nella città dolente ;
Per me si va nell' eterno dolore ;
Per me si va tra la perduta gente.*

Others are :

*S'io meritai di voi mentre ch'io vissi,
S'io meritai di voi assai o poco.*
(*Inf.* XXVI, 80-81.)

*Quando in Bologna un Fabbro si ralligna?
Quando in Faenza un Bernardin di Fosco.*
(*Purg.* XIV, 100-101.)

*Nè, per la fretta, dimandare er' oso,
Nè per me lì potea cosa vedere.*
(*Purg.* XX, 149-150.)

*Quindi parliamo e quindi ridiam noi :
Quindi facciam le lagrime e i sospiri.*
(*Purg.* XXV, 103-104.)

*Gli occhi spietati udendo di Siringa,
Gli occhi, a cui più vegghiar costò sì caro.*
(*Purg.* XXXII, 65-66.)

*Con costui corse insino al lito rubro ;
Con costui pose 'l mondo in tanta pace.*
(*Par.* VI, 79-80.)

*E come in fiamma favilla si vede,
E come in voce voce si discerne.*
(*Par.* VIII, 16-17.)

*Onde la vision crescer conviene,
Crescer l'ardor, che di quella s'accende,
Crescer lo raggio, che da esso viene,*
(*Par.* XIV, 49, 50, 51.)

..... *Voi siete 'l padre mio
Voi mi date a parlar tutta baldezza ;
Voi mi levate sì, ch'io son più ch'io.*
(*Par.* XVI, 16, 17, 18.)

Instances of *replicacio* at longer intervals are to be found in ll. 25-60 of the 12th Canto of the *Purgatorio*. Here a group of four *terzinas* begin with *Vede*; then follows another group of four, in which each *terzina* starts with the interjection *O*; then a third group where the several *terzinas* begin with the word *Mos-trava*.

Geminatio.

Geminatio is frequently met with in Dante. A few examples are given :

E quel dinanzi : *Accorri, accorri, Morte.*
(*Inf.* XIII, 118.)

Gridando : Buon Vulcano, *aiuta, aiuta.*
(*Inf.* XIV, 57.)

Lo Duca mio, dicendo : *Guarda, guarda.*
(*Inf.* XXI, 23.)

Tra gli scheggion del ponte *quatto, quatto.*
(*Inf.* XXI, 89.)

Passo passo andavam senza sermone.
(*Inf.* XXIX, 70.)

..... Non avesse
Mosso Palermo a gridar : *Mora, mora.*
(*Par.* VIII, 75.)

Ma vedi, molti gridan *Cristo, Cristo.*
(*Par.* XIX, 106.)

Mi disse : *Mira, mira*, ecco 'l barone.
(*Par.* XXV, 17.)

Figura Etymologica is very rare. Some examples are :

| | |
|-----------------------|------------------------|
| selva selvaggia, | <i>Inf.</i> I, 5. |
| infiammati infiammâr, | <i>Inf.</i> XIII, 68. |
| cerchio cerchiar, | <i>Purg.</i> XXII, 92. |
| canto canta, | <i>Par.</i> V, 139. |

The following is an alphabetical list of strict alliterations used by Dante in his verse. In the Divine Comedy there are 104 instances, or one instance for every 128 lines,—.78%.

NOUNS.

A

acqua : **argini**

Sì, che dal fuoco salva l'**acqua** e gli **argini**.

(*Inf.* xv, 3.)

affanni : **agi**

Le donne e i cavalier, gli **affanni** e gli **agi**.

(*Purg.* xiv, 109.)

Affricano : **Augusto**

Rallegrasse **Affricano**, ovvero **Augusto**.

(*Purg.* xxix, 116.)

agevolezze : **avanzi**

E quali **agevolezze**, o quali **avanzi**

Nella fronte degli altri si mostraro.

(*Purg.* xxxi, 28-29.)

ampio : **altezza**

La vista mia nell' **ampio** e nell' **altezza**

Non si smarriva.

(*Par.* xxx, 118.)

angelo : **alma**

. : Baldezza e leggiadria,

Quanta esser puote in **angelo** ed in **alma**.

(*Par.* xxxii, 110.)

Aquilone : **Austro**

Che son sicuri d' **Aquilone** e d' **Austro**.

(*Purg.* xxxii, 99.)

archi : **asticciuole**

Con **archi** ed **asticciuole** prima elette.

(*Inf.* xii, 60.)

B

bianco : bruno

U' non si muta mai bianco nè bruno.

(*Par.* xv, 51.)

Bresciani : Bergamaschi

Da fronteggiar Bresciani e Bergamaschi.

(*Inf.* xx, 71.)

C

Capaneo : Crasso

E la divoran Capaneo e Crasso.

(*Canz.* xx.)

Castrocaro : Conio

E mal fa Castrocaro, e peggio Conio.

(*Purg.* xiv, 116.)

catanella : corona

Non avea catanella, non corona.

(*Par.* xv, 100.)

centro : cerchio

Dal centro al cerchio, e sì dal cerchio al centro.

(*Par.* xiv, 1.)

cuore : corpo

Che va col cuore e col corpo dimora.

(*Purg.* ii, 12.)

D

diletto : doglia

Tal, che diletto e doglia parturíe.

(*Purg.* xxiii, 12.)

dilettanze : doglie

Quando per dilettanze, ovver per doglie.

(*Purg.* iv, 1.)

dispetto : doglia

. : Non dispetto ma doglia

La vostra condizion dentro mi fisse

Tanto.

(*Inf.* xvi, 52.)

E**Ettore** : **Enea**

Tra quai conobbi ed **Ettore** ed **Enea**,
(Inf. IV, 122.)

F

infanti : femmine

E d'infanti e di femmine e di viri.
(Inf. IV, 30.)

fiori : faville

Così mi si cambiarò in maggior feste
 Li fiori e le faville,
(Par. XXX, 95.)

fiori : foglie

Non che de' fiori e delle foglie nuove.
(Purg. XXXII, 114.)

'Nanzi che d'altri fiori, o foglie, od erba.

(Sestina III.)

Si pon con fiori e con foglietta verde.

(Sestina III.)

fiori : fronda

Di fiori e d'altra fronda in ciascun ramo.
(Purg. XXXII, 39.)

fiori : frutti

Che fa nascere e i fiori e i frutti santi.
(Par. XXII, 48.)

forza : frode

O con forza, o con frode altrui contrista.
(Inf. XI, 24.)

forza : sofisma

E chi regnar per forza o per sofismi.
(Par. XI, 6.)

fretta : filo

Poi volan più in fretta e vanno in filo.
(Purg. XXIV, 66.)

I

Ispani : **I**ndi

. però agl' **I**spani ed agl' **I**ndi.

(*Par.* XXIX, 101.)

L

l'ingegno : l'arte : l'uso.¹

Perch'io l'ingegno e l'arte e l'uso chiami.

(*Par.* X, 43.)

M

Mercurio : **M**arte

Mercurio e **M**arte a nominar trascorse.

(*Par.* IV, 63.)

ministri : messaggier

Ministri e messaggier di vita eterna.

(*Purg.* XXX, 18.)

mondo : monte

Giù per lo mondo senza fine amaro

E per lo monte,

(*Par.* XVII, 112-113.)

sermone : mente

Per lo nostro sermone e per la mente.

(*Inf.* XXVIII, 5.)

monte : macigno

E tiene ancor del monte e del macigno.

(*Inf.* XV, 63.)

monte : marina

Tra 'l Po e 'l monte e la marina e 'l Reno.

(*Purg.* XIV, 92.)

O

occaso : orto

Ad un occaso quasi e ad un orto

Buggèa siede

(*Par.* IX, 91-92.)

¹ Cf. p. 14.

ombra : uomo

Qual che tu sii, od ombra od uomo certo.

(*Inf.* I, 66.)

P

Pachino : Peloro

..... che caliga

Tra Pachino e Peloro,

(*Par.* VIII, 67.)

Pescator : Polo

Ch'io non conosco il Pescator, nè Polo.

(*Par.* XVIII, 136.)

petto : piede

Ma con la testa e col petto e co' piedi.

(*Inf.* VII, 113.)

sospiri : pianti

Quivi sospiri, pianti ed alti guai.

(*Inf.* III, 22.)

posa : pena

Non che di posa, ma di minor pena.

(*Inf.* V, 45.)

pozzo : piè

Tra 'l pozzo e 'l piè dell' alta ripa dura.

(*Inf.* XVIII, 8.)

Puglia : Provenza

Onde Puglia e Provenza giù si duole.

(*Purg.* VII, 126.)

S

scandalo : scisma

Seminator di scandalo e di scisma.

(*Inf.* XXVIII, 35.)

scendere : salir

Lo scendere e 'l salir per l'altrui scale.

(*Par.* XVII, 60.)

Solone : Serse

Per ch'un nasce **Solone**, ed altro **Serse**.

(*Par.* VIII, 124.)

T

tacere : tramutar

Lo suo **tacere** e 'l **tramutar** sembiante.

(*Par.* V, 88.)

Tartari : Turchi

Non fer mai in drappo **Tartari** nè **Turchi**.

(*Inf.* XVII, 17.)

Tizio ; Tifo

Non ci far ire a **Tizio** nè a **Tifo**.

(*Inf.* XXXI, 124.)

U

unghia : uncino

Che io non temerei **unghia** nè **uncino**.

(*Inf.* XXII, 69.)

V

via : vita

Da **via** di veritate e da sua **vita**.

(*Par.* VII, 38.)

vita : valore

E la sua **vita** e tutto il suo **valore**.

(*Son.* XXVIII.)

vita : virtù

vita e **virtù** quaggiuso.

(*Canz.* XVII.)

voce : ver

A **voce** più ch'al **ver** drizzan li volti.

(*Purg.* XXVI, 121.)

ADJECTIVES.

A

ampii : arti

Li cerchi corporai sono ampî ed arti.

(Par. XXVIII, 64.)

B

beata : bella

E donna mi chiamò beata e bella.

(Inf. II, 53.)

bella : buona

La mia sorella, che tra bella e buona.

(Purg. XXIV, 13.)

biondo : bello

Biondo era e bello e di gentile aspetto.

(Purg. III, 107.)

C

chinati : chiusi

Quale i fioretti dal notturno gielo

Chinati e chiusi

(Inf. II, 127-128.)

oscura : cava

Negli occhi era ciascuna oscura e cava.

(Purg. XXIII, 22.)

F

faticosa : forte

Tanto lor parli faticosa e forte.

(Canz. XIV.)

G

glorioso : grande

Per ch'egli è glorioso, e tanto grande.

(Purg. XXII, 153.)

I

intelletta : intendente

O luce eterna, che sola in te sidi,
Sola t'intendi, e, da te intelletta
Ed intendente, te ami ed arridi.

(*Par.* XXXIII, 124, 125, 126.)

L

veloci : lente

. dalla sua ricchezza
Mi si facean stimar veloci e lente.

(*Par.* XXIV, 17, 18.)

M

minor : maggi

Perchè non li vedem minor nè maggi.

(*Par.* VI, 120.)

Come, distinta da minori e maggi.

(*Par.* XIV, 97.)

Di maggio a più e di minore a meno.

(*Par.* XXVIII, 77.)

P.

pentendo : perdonando

Si che, pentendo e perdonando, fuora
Di vita uscimmo a Dio pacificati.

(*Purg.* V, 55, 56.)

aperta : piana

Per ch'io, che la ragione aperta e piana.

(*Purg.* XVIII, 85.)

puro : disposto

Puro e disposto a salire alle stelle.

(*Purg.* XXXIII, 145.)

S

splendido : sereno

Come rimane splendido e sereno.

(*Par.* XXVIII, 79.)

T

trasparenti : tersi

Quali per vetri trasparenti e tersi.

(*Par.* III, 10.)

dispettoso : torto

. e giace dispettoso e torto.

(*Inf.* XIV, 47)

tutti : trei

Fenno una ruota di sè tutti e trei.

(*Inf.* XVI, 21.)

V

vivi : vincenti

Io vidi più fulgor vivi e vincenti

Far di noi centro

(*Par.* X, 64, 65.)

VERBS.

A

ami : arridi

O luce eterna, che sola in te sidi,

Sola t'intende, e, da te intelletta

Ed intendente, te ami ed arridi.

(*Par.* XXXIII, 124, 125, 126.)

C

cogliendo : cantando

Cogliendo fiori ; e cantando dicea.

(*Purg.* XXVII, 99.)

D

dico : dimando

. Io dico e non dimando

Quel che tu vuoi udir

(*Par.* XXIX, 10.)

dimostra : dichiara

Ed io a lui : Dimostrami e dichiara.

(*Inf.* XXVIII, 91.)

udire : dir

E, senza udire e dir, pensoso andai.

(*Purg.* XXVI, 100.)

E

entrano : escono

. : Il fiume, e li topazii

Ch'entrano ed escono,

(*Par.* XXX, 76-77.)

F

far : fuggir

A far lor pro ed a fuggir lor danno.

(*Inf.* II, 110.)

far : fioccar

In sì vid'io così l'etere adorno

Farsi, e fioccar di vapor triönfanti.

(*Par.* XXVII, 70.)

fue : fia

Chè l'umana natura mai non fue

Nè fia

(*Par.* XIII, 86.)

O per l'una o per l'altro fue, o fie.

(*Par.* VII, 114.)

M

mostrar : minacciar

Ch'io vidi lui appiè del ponticello

Mostrarti, e minacciar forte col dito.

(*Inf.* XXIX, 25-26.)

mota : mista

Indi, tra l'altre luci mota e mista.

(*Par.* XVIII, 49.)

P

penetra : resplende

Indi l'universo penetra, e resplende

In una parte più

(*Par.* I, 2-3.)

aperse ; punse

E colei che l'aperse e che la punse.

(*Par.* XXXII, 6.)

S

s'appropria : s'oppone

E chi'l s'appropria, e chi a lui s'oppone.

(*Par.* VI, 33.)

saziando : asseta

L'anima mia gustava di quel cibo

Che, saziando di sè, di sè asseta.

(*Purg.* XXXI, 129-130.)

Soffiata : stretta

Soffiata e stretta dalli venti Schiavi.

(*Purg.* XXX, 87.)

soggiace : soggioga

In che soggiace il leone e soggioga.

(*Par.* XII, 54.)

sospiro : sono

. ond'io sospiro e sono inteso.

(*Purg.* XXI, 117.)

surge : scende

Che l'una costa surge, e l'altra scende.

(*Inf.* XXIV, 40.)

V

veste : vela

Nel vostro mondo giù si veste e vela.

(*Par.* III, 99.)

volgi : vieni

Volgiti 'n qua, e vieni oltre sicuro.

(*Purg.* XXVII, 32.)

ADVERBS.

D

dentro : dintorno

Vago già di cercar dentro e dintorno.

(*Purg.* XXVIII, 1.)

P**prima : poscia**Che nè **p**rima nè **p**oscia procedette.*(Par. XXIX, 20.)***E poscia e p**rima tanto satisfece.*(Par. XIII, 41.)***prima : poi**Che l'uno andasse al **p**rima e l'altro al **p**oi.*(Par. XIII, 18.)***S****subito : spesso****S**ubito e **s**pezzo a guisa di baleno.*(Par. XXV, 81.)***T****tosto : tardo**Io dissi : Al suo piacere e **t**osto e **t**ardo.*(Par. XXVI, 13.)*

PREPOSITIONS.

C**circa : vicino**. ; **E** vidi com' si muove**C**irca e vicino a lui **M**aia e **D**ione.*(Par. XXII, 143-144.)***D****dietro : davanti**Or quel che t'era **d**ietro t'è **d**avanti.*(Par. VIII, 136.)*

PRONOUNS.

Noi : NostroQuand'era nel concetto e **N**oi e **N**ostro.*(Par. XIX, 12.)***sè : suoi**Per far conoscer meglio e **s**è e i **s**uoi.*(Purg. XX, 72.)*

Petrarch and Boccaccio.

Petrarch and Boccaccio in their verse stand with relation to alliteration in the strongest possible contrast. The latter has the smallest percentage of alliteration of all the poets considered in this discussion, while the former has the largest. Attention has already been called to loose alliteration in Petrarch (p. 10). His early reading was in the verse of the Provençal poets and we know, further, that he gave serious study to their arts.¹ His continual play upon the name *Laura*, the gentle breeze (*l'aura*), the laurel bush (*lauro*) and golden tresses (*l'aureo crine*) as in :

L'aureo, che 'l verde lauro e l'aureo crine
Soavemente sospirando move.

sufficiently attests the influence of troubadour tradition upon Petrarch. He makes use of the stock Latin formulas; in one instance he crowds three such into a passage of a dozen lines.

Men solitarie l'orme
Foran de' miei piè lassi
Per *campagne e per colli*,
Men gli occhi ed ognor molli,
Ardendo lei che come un ghiaccio stassi
E non lascia in me dramma,
Che non sia *foco e fiamma*,
Per ch' Amor mi sforza
E di saver mi spoglia,
Parlo in rime aspre e di dolcezza ignude;
Ma non sempre a la scorza
Ramo, nè in *fior*, nè 'n *foglia*,
Mostra di for sua natural vertude.

(*Canz.* XIII, p. 176.)

¹ Cf. *Tri. d'Amore*, Canto III, II, 40-57; also *Arnaldo Daniello*, Canello, Int., p. 51, et seq.

Some of his more striking formulas are the following:—

NOUNS.

Ond'io gridai con carta e con incostro.
(*Canz.* I, p. 34.)

Fior di virtù, fontana di beltate.
(*Son.* CCCV, p. 489.)

Lassando l'erba e le fontane e i faggi.
(*Canz.* V, p. 76.)

Non da l'ispano Ibero a l'indo Idaspe.
(*Son.* CLXXV, p. 301.)

Amor, Madonna, il mondo e mia fortuna.
(*Son.* CXCHII, p. 323.)

O passi sparsi, o pensier vaghi e pronti.
(*Son.* CXXVIII, p. 239.)

Qual à già i nervi e i polsi e i penser egri.
(*Son.* CCLXXXIV, p. 462.)

ADJECTIVES.

.....; E tu corrente e chiaro gorgo,
Chè non poss'io cangiar teco viaggio?
(*Son.* CXCI, p. 321.)

Io qui di foco e lume
Queto i frali e famelici mei spirti.
(*Canz.* XX, p. 297.)

Lasciando i miei qui miseri e mendici.
(*Son.* CCLXXXIV, p. 462.)

Ad acquetare il cor misero e mesto.
(*Son.* CCXCV, p. 480.)

Or aspra or piana, or dispietata or pia.
(*Son.* LXXXIX, p. 159.)

.....; ed è (ben sai)
Quì ricercarli intempestivo e tardi.
(*Son.* CCXXXII, p. 397.)

VERBS.

- Assecura e spaventa, **arde** ed **agghiaccia**.
(*Son.* CXLV, p. 256.)
- Il mal, che mi diletta, e non mi **dòle**.
(*Son.* CXC VII, p. 327.)
- Onde le perle, in ch'ei frange ed **affrena**
Dolci parole,
(*Son.* CLXXXIV, p. 314.)
- Si **siede** e **scalza** in mezzo i fiori e l'erba.
(*Madrigale* IV, p. 173.)
- Sospira** e suda a l'opera Vulcano.
(*Son.* XXXIII, p. 66.)
- E rotto 'l nodo, e 'l foco à **spento** e **sparso**.
(*Son.* CCXXX, p. 396.)
- Ond'io già vissi, or me ne **struggo** e **scarno**.
(*Son.* CCLXVII, p. 432.)

From Pulci to the Eighteenth Century.

Passing from Petrarch into the 15th century, in Pulci's *Morgante Maggiore*, strict alliteration drops again to a position about half way between Dante and Boccaccio—one instance in 256 lines. In Boiardo's *Orlando Innamorato* it moves forward considerably—to one instance in 145 lines. It is interesting that practically the same proportion is continued in Ariosto's *Furioso*—one instance in every 147 lines. With Berni, in his *Orlando*, alliteration in the 16th century leaps forward to one instance in every 94 lines. Baldi in *La Nautica* and in his pastoral poems advances it a little further still—one instance in 79 lines. Tasso following in his *Gerusalemme Liberata* maintains the high level with one case in every 91 lines. An examination of verse of the 16th century taken from M. Buonarroto, Jacopo Peri, Fra Ciro Di Persia, Maria Guicciardini, Delle Befanate, Sebas-

tiano Porcellatti, Curzio di Marigualli and Stefano Vai yields an estimate of one case to every 111 lines. Though this evidence is not so pronounced as the percentages of the great names of the century, it is, however, enough, in comparison with other periods, to show that the taste for alliteration with Berni, Baldi and Tasso was not sporadic, but was rather in accord with a general *Alliterationsgeist* of the period. Never again in the course of Italian literature does alliteration reach and hold such a conspicuous place in Italian verse.

The literary group which follows, as a group is not so bound together by attention to alliteration. Upon the basis of taste for alliteration Giambatista Marini and Vincenzo Filicaja attach themselves to the group of poets just discussed;¹ with Chiabrera, A. Guidi and Zappi the contrary is true. Indeed, if judged by certain parts alone of his *Adone*, there is no Italian poet who shows himself so fond of alliteration as Marini. The 8th canto of the *Adone* (1192 lines) abounds in startling alliterative effects, and shows also a list of some 35 strict alliterations—one instance in every 34 lines. When, however, this canto is estimated together with others, Marini's percentage is brought down to a few points below Petrarch and a few above Berni, Baldi and Tasso. Some of Marini's formulas are worthy of special attention.

E'l velen de la lingua aspro ed atroce.

(*Adone*, VIII, 16.)

¹ Marini continues Petrarch's play upon the word, *Laura* (*L'Adone*, Canto IX, 177); cf. Brossman: *Giamb. Marini u. seine Hauptwerke*, *Adone*, 1898, p. 23.

Forcheggia il crine intortigliato ed irto.

(*Adone*, VIII, 28.)

Dolci fiamme di rose e di rubini.

(*Adone*, VIII, 78.)

Come suol gemma in vetro o lampa in velo.

(*Adone*, VIII, 80.)

Da che la queta oscura umida madre
Del silenzio e del sonno i colli adombra.

(*Adone*, VIII, 96.)

Difendea l'edra incontr' al Sol l'entrata
Di cento braccia e cento branche armata.

(*Adone*, VIII, 105.)

Che sotto finta immagine e furtiva
Sarà la Donna e sembrerà la Diva.

(*Adone*, XIII, 131.)

....., e seco ha per viaggio
L'Insolenza, il Terror, l'Onta e l'Oltraggio.

(*Adone*, XIII, 265.)

E' non avea costui ch'un occhio solo,
E questo ancora il volgea torvo e torto.

(*Adone*, XIV, 101.)

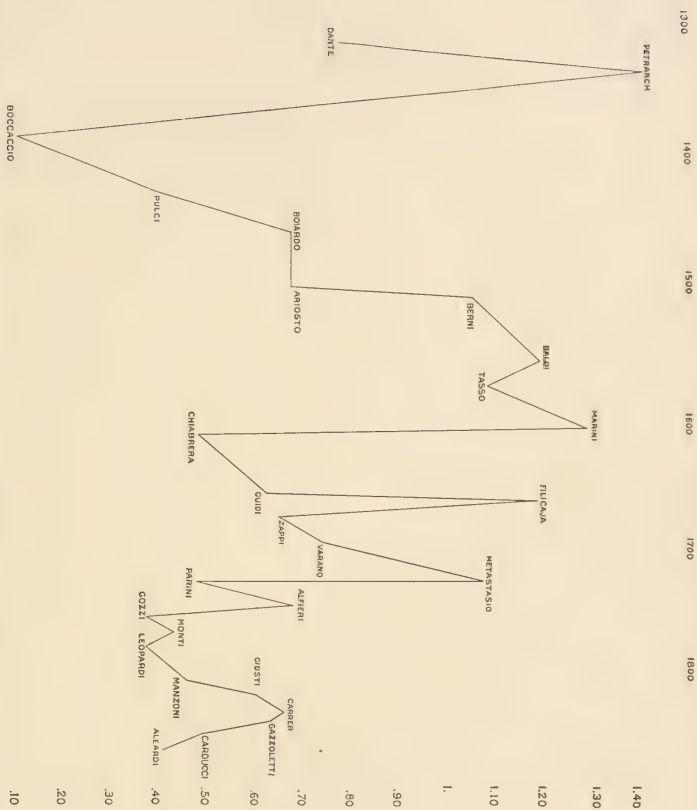
The Eighteenth and Nineteenth Centuries.

Passing into the midst of the 18th century, with the one exception of Metastasio, whose percentage of alliteration is high, we find about the same level as with Dante. The lyric poets of the 18th century maintain an average of one alliteration to about 112 lines. The *Dramatici Sacri*, Zeno and Granelli, fall much lower—to one instance in about 260 lines. The feature of chief interest in the history of alliteration in the 18th and 19th centuries is the decided decline of this figure of speech in Italian poetry. Monti, Foscolo, Manzoni, Leopardi, Giusti, Carducci,

Aleardi, all show less liking for alliteration than most of the great poets of the other centuries.

The following list of percentages together with the accompanying chart will enable the reader to compare with one another the several poets named, as well as the several periods of Italian literature, upon the basis of their respective use of strict alliteration.

| | | |
|------------|------------------------------|---------------|
| Dante | one instance in 128 lines or | .78 per cent. |
| Boccaccio | " " 621 | " .16 " |
| Petrarch | " " 71 | " 1.40 " |
| Pulci | " " 256 | " .39 " |
| Boiardo | " " 145 | " .69 " |
| Ariosto | " " 147 | " .68 " |
| Berni | " " 94 | " 1.06 " |
| Baldi | " " 79 | " 1.26 " |
| Tasso | " " 91 | " 1.09 " |
| Marini | " " 74 | " 1.35 " |
| Chiabrera | " " 254 | " .39 " |
| Guidi | " " 157 | " .63 " |
| Filicaja | " " 82 | " 1.21 " |
| Zappi | " " 178 | " .56 " |
| Varano | " " 132 | " .75 " |
| Metastasio | " " 99 | " 1.01 " |
| Parini | " " 203 | " .49 " |
| Alfieri | " " 144 | " .69 " |
| Gozzi | " " 260 | " .38 " |
| Monti | " " 225 | " .44 " |
| Leopardi | " " 261 | " .38 " |
| Manzoni | " " 217 | " .46 " |
| Giusti | " " 162 | " .61 " |
| Carrer | " " 149 | " .67 " |
| Gazzoletti | " " 156 | " .64 " |
| Carducci | " " 200 | " .50 " |
| Aleardi | " " 236 | " .42 " |



V.

ALPHABETICAL LIST OF EXAMPLES.¹

NOUNS.

A

acque : arene

Suona il ciel, crescon l'acque, ardon l'arene.
(Marini, *Par. It.*, Vol. 41, p. 19.)

acqua : aria

E de l'acqua e de l'aria.
(Gozzi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 202.)

acque : augelli

E rimbombava tutta quella valle
D'acque e d'augelli.
(Petr., *Tri. d'Amore*, p. 557.)

acque : aure

L'acque e l'aure.
(Testi, *Par. It.*, Vol. 41, p. 64.)

Adrasto : **A**nfo

. e dell' eccelsa
Ferrea montagna han duci **A**drasto ed **A**nfo.
(V. Monti, *Il. d' Omer.*, Lib. 11, p. 60)

affanni : allegria

Tra gli affanni e l'allegria.
(L. Carrer, *Poesie*, p. 3.)

Africa : **A**sia

Che vide **A**frica vinta, ed **A**sia doma.
(A. Guidi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 112.)

Aglauro : **A**marilli

Partir poc'anzi **A**glauro ed **A**marilli.
(Fran. del Tegli, *Par. It.*, Vol. 53, p. 170.)

¹ Examples given in preceding alphabetical lists are not repeated here.

Alardo : **A**ngelino

Ivon gli è intorno, **A**lardo ed **A**ngelino.

(Berni, *Orl. In.* IV, 60.)

Alfredo : **A**lonzo

Mentre sogna **A**lfredo e **A**lonzo.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 214.)

allegrezza : **a**more

Con allegrezza, e **a**more, e fasta, e gioia.

(Gio. Matteo Di Antonio Di Meglio

(Trucchi), Vol. II, p. 246.)

Alo : **A**lope

Ditene adesso, o Dive, i valorosi

D'**A**lo e d'**A**lope.

(V. Monti, *Il. d' Omer*, Lib. II, p. 55.)

amore : **a**manante

E grande **a**more, e grande **a**manante

E quel che segue.

(Eust. Manfredi, *Par. It.*, Vol. 51, p. 251.)

amore : **a**ppetito

Combattendo l'**a**more e l'**a**ppetito.

(G. Giusti, *Versi*, p. 183.)

annali : **a**vvenir

. Pensate

Ai vostri **a**nnali, all'**a**vvenir.

(A. Manzoni, *Carmagnola*, Atto v, Sc. 1.)

anni : **a**more

. . . Ne la pomposa e lieta

Fioritura de gli **a**nni e de gli **a**more.

(A. Aleardi, *Canti*, p. 206.)

Apesia : **A**drastea

Delle città d'**A**pesia e d'**A**drastea.

(V. Monti, *Il. d' Omer.*, Lib. II, p. 60.)

Appennin : **A**rno

Città, che **A**ppennin cinge ed **A**rno parte.

(Eust. Manfredi, *Par. It.*, Vol. 51, p. 274.)

Archiloco : **A**camante

. . . ma ben anco i due

Antinoridi, **A**rchiloco e **A**camante.

(V. Monti, *Il. d' Omer.*, Lib. II, p. 59.)

- arco : ale**
 Nella stagion che sprezza l'**arco** e l'**ale**.
 (Buonarroti, *Rime*, p. 130.)
- aria : acqua**
 E Alessandro altero
 Signoreggia la terra e l'**aria** e l'**acqua**.
 (Card., *Cant. e Ball.* p. 106.)
- L'**aria** e l'**acqua** e la terra è d'amor piena.
 (Petr., *Son.* CCLXIX, p. 434.)
- armati : armi**
 Va, mi disse il re. D'**armati** e d'**armi**.
 (A. Zeno, *Par. It.*, Vol. 54, p. 3.)
- arme : abito**
 E mostra d'**arme** e d'**abito** straniero.
 (Tasso, *Ger. Lib.* II, 38.)
- arme : ali**
 I' chiedrei a scampar non **arme**, anzi **ali**.
 (Petr., *Son.* CLXI, p. 277.)
- arme : amori**
 Le donne, i cavalier, l'**arme**, gli **amori**.
 (Ariosto, *Orl. Fu.* I, I.)
- Teco d'**armi** e d'amor favella Alceo.
 (Card., *Nu. Poes.*, p. 33.)
- Armide : Alcine**
 Di false **Armide** e **Alcine**.
 (G. Nicolini, Vol. I, p. 88.)
- Arno : Appennin**
 Oltr' **Arno** ed **Appennin** spinto ho'l pensiero.
 (Eust. Manfredi, *Rime Par. It.*, Vol. 51, p. 304.)
- arte : amor**
 Come l'**arte** e l'amor me lo consiglia.
 (A. Aleardi, *Canti*, p. 264.)
- asce : ago**
 Allo scalpello, all'**asce**, al sabbio, all'**ago**.
 (Parini, Vol. I, p. 26.)

Ascrà : **A**ganippe

De'quai molto si canta

In **As**crà e in **A**ganippe.

(F. Zappi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 264.)

Asia : **A**ffrica

E così **A**sia e **A**ffrica a riparo.

(Andrea Arcagna (Trucchi), Vol. II, p. 34.)

asta : arco

E l'una e l'altra l'asta e l'arco avea.

(Tass., *Secch. Rap.* VII, 63.)

atti : accenti

Ratti i passi, i pensier, gli atti, gli accenti.

(Foscolo, *Poes. Liv. e Satir.*, p. 163.)

aure : acque

E l'aure e l'acque e i fior con voce umile.

(Card., *Poes.* p. 195.)

aure : augelli

Questi i regni saran d'aure e d'augelli.

(Fran. de Lamene, *Par. It.*, Vol. 41, p. 36.)

Austri : **A**quiloni

Fin dove han gli **A**ustri e gli **A**quiloni il nido.

(Metastasio, *Festività del S. Natale*, Vol. 5, p. 16.)

Fin dove han gli **A**ustri, e gli **A**quiloni il nido.

(G. Granelli, *Par. It.*, Vol. 54, p. 338.)

avello : altar

. . . un popolo segreto

Di viventi sotterra, a fioco lume,

Fra un avello e un altar.

(A. Aleardi, *Canti*, p. 84.)

B

baccano : ballo

E comporre un baccano, un ballo, un chiasso

D'impuri canti

(Gazz., *Poes.*, p. 106.)

bacchettoni : bestie

Sarò de' bacchettoni e delle bestie || La calamità.

(G. Giusti, *Versi*, p. 4.)

- baldanza** : **brio**
 Non con forza maggior, **baldanza** e **brio**.
 (Spolvermi, *Del Riso*, Lib. IV, l. 289.)
- Baldo** : **Baccio**
 E il testo principal di **Baldo** e **Baccio**.
 (Cacasenno, *Par. It.*, Vol. 56, p. 73.)
- basilica** : **badia**
 Ove già fu circo e curia
 V'è **basilica** e **badia**.
 (L. Carrer, *Poesie*, p. 2.)
- baston** : **braccia**
 E del **baston** più di duo **braccia** afferra.
 (Ariosto, *Orl. Fu.* XXXVII, 49.)
- bastone** : **brando**
 Con un **bastone** in man, e 'l **brando** a lato.
 (Boiardo, *Orl. In.* I, II, 32.)
- bellezze** : **bontà**
 Messere, si **bellezze** e **bontà** insembra.
 (Iacopo Da Leona (Trucchi), Vol. I, p. 150.)
 Di **bellezze** e di **bontate**.
 (Lo Re Giovanni (Trucchi), Vol. I, p. 27.)
- Bergamo** : **Brescia**
 Ei vi abbandona
Bergamo e **Brescia**.
 (A. Manzoni, *Il Carmagnola*, Atto V, Sc. I.)
- Bertin** : **Bertuzzo** : **Bertoldino**
Bertin, **Bertuzzo**, e **Bertoldino** furo.
 (Bertoldo, *Par. It.*, Vol. 55, p. 9.)
- bestie** : **brutti**
 Simili allor ci faccian **bestie** e **brutti**.
 (Card., *Cant. e Ball.*, p. 275.)
- Bobi** : **Beco**
 E **Bobi** e **Beco**.
 (Giusti, *Poes.*, p. 85, v. 56.)
- braccia** : **branchi**
 Le **braccia** d'orso e **branchi** di grifone.
 (Boiardo, *Orl. In.* I, V, 70.)

briglia : **brando**

Dispettoso la **briglia**, e tratto il **brando**.

(Tass., *Secch. Rap.* VII, 4.)

busti : **braccia**

e fa fangose

Con sangue, teste, spalle, **busti** e **braccia**.

(Berni, *Orl. In.* IV, 80.)

C

cadenze : **cori**

ripetean le sacre

Cadenze e i **cori** di natie canzoni.

(A. Aleardi, *Canti*, p. 53.)

camera : **cucina**

E a un tempo stesso in **camera** e in **cucina**.

(Cacasenno, *Par. It.*, Vol. 56, p. 34.)

campagne : **colli**

Per **campagne** e per **colli**.

(Petr., *Rime*, p. 176.)

campi : **contrade**

I **campi** lieti e le **contrade** sante.

(B. Castiglione, *Poes. Past.*, p. 38.)

canto : **carole**

Nei circhi al **canto** aperti e alle **carole**.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 72.)

canto : **cuore**

Il petto, e nella luce il **canto** e il **cuore**.

(Card., *Nu. Poes.*, p. 80.)

capitani : **cavalier**

I **capitani** e i **cavalier** robusti.

(Ariosto, *Orl. Fu.* III, 18.)

capo : **collo**

Una gliene sonò tra **capo** e **collo**.

(Cacasenno, *Par. It.*, Vol. 56, p. 67.)

capo : **cuor**

La vita'al **capo** e al **cuor**.

(Card., *Nu. Poes.*, p. 145.)

- cappe : croci
 Ma che veggo ? Sul canale
 Una bara, e cappe, e croci ?
 (L. Carrer, *Poesie*, p. 31.)
- capri : cor
 Ai capri il sale, ai cor gentili il canto.
 (F. Zappi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 249.)
- capricci : chiacchiere
 Liti, capricci, chiacchiere, dispetti.
 (G. Giusti, *Versi*, p. 180.)
- carri : cavalle
 Nova d'armi e di carri e di cavalle.
 (Card., *Poes.*, " *Ancora Omero.* ")
- carri : corsieri
 Di carri e di corsieri.
 (G. Zanella, *Versi*, p. 214.)
- carro : catena
 Ahimè, ch'io veggio il carro e la catena.
 (L. Bellini, *Par. It.*, Vol. 41, p. 225.)
- Caso : Crapato
 Quei, che tenean Nisiro e Caso e Crapato.
 (Monti, *Il. d' Omer.* Lib. II, p. 55.)
- castello : capanna
 Al castello battendo e a la capanna.
 (A. Aleardi, *Canti*, p. 335.)
- caverne : capanne
 E per caverne assiduo e per capanne.
 (A. Aleardi, *Canti*, p. 37.)
- cavezzoni : colletti
 Cavezzoni e colletti.
 (M. Guicciardini (Trucchi), Vol. IV, p. 225.)
- chiesa : coro
 In chiesa, in coro o nella sagrestia.
 (Delle Befanate (Trucchi), Vol. IV, p. 248.)
- cipressi : cedri
 Ma cipressi e cedri
 Dì puri effluj i zefiri impregnando.
 (Foscolo, *Sepolcri*, p. 180.)

cocchi : cavalli
 E i vani studi
 Di cocchi e di cavalli.
 (Leopardi, *Opere*, Vol. I, p. 100.)

cofani : colli : casse
 Ecco aperte le scatole e i cofani
 Colli e casse.
 (G. Baruffaldi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 123.)

Collegi : Consolari
 Cari Signori Collegi e Consolari
 Che tra gl' incendj, romori e ruine.
 (*Rim. Ant. Tosc.*, Vol. IV, p. 199.)

colli : campagna
 Che cantar deggio i colli e la campagna.
 (Q. Rossi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 206.)

colli : campi
 Empiendo colli e campi.
 (A. Zeno, *Par. It.*, Vol. 54, p. 97.)
 Che lieti colli e spaziosi campi.
 (Leopardi, *Opere*, Vol. I, p. 90.)

collo : crini
 accesa
 Da volubili febbri, il collo e i crini
 Acconsentiva.
 (A. Aleardi, *Canti*, p. 208.)

colore : calore
 E via fuggirsi il colore e 'l calore.
 (Berni, *Orl. In.* III, 72.)

commissari : colli
 e se novello insulto
 Mi vien de Commissari o colli torti.
 (G. Giusti, *Versi*, p. 1.)

concorrenza : comparazione
 A concorrenza ed a comparazione,
 (Berni, *Orl. In.* v, 2.)

coppa : coltello
 Vi servisse di coppa e di coltello.
 (Stefano Vai (Trucchi), Vol. IV, p. 266.)

- corno : cavallo
 Che nè il tuo corno nè il cavallo alato
 Ti valea
 (Ariosto, *Orl. Fu.* XXXII, 51.)
- corona : chiesa
 Chè col difendere
 Corona e chiesa.
 (G. Giusti, *Versi*, p. 68.)
 Corona e Chiesa.
 (Giusti, *Poesie*, p. 105.)
- corti : casini
 E già ripopola
 Corti e casini.
 (G. Giusti, *Versi*, p. 108.)
- corvo : colomba
 Secondo che sarà corvo o colomba.
 (Ariosto, *Orl. Fu.* III, 11.)
- coscienza : canto
 il benigno
 Amor, la netta coscienza e il canto.
 (A. Aleardi, *Canti*, p. 369.)
- costanza : consiglio
 Trofei de la costanza e del consiglio.
 (Pastorini, *Par. It.*, Vol. 53, p. 178.)
- costanza : continenza
 Che tu costanza e continenza chiami.
 (Marini, *L'Adone*, XIII, 104.)
- covile : cuna
 dentro covile o cuna.
 (Leopardi, *Opere*, Vol. I, p. 122.)
- Crezie : Catere
 E Crezie e Catere.
 (Giusti, *Poesie*, p. 85, v. 56.)
- cristalli : calamistri
 Rotti cristalli e calamistri e vasi.
 (Parini, Vol. I, p. 3.)

cristiero : cura

Con un, non so, se fu cristiero o cura.

(Cacasenno, *Par. It.*, Vol. 56, p. 36.)

croci : cocolle

Miste con l'armi van croci e cocolle.

(Gazz., *Poes.*, p. 86.)

cruccio : castigo

Restò cruccio e castigo a l'uomo ingrato.

(F. Zappi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 235.)

crudo : cotto

I' dico il crudo e il cotto.

(Trucchi) Fazio Degli Uberti, Vol. II, p. 90.)

cuore : curatella

Cascorno a Cecco e cuore e curatella.

(Stefano Vai (Trucchi), Vol. IV, p. 261.)

Curio : Catilina

Ma teco è sempre Curio e Catilina.

(Fred. Di Geri D'Arezzo (Trucchi), Vol. II, p. 253.)

custode : cultrice

N' è custode l'orgoglio, e n'è cultrice

La gelosia.

(Marini, *Par. It.*, Vol. 41, p. 30.)

cuori : canzoni

. cuori e canzoni allora

Eran freschi.

(A. Aleardi, *Canti*, p. 402.)

cure : consigli

pur cure o consigli.

(Leopardi, *Opere*, Vol. I, p. 39.)

D

danni : disagi

Seguon danni e disagi.

(Iacopo Peri (Trucchi), Vol. IV, p. 207.)

danno : dispetto

E fece all'aureo crin danno e dispetto.

(Ariosto, *Orl. Fu.*, v, 25.)

desiderio : **dover**

Sa che dell' opre mie non è misura

Il **desiderio**, ma il **dover**.

(A. Manzoni, *Carmagnola*, Atto IV, Sc. I.)

dignità : **disdegno**

Prudenza e preghi e **dignità** e **disdegno**.

(S. Pellico, *Rosilde*, p. 396.)

Disprezzo : **Dispetto**

Il **Disprezzo** e 'l **Dispetto** in una schiera.

(Marini, *L'Adone*, XIII, 265.)

Diva : **Dee**

Tutti, o tutti venite, o **Divi**, o **Dee**.

(Baldi, *La Nautica*.)

doglia : **desire**

Per colmarmi di **doglia** e di **desire**.

(Petr., *Son.* CXXII, p. 233.)

doglia : **desio**

Rimaso sono in **doglia** ed in **desio**.

(*Rim. Ant. Tosc.*, Vol. IV, p. 42.)

dolcezza : **duolo**

Chi entreran fra la **dolcezza** e'l **duolo**?

(Buonarroti, *Sonetti*, p. 189.)

dolor : **diletti**

Ma sì tardo il **dolor**, toglì i **diletti**.

(Morando, *Par. It.*, Vol. 53, p. 22.)

Donna : **Dea**

E qui la vidi con bell'atto altero

Mover, non so s'io dica **Donna** o **Dea**.

(Ercolani, *Par. It.*, Vol. 53, p. 252.)

donna : **destriero**

Più degno della **donna** e del **destriero**.

(Ariosto, *Orl. Fu.* II, 4.)

donna : **diva**

Facean dubbiar se mortal **donna** o **diva**

Fosse.

(Petr., *Son.* CXXIV, p. 234.)

donna : **donzella**

Ciascuna **donna** e **donzella** s'aggenza.

(Trucchi, *Trovatori*, Vol. I, p. 13.)

E **donne** e le **donzelle**.

(Lo Re Giovanni (Trucchi), Vol. I. p. 28.)

. addolorata quanto

Donna o **donzella**, o mai persona fosse.

(Ariosto, *Orl. Fu.* IV, 64.)

Di **donna** o di **donzella**.

(Buonarroti, *Rime*, p. 146.)

Donne e **donzelle**, e sono abeti e faggi.

(Petr. III, *Son.* CXLIII, p. 254.)

. A lei

D'ambo i lati sedean **donne** e **donzelle**

(Card., *Poes.*, p. 206.)

. alle affannate

Donne e **donzelle** ondeggiano incessanti

Le piume in testa.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 224.)

donne : **donzelle** : **dame**

Donne, **donzelle** e **dame**.

(Fazio Degli Uberti (Trucchi), Vol. II, p. 82.)

duol : **diletto**

Quando germoglia il **duol**, quando il **diletto**.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 156.)

E

Egitto : **Erminia**

l'**Egitto** o l'**Erminia**.

(*Rim. Anti. Tosc.*, Vol. IV, p. 199.)

Eritre : **Eleone**

Ed Ilesio ed **Eritre** ed **Eleone**.

(V. Monti, *Il. d' Omer.*, Lib. II, p. 48.)

Etilo : **Elo**

Etilo ed **Elo** al mar glacente e Laa,

Queste tutte spedîr.

(V. Monti, *Il. d' Omer.*, Lib. II, p. 51.)

F

facci : fior

È l'altar parato a festa,
Molte son le faci e i fior.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 47.)

fami : flagelli

. . . da le fami e da i flagelli.

(Card., *Nu. Poes.*, p. 45.)

fanciulle : fiori

Virginee ridon le fanciulle e i fiori.

(Card., *Nu. Poes.*, p. 161.)

fato : fortuna

Servo suddito il fato e la fortuna.

(V. Filicaja, *Par. It.*, Vol. 41, p. 164.)

faville : fumo

Nel suo crollar tra le faville e il fumo.

(G. Nicolini, Vol. I, p. 146.)

fede : foco

E alla donna mia

Nemica, il cor di fede e foco pieno.

(Buonarroti, *Rime*, p. 61.)

fegato : fibra

D'immolato animal fegato, o fibra.

(Baldi, *Poes. Past.*, p. 95.)

fera : fonte

Ma certo sii di giunger tosto al passo

D'entrar o in fera o in fonte o in legno o in sasso.

(Ariosto, *Orl. Fu.* VI, 46.)

fere : fiori

Che gli uomini e le fere e i fiori e l'erbe

Ravviva, riconforta, allegra e abbellà.

(Parina, *Opere*, Vol. I, p. 70.)

fere : fonti : fior

Le fere, i fonti, e i fior, che in vago riso

Scherzan con l'aura innamorata e bella.

(F. Zappi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 229.)

ferro : foco

. il ferro, il foco

Assorbire in un giorno.

(Metastasio, *Passione di Gesu*, Vol. V, p. 29.)

il ferro e il foco.

(Leopardi, *Opere*, Vol. I, p. 52.)

fiamma : foco

E s'ella è vinta pur da fiamma o foco.

(Buonarroti, *Sonetti*, p. 203.)

E da le nari getta fiamma e foco.

(Berni, *Orl. In.* II, 35.)

fiamme : ferro

su via prendete

Le fiamme e 'l ferro.

(Tasso, *Ger. Lib.* II, 12.)

fico : frullo

Che non monta un fico, o un frullo.

(G. Baruffaldi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 145.)

fior : frutti

Non sai nè fior nè frutti.

(G. Carducci, *Nu. Poes.*, p. 80.)

È fior d'inganno, e frutto di dolore.

(Fran. Redi, *Par. It.*, Vol. 41, p. 80.)

Il cui fiore, il cui frutto è danno e scorno.

(Marini, *Par. It.*, Vol. 41, p. 30.)

fiori : foglie

. esala

Intorno a te del fiori e delle foglie

Il balsamo.

(G. Giusti, *Versi*, p. 11.)

Quando fiora e foglia.

(Baldo Da Passignano (Trucchi, Trovatori),

Vol. I, p. 106.)

Fiore e foglia.

(Baldo Da Passignano (Trucchi, Trovatori),

Vol. I, p. 104.)

fiori : fonti : fere

E fiori e fonti e fere e rupi e piante

Avessero talora e voce e senti.

(F. Zappi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 229.)

fiori : fronde

Non palesa o fiori o fronde.

(Metastasio, *Festività del S. Natale*, Vol. V, p. 8.)

E benchè fior tuttora e fronde assai.

(V. di Filicaja, *Par. It.*, Vol. 41, p. 175.)

Non palesa o fiori, o fronde.

(G. Granelli, *Par. It.*, Vol. 54, p. 329.)

fiotto : favor

Spinta dal fiotto, o dal favor de l'onda,

(Q. Rossi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 204.)

fiumi : fonti

Voi da ninfe abitati e fiumi e fonti.

(F. Zappi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 324.)

I fiumi e i fonti ombrosi.

(B. Menzi, *Par. It.*, Vol. 41, p. 248.)

foco : face

E il suo bel foco e la sua face lodo.

(F. Zappi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 307.)

foco : fiamma

Sotto le ciglia porti cinque cose,

Amore e foco e fiamma e giglio e rose.

(Card., *Cant. e Ball.*, p. 60.)

Ch'omai non sia conversa in foco e fiamma.

(B. Castiglione, *Poes. Past.*, p. 26.)

Che non sia foco e fiamma.

(Petr., *Rime*, p. 176.)

foco : fumo

E mari e terre e foco e fumo ed armi.

(C. Zampieri, *Par. It.*, Vol. 53, p. 76.)

foglie : fiori

Spunteranno foglie e fiori.

(G. Giusti, *Versi*, p. 163.)

. spessi

Come le foglie e i fior di primavera.

(V. Monti, *Il. d' Omer.*, Lib. II, p. 47.)

Che fa le verdi foglie e' fior venire.

(Trucchi, *Trovatori*, Vol. I, p. 9.)

fonte : fiume

Rendete a gli occhi miei, o fonte o fiume.

(Buonarroti, *Sonetti*, p. 197.)

Gli antri, i boschi, le valli, i fonti, i fiumi.

(Baldi Da Urbino, *Poes. Past.*, p. 122.)

Fonti, fiumi, montagne, boschi e sassi.

(Petr., *Tri. d'Amore*, p. 543.)

Con tal desio cercar fonte, nè fiume.

(Petr., *Canz.* XXIII, p. 389.)

fonti : fiori

Io ch'amo più de' fonti e più de' fiori.

(F. Zappi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 230.)

forche : ferocie

passar per una via

Di congiure, di forche e di ferocie.

(A. Aleardi, *Canti*, p. 97.)

foreste : fiumi

. appaiono

Città, foreste e fiumi.

(Monti, *Opere*, Vol. I, p. 102.)

forme : fogge

Le nove forme e fogge tante e tali.

(*Rim. Ant. Tosc.*, Vol. IV, p. 199.)

fortuna : fati

Noi non ergemmo altari

A la fortuna, ai fati.

(A. Guidi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 86.)

O mia stella, o fortuna, o fato, o morte.

(Petr., *Son.* CCLVII, p. 423.)

Di vo', che non destin fortuna o fato.

(Alfonso Dei Pazzi (Trucchi), Vol. III, p. 187.)

fortuna : forza

Finchè fortuna o forza lo sostiene.

(Berni, *Orl. In.* II, 32.)

fosse : fiumi

Non ponno fosse o fiumi, o sassi o spine.

(Ariosto, *Orl. Fu.* II, 18.)

fraghe : fava

Asparagi, carciofi e fraghe e fava.

(Cacasenno, *Par. It.*, Vol. 56, p. 49.)

frasche : foglie

Non la coprite di frasche e di foglie.

(Parniello, *Par. It.*, Vol. 53, p. 340.)

frasche : frondi : frenelli

Frasche, frondi e frenelli.

(M. Guicciardini (Trucchi), Vol. IV, p. 227.)

fraude : fallacia

. con fraude e fallacia

Sapesse dal borsel del vecchio mungere.

(Ariosto, *Op. Min.*, Vol. II, p. 308.)

frode : forza

O per frode o per forza a lui sia tolta.

(Marini, *L'Adone*, XIII, 88.)

fronda : fiore

Ma non sia chi di voi per fargli onore

Porti sul mest' avello o fronda o fiore.

(F. Zappi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 291.)

che sparge e fronde e fiori.

(B. Manzini, *Par. It.*, Vol. 41, p. 250.)

Adornar di fronde e fiori.

(A. Zeno, *Par. It.*, Vol. 54, p. 103.)

fronda : fiore : frutto

Radice, ramo, fronda, fiore e frutto.

(Sennuccio Del Bene (Trucchi), Vol. II, p. 67.)

Per le fronde, dal frutto e dal fior.

(G. Granelli, *Par. It.*, Vol. 54, p. 247.)

fronte : fianco

De la mia Galatea la fronte e'l fianco.

(Baldi, *Poes. Past.*, p. 100.)

frutta : frondi : foglie

Già pomi e frutta e non più frondi e foglie

Offre ogni pianta.

(V. di Filicaja, *Par. It.*, Vol. 41, p. 175.)

frutto : fior

E la pianta e il frutto e il fior.

(Metastasio, *Festività del S. Natale*, Vol. V, p. 8.)

Cedri ed aranci ch'avean frutti e fiori.

(Ariosto, *Orl. Fu.* VI, 18.)

Frutti e fiori più pregiati.

(Paolo Rolli, *Par. It.*, Vol. 53, p. 64.)

Ecco il campo che i frutti e i fior dissera.

(Fran. de Lamene, *Par. It.*, Vol. 41, p. 37.)

E la pianta e il frutto e il fior.

(G. Granelli, *Par. It.*, Vol. 54, p. 329.)

frutto : fior : frondi

E di far frutto, non pur fior' e frondi.

(Petr., *Sestina* v, p. 217.)

frutto : foglia

. si scema

D'ogni frutto e d'ogni foglia.

(G. Giusti, *Versi*, p. 152.)

Innovi frutti e le straniere foglie.

(Metastasio, *Son.* VIII, Vol. 5, p. 370.)

futto : fronda

Tu rendi agli alberi e frutto e fronda.

(P. Rolli, *Par. It.*, Vol. 52, p. 88.)

fuga : fè

Ch'hai la fuga e la fè' troppo leggera.

(G. Gigli, *Par. It.*, Vol. 53, p. 53.)

fumo : faville

Tra il fumo e le faville.

(Perrotti, *Par. It.*, Vol. 52, p. 55.)

E turbini di fumo e di faville.

(V. Monti, *La Fer.*, Canto II.)

fumo : foco

Tale il grand 'Avo tuo tra 'l fumo e 'l foco

(Parini, Vol. I, p. 41.)

funghi : formiche

E in uomini per fin funghi e formiche.

(Cacasenno, *Par. It.*, Vol. 56, p. 39.)

Furi : **Fabii**

Furi, **Fabii**, Camilli e Scipioni.

(Sebastiano Porcelloti (Trucchi), Vol. IV, p. 250.)

furto : **forza**

E fa far furto, forza e villania.

(Giotto (Trucchi), Vol. II, p. 9.)

G

Gentili : **Giudei**

Di **Gentili** e di **Giudei**.

(A. Zeno, *Par. It.*, Vol. 54, p. 56.)

giacinto : **giglio**

Come il giacinto e il giglio.

(Monti, *Opere*, Vol. I, p. 51.)

Giove : **genti**

Messaggieri di **Giove** e delle **genti**

Salvete.

(V. Monti, *Il. d' Omer.*, Lib. I, l. 438.)

gloria : **grandezza**

Gloria e **grandezza**.

(A. Zeno, *Par. It.*, Vol. 54, p. 90.)

grandezza : **gloria**

Vien dal suo a noi **grandezza** e **gloria**.

(A. Zeno, *Par. It.*, Vol. 54, p. 6.)

grandiglie : **guardinfanti**

E **grandiglie** e **guardinfanti**.

(G. Giusti, *Versi*, p. 152.)

gualdane : **gozzoviglie**

Gualdane e **gozzoviglie** d'alamanni.

(Fran. Degli Alberti (Trucchi), Vol. II, p. 289.)

I

interesse : **iniquità**

Da **interesse**, e **iniquità**.

(A. Zeno, *Par. It.*, Vol. 54, p. 36.)

Istro : **Ibero**

Genti, o voi che da l' **Istro** e da l'**Ibero**.

(G. Preti, *Par. It.*, Vol. 41, p. 50.)

L

lana : lino

Ammasso fra le pareti

Lana e lino di lontan.

(G. Zanella, *Versi*, p. 209.)

lane : latte

Cose bianche, quai son le lane 'l latte.

(Baldi, *Poes. Past.*, p. 98.)

lardo : lasagne

Di lardo e di lasagne si fen dette minestre.

(Card., *Cant. e Ball.*, p. 43.)

Lavinia : Latino

Ragionai di Lavinia e di Latino.

(Granelli, *Par. It.*, Vol. 53, p. 189.)

Lena : Licinia

Lena e non Licinia

Vols' egli dire.

(Ariosto, *Op. Min.*, Vol. II, p. 345.)

lenzuolo : legno

. giacinti

Tristi, e un lenzuolo e il legno de la croce.

(A. Aleardi, *Canti*, p. 347.)

lupi : leopardi

E tagliar volpi, lupi e leopardi.

(Fazio Degli Uberti (Trucchi), Vol. II, p. 84.)

lupi : ladri

Incontro ai lupi ingordi, ai ladri arditi.

(Marini, *Par. It.*, Vol. 41, p. 23.)

lutto : lagrime

Giorni di lutto e lagrime e dolore.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 66.)

M

Madonna : Morte

Sol Amor e Madonna e Morte chiamo.

(Petr., *Son.* CLXXVII, p. 304.)

maestra : madre

Dolce maestra e madre.

(Monti, *Opere*, Vol. I, p. 109.)

male : **morte**

Mio ben, mio **male**, e mia vita e mia **morte**.

(Petr., *Son.* CXXXVII, p. 248.)

manne : **malanno**

Pillole, cassia, **manne**, ed il **malanno**.

(G. Rossi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 211.)

mare : **monte**

Rompa su d'oltre **mare** e d'oltre **monte**

Barbarie nova!

(Carducci, *Poesie*, p. 77.)

marito : **mogliera**

Che si sente il **marito** e la **mogliera**.

(Ariosto, *Orl. Fu.* v, 2.)

Marmi : **metalli**

Marmi e **metalli** adorna.

(A. Guidi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 104.)

. . . . e a un tempo istesso

M'additi sul Tarpeo **marmi** e **metalli**.

(A. Guidi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 51.)

memoria : **mente**

O se dalla **memoria** o dalla **mente**.

(Buonarroti, *Sonetti*, p. 200.)

mercè : **morte**

Tu 'l fai più con **mercè** che con la **morte**.

(Buonarroti, *Rime*, p. 119.)

Mercurio : **Marte**

Come **Mercurio** e **Marte**.

(Iacopo Alighieri, *Rim. Art. Tosc.*, Vol. III, p. 64.)

Mitra : **Macometto**

E Giove a **Mitra** e **Macometto** a Giove.

(G. Nicolini, Vol. I, p. 37.)

mogli : **mariti**

Si rimettevano

Mogli e **mariti**.

(G. Giusti, *Versi*, p. 57.)

montagne : **marine**

Di **montagne** e di **marine**.

(G. Baruffaldi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 142.)

monti : **mar**.

Passi i **monti** e varchi il **mar**.

(Metastasio, *Festività del S. Natale*, Vol. V, p. 6.)

Ridono in tanto i **monti** e 'l **mar** lontano.

(Carducci, *Poesie*, " *Virgilio*.")

monte : **marina**

Fra le chiostre de' **monti** e la **marina**.

(G. Zanella, *Versi*, p. 189.)

Iddio con immortali

Caratteri di **monti** e di **marine**

À segnate le patrie.

(A. Aleardi, *Canti*, p. 333.)

Amore : **morte**

Due cose belle ha il mondo :

Amore e **morte**.

(Leopardi, *Consalvo, Opere*, Vol. I, p. 94.)

Nè **morte**, nè **amor**, tempo, nè stato.

(Card., *Cant. e Ball.*, p. 314.)

Son due cose funeste, **amore** e **morte**.

(A. Guidi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 153.)

Fra 'l timore e gl'inganni

D'**amore** e **morte**.

(Buonarroti, *Rime*, p. 131.)

timore : **morte**

Mentre **timore** e **morte**.

(Morando, *Par. It.*, Vol. 53, p. 21.)

morte : **male**

Che fra la **morte** e 'l **male**.

(Buonarroti, *Rime*, p. 63.)

morte : **martiri**

La mia propinqua **morte** e i miei **martiri**.

(Buonarroti, *Rime*, p. 49.)

morte : **mercé**

Morte o **mercé** sia fine al mio dolore.

(Petr., *Son.* cxx, p. 229.)

Mosca : **Marengo**

Pio sesto e settimo,

Murat, Fra Diavolo,

Il Re Nasone,

Mosca e **Marengo**.

(G. Giusti, *Versi*, p. 68.)

mostro : **miracolo**

per **mostro** e **miracolo**.

(Leopardi, *Opere*, Vol. I, p. 124.)

muse : **amor**

E **muse** e **amor** si prenderebbe a scherno

E penserebbe a l' immortal soggiorno.

(A. Guidi, *Par. It.*, Vol 42, p. 122.)

N

nebbia : **notte**

Il suol, che umida **nebbia** e **notte** adombra.

(Vicini, *Par. It.*, Vol. 53, p. 92.)

nubi : **nembi**

Le **nubi**, i **nembi** non per tanto.

(Spolverini, *Del Riso*, Lib. IV, l. 27.)

O

Occaso : **Oriente**

A te l'**Occaso** e l'**Oriente** al figlio.

(F. Zappi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 208.)

odii : **onori**

. burlandosi

D'**odii** e d'**onori**.

(G. Giusti, *Versi*, p. 109.)

odio : **orror**

Se con quant'**odio** e quant'**orror** ti scosti.

(Ariosto, *Op. Min.*, *Canz.* II, Vol. I, p. 288.)

olio : **opra**

Che l'**olio**, e l'**opra** dietro lor tu gitti.

(Cacasenno, *Par. It.*, Vol. 56, p. 52.)

Omero : **Orfeo**

Opra non mia, ma d'**Omero** e d'**Orfeo**.

(Petr., *Tri. d'Amore*, p. 555.)

Onta : **Oltraggio**

. e seco ha per viaggio

L'Insolenza, il **Terror**, l'**Onta** e l'**Oltraggio**.

(Marini, *L'Adone*, XIII, 265.)

opra : **orecchio**

Convien porgergli il cor, l'opra e l'orecchio.
(Fran. Degli Alberti (Trucchi), Vol. II, p. 317.)

ora : **ombra**

Perch'oltra che mai sempre e l'ora e l'ombra.
(Baldi, *Poes. Past.*, p. 96.)

orecchi : **occhio**

L'orecchio avido e l'occhio indarno aperto.
(Leopardi, *Opere*, Vol. I, p. 74.)

Orlando : **Olivieri**

Orlando e Olivieri teco volesti.
(Card., *Cant. e Ball.*, p. 107.)

oriente : **occidente**

Nel mezzo già del mar la navicella
Fra l'oriente e l'occidente è giunta.
(Card., *Cant. e Ball.*, p. 257.)

oro : **ostro**

Che l'oro e l'ostro.
(Ariosto, *Op. Min.*, Canz. II, Vol. I, p. 288.)
Che d'ostro t'orni e d'oro.
(Baldi, *Poes. Past.*, p. 107.)

Orto : **Occaso**

E sul desco de' popoli il tributo
Porran d' avversi climi Orto ed Occaso.
(G. Zanella, *Versi*, p. 6.)

orto : **ovil**

Campo, pasco, orto, ovil, bosco e lacuna.
(Ariosto, *Op. Min.* I, 268.)

ostro : **oro**

Quel che far non potè fra gli ostri e gli ori.
(T. Stigliani, *Par. It.*, Vol. 41, p. 91.)
Quivi Albaino, adorno d'ostri e d'ori.
(Bertoldi, *Par. It.*, Vol. 55, p. 5.)
Egli è colui che de l'augusta fronda
Cingendo, e d'ostro e d'or l' altera fronte.
(F. Zappi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 243.)
Vaghi sedili e d'ostro e d'or splendenti.
(F. Zappi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 242.)

P

pace : patto

Non vuole alcun di lor più pace o patto.

(Berni, *Orl. In.* IV, 7.)

pace : perdono

Vengono a dimandar pace e perdono.

(A. Zeno, *Par. It.*, Vol. 54, p. 18.)

pace : porto

Quindi al tuo stesso darà pace e porto.

(Gazz., *Poesie*, p. 37.)

pace : riposo

L'ora, che è sola a me pace e riposo.

(Alfieri, *Opere*, Vol. I, *Son.* XXXVI, p. 36.)

pace : premio

Pace e premio fors 'anco avrà l'avello.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 89.)

Pachino : Pelaro

E Pachino, a Pelaro le distese

Braccia, . . .

(Rim., *Ant. Tosc.*, Vol. IV, p. 138.)

padre : popolo

E'l padre è còlto e 'l popolo ad un veschio.

(Petr., *Tri. d'Amore*, p. 538.)

palchi : platea

A te gridano i palchi e la platea.

(G. Giusti, *Versi*, p. 85.)

A te gridano i palchi e la platea.

(Giusti, *Poesie*, p. 131, v. 19.)

Pane : Pale : Pomona

E Pane e Pale e Cerere e Pomona.

(Baldi, *Poes. Past.*, p. 122.)

parabole : precetti

Parabole, precetti, esempi trovo.

(G. Giusti, *Versi*, p. 170.)

passi : parole

Solo conforto al duro esilio ingrato

Mutar passi e parole a tal vicino.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 71.)



passi : **pensier**

Ratti i **passi**, i **pensier**, gli atti, gli accenti.

(Foscolo, *Poes. Liv. e Satir.*, p. 163.)

O **passi** sparsi, o **pensier** vaghi e pronti.

(Petr., *Son.* CXXVIII, p. 239.)

patriarca : **prole**

Deh ! mi ti mostra come al tempo lieto

Del fido **patriarca** e di sua **prole**.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 81.)

pena : **piacer**

Di **pena** o di **piacer**.

(Metastasio, *A Nice*, Vol. V, p. 335.)

pena : **dispetto**

E per **pena** e per **dispetto**.

(G. Uppezzinghi, *Par. It.*, Vol. 41, p. 316.)

pene : **premj**

Ed a chi gli nasconde, o manifesta

Il furto, o 'l reo, gran **pene** e **premj** impone.

(Tasso, *Ger. Lib.* II, 10.)

Che partirà le **pene** e i **premj** intorno.

(A. Guidi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 122.)

pensieri : **passion**

Con questi nuovi

Pensieri e **passion** anco s'accresce

La vita mia.

(Gozzi, *Opere*, Vol. IV, *Soc. Tip. del. Let. It.*, p. 309.)

pensiero : **pianto**

E lo **pensiero** e il **pianto** e mio soggiorno.

(Rustico Di Filippo (Trucchi Trovatori),

Vol. I, p. 373.)

pensiero : **pietate**

. . . di te **pensiero**

Prende e **pietate**.

(V. Monti, *Il. d' Omer.*, Lib. II, p. 34.)

Percote : **Prazio**

Mandar **Percote** e **Prazio** e Sesto e Abido.

(V. Monti, *Il. d' Omer.*, Lib. II, p. 60.)

perdono : **pace**

Di **perdono** e di **pace**.

(A. Zeno, *Par. It.*, Vol. 54, p. 113.)

periglio : **pena**

A se stesso ne feo **periglio** e **pena**.

(Cassiani, *Par. It.*, Vol. 53, p. 101.)

perigli : **procelle**

Di **perigli** e di **procelle**.

(P. Metastasio, *Soc. dei class. It.*, Vol. V, p. 6.)

Di **perigli** e di **procelle**.

(G. Granelli, *Par. It.*, Vol. 54, p. 326.)

perle : **pietre**

Fregiate a **perle** e **pietre** preziose.

(Berni, *Orl. In.* II, 37.)

persona : **possanza**

Per mirar tua **persona** e tua **possanza**.

(Bertoldo, *Par. It.*, Vol. 55, p. 10.)

pesci : **pani**

. . . : con cinque **pesci** e cinque **pani**

Un dì sfamò cinque mila persone.

(G. Giusti, *Versi*, p. 170.)

petto : **panni**

Ma squarciati ne porto il **petto** e i **panni**.

(Petr., *Tri. d'Amore*, p. 527.)

petto : **piè**

E col **petto** e col **piè** lo preme tutto.

(Spolverini, *Del. Riso*, Lib. IV, l. 431.)

pezzi : **polve**

. . . gli scudi e le loriche

Volan squarciati e triti in **pezzi** e'n **polve**.

(Tass., *Secch. Rap.*, VII, 5.)

piaghe : **percosse**

Ella sanò le **piaghe** e le **percosse**.

(Monti, *Opere*, Vol. I, p. 4.)

pianger : **pregar**

Che 'l **pianger** e il **pregar**? e non m'aita.

(Buonarroti, *Rime*, p. 45.)

piante : prati

. . . . i casti

Abbracciamenti delle piante e i prati.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 223.)

pianti : preghi

Ella tenta placarlo, e pianti e preghi

Sparge, ma in vano.

(Parini, *Opere*, Vol. I, p. 22.)

pianto : parola

Con lingua ricordar tanti diletti

Senza pianto e parola.

(Gozzi, *Opere*, Vol. IV, *Soc. Tip. del. Let. It.*, p. 284.)

Sfogar con pianti e con parole meste.

(Buonarroti, *Sonetti*, p. 189.)

pianto : paura

E t'amerò, se amar pur anco lice,

Quando, cessato il pianto e la paura.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 65.)

pianto : perdon

. . . . Io lieta son

Del tuo pianto e del perdon.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 32.)

Piero : Pole

Martin ne parla, Gianna, Piero e Polo.

(Ariosto, *Op. Min.*, *Son.* XXXII, Vol. I, p. 308.)

pietà : perdono

Spero trovar pietà, non che perdono.

(Petr., *Rime*, p. 3.)

pietra : parola

Non pietra, non parola.

(Foscolo, *Sepolcri*, p. 179.)

pietre : paure

Da enormi pietre e da paure cinta.

(A. Aleardi, *Canti*, p. 198.)

piogge : procelle

E le piogge predire e le procelle.

(V. Monti, *La Fer.*, Canto I.)

Plutone : **Proserpina**

E **Plutone** e **Proserpina** in disparte.

(Petr.; *Tri. d'Amore*, p. 533.)

poggio : **piano**

Quanto a me si appresenta, o **poggio** o **piano**.

(Alfieri, *Opere*, Vol. I, *Rime Inedite* No. 1.)

polvi : **pastiglie**

Polvi **pastiglie**, delicati unguenti.

(Parini, *Opere*, Vol. I, p. 83.)

pomo : **parola**

Tornar lo **pomo**, e troncar la **parola**.

(Torniello, *Par. It.*, Vol. 53, p. 340.)

pompe : **premj**

Le **pompe** e i **premj** di superbi eroi.

(A. Guidi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 51.)

popoli : **province**

E **popoli** e **province** stretti a ferri.

(Fazio Degli Uberti (Trucchi), Vol. II, p. 93.)

popolo : **progresso**

Canta l'Italia, i lumi

Il **popolo**, il **progresso**.

(G. Giusti, *Versi*, p. 219.)

porto : **riposo**

. . . . Al solitario tetto

Porto e **riposo** a la mia stanca mente.

(J. Tortarotti, *Par. It.*, Vol. 53, p. 57.)

possanza : **pompa**

. . . . te **possanza** e **pompa**

E adoramenti faran lieta.

(S. Pellico, *Rosilde*, p. 396.)

preda : **prigione**

La grazia c'altru'fa **preda** e **prigione**.

(Buonarroti, *Rime*, p. 28.)

preghi : **pianti**

E **preghi**, e **pianti** e incensi all'aure sparsi.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 81.)

presenza: palazzo

Da la real **p**resenza e dal **p**alazzo.

(Bertoldo, *Par. It.*, Vol. 55, p. 13.)

prieghi: pianti

Ai **p**rieghi, ai **p**ianti.

(F. Testi, *Par. It.*, Vol. 41, p. 64.)

prigione: preda

Sol d'uno sguardo fui **p**rigione e **p**reda.

(Buonarroti, *Rime*, p. 115.)

principii: parti

pincipii e **p**arti.

(Leopardi, *Opere*, Vol. I, p. 150.)

prose: poesie

. . . . e **p**rose e **p**oesie dispensa.

(G. Giusti, *Versi*, p. 135.)

Proteo: Pane

E **P**roteo e **P**ane.

(F. Leers, *Par. It.*, Vol. 53, p. 136.)

prudenza: preghi

Prudenza e **p**regghi e dignità e disdegno.

(S. Pellico, *Rosilde*, p. 396.)

R

radice: ramo

Radice, ramo, fronda, fiore e frutto.

(Sennuccio Del Bene (Trucchi), Vol. II, p. 67.)

regni: ricchezze

Non pur di regni o di ricchezze parlo.

(Ariosto, *Orl. Fu.* XXXII, 69.)

regno: re

E del regno e del re.

(G. Granelli, *Par. It.*, Vol. 54, p. 243.)

ribrezzo: riso

. . . . ponesse mano

A una commedia che ribrezzo e riso

Insiem ti desti.

(Foscolo, *Poes. Liv. e Satir.*, p. 191.)

ribrezzo: rancor

. . . . Si, t'amo

Con ribrezzo e rancor.

(Foscolo, *Tieste*, p. 26.)

Rodano: **R**eno

E 'ntra 'l **R**odano e 'l **R**eno e l 'onde salse.

(Petr., *Canz.* II, l. 32.)

romori: ruine

Cari Signori Collegi e Consolari

Che tra gl'incendj, romori e ruine.

(*Rim. Ant. Tosc.*, Vol. IV, p. 199.)

rupe: rio

La rupe, il rio

Parlar di Dio

Meglio mi può.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 108.)

S

sabbia: spuma

Finir fa in sabbia e spuma.

(A. Zeno, *Par. It.*, Vol. 54, p. 8.)

salti: stramazzone

Stormir di frasche e salti e stramazzone.

(G. Guisti, *Versi*, p. 235.)

salute: speme

Alma salute e speme.

(A. Guidi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 144.)

sangue: strage

Sangue, strage, ruina.

(Curzio Di Marignolle (Trucchi), Vol. IV, p. 257.)

sangue: sudor

. . . . e seco avea Ramberto

Di sangue e di sudor tutto coperto.

(Tass., *Secch. Rap.* VII, 32.)

sapone: sugna

. . . . il tuo liquor, sapone e sugna.

(Spolverini, *Del Riso*, Lib. IV, l. 749.)

Satiri : Silvani

Or udirai (mel disse già Logisto)

Imitarsi da **Satiri** e **Silvani**

Quì di più strane voci il canto misto.

(F. Zappi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 256.)

sassi : sterpi

Fra **sassi** e **sterpi** e zolle.

(M. Buonarroti (Trucchi), Vol. IV, p. 178.)

sassi : spine

Non ponno fosse o fiumi, o **sassi** o **spine**.

(Ariosto, *Orl. Fu.* II, 18.)

Su per **sassi** e per **spine** il tira seco.

(Marini, *L'Adone*, XIII, 44.)

sberfi : scancio

Se mi van più di **sberfi** o di **scancio**.

(Fran. Degli Alberti (Trucchi), Vol. II, p. 281.)

sbirro : spia

Che fa grasso lo **sbirro** e la **spia**.

(G. Baruffaldi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 124.)

scalpello : sabbio

Allo **scalpello**, all'asce, al **sabbio**, all'ago.

(Parini, Vol. I, p. 26.)

scatole : Santi

Che fan commercio a denari ripresi

Di berretti, di **scatole**, di **Santi**.

(G. Giusti, *Versi*, p. 224.)

scettri : seggi

Ma da corone e manti e **scettri** e **seggi**.

(Ariosto, *Op. Min.*, Vol. I, p. 289.)

schegge : stecche

. e l'aste secche

Volaro infrante in mille **schegge** e **stecche**.

(Tass., *Secch. Rap.* VII, 3.)

scherno : straccio

Gracchiarli intorno, e **scherno** e **straccio** farne.

(Ariosto, *Op. Min. Egloga*, Vol. I, p. 272, v. 141.)

scherno : sollazzo

Con l'esser fatti esempli di scherno e di sollazzo.
(G. Tagliazucchi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 222.)

schiaivo : signor

Schiaivo io sono e voi signor.
(L. Carrer, *Poesie*, p. 36.)

schiaivo : soggetto

Schiaivo, soggetto, amador, servo e fante.
(Gio. Matteo Di Antonio Di Meglio (Trucchi),
Vol. II, p. 248.)

schiaivi : spagnuoli

Ungheri, schiaivi e spagnoli.
(Fazio Degli Uberti (Trucchi), Vol. II, p. 94.)

scogli : sirti

Piccola navicella irsene ardita
Fra scogli e sirti al furiar de l'onde.
(Fran. Lorenzini, *Par. It.*, Vol. 41, p. 295.)

seggiola : steccato

E trono o forca e seggiola e steccato.
(G. Giusti, *Versi*, p. 91.)

seguace : servo

Ministro, esecutor, seguace o servo?
(G. Granelli, *Par. It.*, Vol. 54, p. 283.)
Ministro, esecutor, seguace o servo?
(Metastasio, *La Morte d'Abelle*, Vol. 5, p. 72.)

sembianze : simulacro

Gloriose sembianze e simulacro.
(G. Zanella, *Versi*, p. 195.)

sembianze : stato

. . . . altri civili
Ordini, o patria, in te sembianze e stato
Tramuteranno.
(G. Nicolini, Vol. I, p. 96.)

sembiante : spoglia

Voi che mutate a l'uom sembiante e spoglia.
(F. Testi, *Par. It.*, Vol. 41, p. 71.)

- sepolcro : sortilegio
 E fu, che risultava dal processo
 Violato sepolcro e sortilegio.
 (G. Giusti, *Versi*, p. 237.)
- Serpentina : Spinella
 Fu data a Serpentina ed a Spinella.
 (Berni, *Orl. In.* IV, 32.)
- serpi : sirene
 Serpi, sirene, nottole, leoni.
 (Fazio Degli Uberti (Trucchi), Vol. II, p. 93.)
- serre : sale
 Cui di serre e sale avere
 Il tepor non educò.
 (Gazz., *Poesie*, p. 32.)
- servi : schiavi
 Andrete a fera gente servi e schiavi.
 (Fabri, *Par. It.*, Vol. 53, p. 294.)
- servi : signori
 Pria che vi fosse questa gran miseria
 Di servi e di signori,
 Di tormentati e di tormentatori.
 (A. Aleardi, *Canti*, p. 303.)
- servo : soggetto
 Levar al primo tuo servo e soggetto.
 ((Trucchi), Vol. II, p. 51.)
 Che sè gli rende altrui servi e soggetti.
 (Marini, *L'Adone*, XIII, 2.)
- servo : suddito
 Là servo e suddito.
 (G. Giusti, *Versi*, p. 56 ; also *Poesie*, p. 93.)
- siepi : stelle
 Le mute siepi e le sorgenti stelle.
 (G. Zanella, *Versi*, p. 1.)
- signori : servi
 Or vinti, or vincitor giusta le tempre
 Dei rinnovati nervi,
 Ora signori or servi.
 (A. Aleardi, *Canti*, p. 351.)

singulti : sospiri

Singulti e di sospiri.

(Monti, *Opere*, Vol. I, p. 61.)

sogni : sole

. si è dipartito

Da lui, il capo pien di sogni e sole.

(V. Vannetti, *Par. It.*, Vol. 52, p. 278.)

solitudine : silenzio

Tutto è qui solitudine e silenzio.

(Gozzi, *Opere*, Vol. IV, *Soc. Tip. del Let. It.*, p. 300.)

sonito : scossa

E il sonito e la scossa.

(G. Nicolini, Vol. I, p. 106.)

sospiri : sguardi

Un dì speranza appresi

Credulo ah troppo ! da sospiri e sguardi.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 66.)

spada : scettro

Gitta di Carlo quinto e spada e scettro.

(Card., *Poes.*, " *La Stampa o La Riforma.*")

spada : scudo

La spada strigne e 'l forte scudo imbraccia.

(Tass., *Secch. Rap.* VII, 10.)

spade : sgherri

. D'Atreo alle folte

Spade, e agli sgherri. . . .

(Foscolo, *Tieste*, At. II, Sc. II.)

sparvier : smeriglio

. a cui la caccia

Lo sparvier dava dianzi, o lo smeriglio.

(Tass., *Secch. Rap.* VII, 22.)

speme : salute

La speme e la salute.

(A. Zeno, *Par. It.*, Vol. 54, p. 57.)

speme : spasimo

Fra la speme e lo spasimo ondeggianti.

(A. Aleardi, *Canti*, p. 389.)

- speranze : sogni
 svanire intorno
 Vedrai l'auree speranze e i sogni gai.
 (G. Giusti, *Versi*, p. 97.)
- spine : sassi
 L'invide spine ed i tenaci sassi.
 (Metastasio, Vol. V, p. 43.)
- spiriti : stelle
 e pei sereni,
 Traversati da spiriti e da stelle.
 (A. Aleardi, *Canti*, p. 148.)
- spoglio : sventura
 Nè pianger no lo spoglio e la sventura.
 (Granelli, *Par. It.*, Vol. 53, p. 190.)
- sposo : signor
 E al suo sposo e signor tenera amante.
 (S. Pellico, *Rosilde*, p. 384.)
- sposo : suora
 e il bruno
 Volto arrossa alla sposa ed alla suora.
 (L. Carrer, *Poesie*, p. 224.)
- starne : storioni
 starne e storioni
 Son baratto del pudor.
 (L. Carrer, *Poesie*, p. 214.)
- stecche : sciarpe
 Stecche, sciarpe e randelle.
 (M. Guicciardini (Trucchi), Vol. IV, p. 225.)
- sterpi : sassi
 Con travi e pali e terra e sterpi e sassi.
 (Tass., *Secch. Rap.* VII, 55.)
- stile : spoglie
 il tragico stile e l'alte spoglie.
 (Carducci, *Poesie*, p. 182.)
- stirpe : setta : sesso
 E patria e stirpe e setta e nome e sesso.
 (Ariosto, *Orl. Fu.* III, 76.)

stocchi : spergiuri

Stocchi e spergiuri.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 209.)

stuoje : strame

E si cuopra così di stuoje e strame.

(Spolverini, *Del Riso*, Lib. IV, l. 510.)

sudditi: stato

Ama i sudditi e lo Stato.

(G. Giusti, *Versi*, p. I.)

sughi: sciloppi

E per virtù di **sughi** e di **sciloppi**.

(Cacasenno, *Par. It.*, Vol. 56, p. 38.)

T

Altari: templi

..... Altari e templi

E città rovesciate . . .

(V. Monti, *La Fer.*, Canto I.)

teatri : templi

Ornarle il seno di teatri e templi.

(A. Guidi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 48.)

templi: misteri

.; e adulta cercai templi e misteri.

(Card., *Poes.*, "*Nelle Nozze di I. D. L.*")

templi : teatri

Porte, finestre, vie, templi, teatri.

(Ariosto, *Canz.* I, Vol. I, p. 283.)

tempo: tempesta

Riede il bel tempo, e la tempesta ha pace.

(Marini, *Par. It.*, Vol. 41, p. 15.)

terme : teatri

Coronati avvoltoi che tra i fumanti

Balsami de le terme e dei teatri

Con altri rostri diguazzar.

(A. Aleardi, *Canti*, p. 80.)

termini : tombe

Ora vedeste, e guardiani al campo

I termini e le tombe.

(A. Aleardi, *Canti*, p. 38.)

terror: tributi

. oppressi

Dal **terror**, dai **tributi** i cittadini

Pregan.

(A. Manzoni, *Carmagnola*, Atto I, Sc. II.)

tibie: teschi

E vieni in gara con le **tibie** e i **teschi**.

(G. Card., *Nu. Poes.*, p. 81.)

Ticino: **Trebbia**: **Taro**

Ch'Adda irriga e **Ticino**, e **Trebbia** e **Taro**.

(Spolverini, *Del Riso*, Lib. IV, l. 1397.)

timore: tributi

E dal **timore** e dai **tributi** illesa.

(Ariosto, *Orl. Fu.* III, 49.)

timpani: trombe

Di **timpani** e **trombe**.

(A. Guidi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 137.)

torri: tempj

Abbatte **torri** e **tempj**.

(Filicaja, *Par. It.*, Vol. 41, p. 162.)

tradimento: torto

E vendicato il **tradimento** e il **torto**.

(Ariosto, *Orl. Fu.* III, 24.)

Trebbia: **Tidone**

Fatti di **Trebbia** e di **Tidone** hai spento.

(Granelli, *Par. It.*, Vol. 53, p. 190.)

trincee: torrioni

E **trincee** e **torrioni**.

(G. Baruffaldi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 118.)

tristezza: tedio

La **tristezza** e il **tedio** appicca.

(Monti, *Opere*, Vol. I, p. 47.)

trombe: timballi

E il canto superbo di **trombe** e di **timballi**.

(Card., *Nu. Poes.*, p. 38.)

Fassi un romor di **trombe** e di **tamburi**.

(Berni, *Orl. In.* IV, 43.)

trombi : tamburi

Di trombi, tamburi e di campane.

(Boiardo, *Orl. In.* 1, 11.)

troni : altari

. han troni ed altari

Splendiḍi ammantanti e sontuosi veli.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 227.)

tuoni : tremuoti : turbini

Tuoni e tremuoti e turbini e saette.

(Filicaja, *Par. It.*, Vol. 41, p. 161.)

tuon : turbo

Dove il tuon ? dove il turbo ? e la divina

Ira.

(Monti, *Opere*, Vol. I, p. 3.)

turbini : tuoni

Venner turbini e tuoni.

(A. Guidi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 45.)

Che', alternati col turbine e col tuono.

(Gazz., *Poesie*, p. 64.)

V

vacche : vitelli

Addio vacche, vitelli.

(Stefano Vai (Trucchi), Vol. IV, p. 267.)

valor : virtù

Valor vero e virtù.

(Leopardi, *Opere*, Vol. I, p. 149.)

Contra vero valore e virtù vera.

(A. Guidi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 120.)

veleggiamenti : vendette

. riderne i fortunosi

Veleggiamenti, e le vendette. . . .

(A. Aleardi, *Canti*, p. 74.)

vesti : vizi

O di cor peregrina e di favella

E di vesti e di vizi. . . .

(Carducci, *Poesie*, p. 77.)

vezzo : **v**irtute

E dimostra ch' è **vezzo** e **v**irtute.

(G. Baruffoldi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 153.)

vicende : **v**oglie

Mutar **vicende** e **v**oglie

D'instabil fortuna è stabil arte.

(F. Testi, *Par. It.*, Vol. 41, p. 62.)

invidia : **v**iltà

Contro **invidia** e **v**iltà de 'stringer l'armi?

(Alfieri, *Opere*, Vol. I, *Son.* LIII, p. 53.)

invidia : **v**olgo

Con cui soglio fugar l'**invidia** e il **v**olgo.

(Alessandro Guidi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 54.)

vigilanza : **v**endetta

Scudo di **vigilanza** e di **v**endetta.

(A. Manzoni, *Il Carmagnola*, Atto I, Sc. II.)

virtute : **v**ergogna

O **virtute**, o **v**ergogna, che 'l rimorse.

(Boiardo, *Orl. In.* I, II, 52.)

virtù : **v**alore

La sua bellezza, la **virtù** e 'l **v**alore.

(*Rim. Ant. Tosc.*, Vol. IV, p. 39.)

vista : **v**oce

Sì dolce in **vista** e sì soave in **v**oce.

(Petr., *Son.* CCXLIII, p. 409.)

vizio : **v**irtute

Fra 'l **vizio** e la **v**irtute.

(Buonarroti, *Rime*, p. 30.)

Ove flaccidi **vizi** e **virtù** frolle

Perdono il colpo. . .

(G. Giusti, *Versi*, p. 201.)

Tra il **vizio** e la **virtù**.

(G. Giusti, *Versi*, p. 219.)

Il **vizio**, e la **virtù**.

(G. Granelli, *Par. It.*, Vol. 53, p. 224.)

Regnano i **vizi**, e la **virtù** è morta.

(Fran. Degli Alberti (Trucchi), Vol. II, p. 284.)

Di vizj ricco e di virtù.

(Foscolo, *Poes. Lir. e Sat.*, p. 163.)

. inetto

Al vizio e alla virtù.

(G. Giusti, *Versi*, p. 81.)

voce : verso

Rompon le vacche tessale

La dotta voce e il verso.

(Carducci, *Poesie*, p. 53.)

voce : viso

E con voce tremante e viso tristo.

(Ariosto, *Orl. Fu.* I, 72.)

voce : vita

E la voce e la vita l'abbandona.

(Ariosto, *Orl. Fu.* v, 54.)

volo : vita

Le fa perder volo e vita.

(A. Seghezzi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 319.)

volto : vigor

Volto e vigor prendevano.

(Monti, *Opere*, Vol. I, p. 92.)

vomeri : vanghe

Vomeri, vanghe e zappe

(Stefano Vai (Trucchi), Vol. IV, p. 265.)

voti : volo

Ivi è il fin de' miei voti e del mio volo.

(Morando, *Par. It.*, Vol. 53, p. 23.)

ADJECTIVES.

A

afflitto : amante

Del cor afflitto e amante

Restin gli arcani al ciel.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 128.)

aggraziato : amorosetto : ameno

Tutto aggraziato, amorosetto, ameno.

(Alfieri, *Opera*, Vol. I, *Son.* xiv, p. 14.)

ansando : anelando

. un indomabil mostro

Che ansando e anelando intorno giva

ai nuziali letti.

(Parini, *Opere*, Vol I, p. 65.)

aperte : arse

Quindi son l'alte mura aperte ed arse.

(Tasso, *Ger. Lib.* II, 84.)

ardente : amoroso

Con un ardente ed amoroso strale.

(Petr., *Son.* CCIII, p. 336.)

ardue : aeree *

Dell' ardue torri e dell' aeree querce.

(V. Monti, *La Fer.*, Canto II.)

arida : attratta

. imputridite

Le carni, arida, e attratta. . . .

(A. Zeno, *Par. It.*, Vol. 54, p. 34.)

aspra : alpestre

Scilla indurarsi in petra aspra ed alpestre.

(Petr., *Tri. d'Amore*, p. 572.)

atroce : amoroso

L'atroce padre e l'amoroso figlio. *

(F. Zappi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 313.)

B

beata : bella

O te beata, te bella, te pura.

(Tarniello, *Par. It.*, Vol. 53, p. 341.)

O aspettata in ciel, beata e bella.

(Petr., *Canz.* II, l. 1.)

Da le piagge del ciel beate e belle.

(Marini, *Par. It.*, Vol. 41, p. 28.)

O lei beata, lei pura, lei bella.

(Torniello, *Par. It.*, Vol. 53, p. 340.)

beato . **benedetto**

Beato il padre e **benedetto** il giorno.

(Petr., *Rime*, p. 168.)

bella : **bianca**

Baciale 'l piede o la man **bella** e **bianca**.

(Petr., *Son.* CLXXIII, p. 300.)

belli : **brutti**

E astemj, e tabacchisti e **belli** e **brutti**.

(G. Baruffaldi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 182.)

Sien **belle**, o **brutte**.

(G. Baruffaldi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 192.)

Belli i villani, e **brutti** i gran signori.

(Cacasenno, *Par. It.*, Vol. 56, p. 75.)

bello : **bianco**

E voglio anzi un sepolcro **bello** e **bianco**.

(Petr., *Rime*, p. 128.)

bianca : **bruna**

Perchè e non fu mai **bianca**, nè **bruna**.

(Carducci, *Cantil. e Ball.*, p. 186.)

biondetti : **brunetti**

Non **biondetti**, ma **brunetti**.

(G. Chiabrera, *Par. It.*, Vol. 41, p. 122.)

biondo : **bello**

Dei due l' uno è **biondo** e **bello**.

(Gazz., *Poesie*, p. 74.)

biondo : **brune**

Più del crin **biondo** e de le luci **brune**.

(F. Cappello, *Par. It.*, Vol. 53, p. 207.)

bruno : **biondo**

Giusarte il **bruno**, ed il **biondo** Pigliasi.

(Boiardo, *Orl. In.*, Lib. I, III, 8.)

brutto : **bello**

Il mondo è **brutto** e **bello**.

(M. Buonarroto (Trucchi), Vol. IV, p. 192.)

buono : **bello**

Non perchè non sia **buono** e **bello**.

(Macchianelli (Trucchi), Vol. III, p. 175.)

C

candidissimo : canoro

Un cigno candidissimo e canoro.

(Baldi Da Urbino, *Poes. Past.*, p. 115.)

candido : chiaro

Candido, e chiaro è il sole.

(Baldi Da Urbino, *Poes. Past.*, p. 99.)

acerbe : certe

Dubbie speranze, e pene acerbe e certe.

(Buonarroti, *Sonetti*, p. 177.)

cheta : chiara

Seguendo un pescator ch'a riva a riva

Pescando giva senza navicella

Per una cheta e chiara marinella.

(Card., *Cant. è Ball.*, p. 317.)

combattuta : confusa

Combattuta e confusa

L'africana virtute.

(A. Guidi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 43.)

cotto : crudo

Ma quel gigante ch'era cotto e crudo.

(Berni, *Orl. In.* II, 63.)

crude : cotte

. l'astinenza

Dalle carni crude e cotte.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 207.)

D

dolce : dura

. (non so se fiera,

O umana mi dica o dolce o dura),

(Berni, *Orl. In.* III, 41.)

disdegnosa : dolente

Disdegnosa e dolente sì richiama.

(Petr., *Tri. d'Amore*, p. 537.)

diversa : dura

Vita diversa e dura

Traggo,

(L. Carrer, *Poesie*, p. 136.)

divini : delicati

Cibi divini e delicati accolse.

(Marini, *L'Adone*, XIII, 126.)

dogliosa : desperata

Come dogliosa e desperata

(Petr., *Tri. d'Amore*, p. 573.)

dogliosa : dura

Tant' è lor condizion dogliosa e dura.

(Rustico Di Filippo (Trucchi), Vol. I, p. 211.)

dolce : desiata

Nella sua dolce e desiata spoglia.

(Buonarroti, *Rime*, p. 103.)

dolce : diletto

E l'error dolce e m' è diletto il pianto.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 75.)

F

fedel : felice

Teco quanto fedel, tanto felice.

(G. Chiabrera, *Par. It.*, Vol. 41, p. 135.)

felice : fortunato

Felice e fortunato.

(Iacopo Peri (Trucchi), Vol. IV, p. 210.)

felici : fausti

. felici e fausti

Renda gli augurj il ciel

(Spolverini, *Del Riso*, Lib. IV, l. 1196.)

fella: falsa

Or son io fella o falsa.

(U. Giovanni (Trucchi), Vol. I, p. 138.)

ferma : fervente

Prenda ed amar, ch'ell' è ferma e fervente.

(Trucchi, Vol. II, p. 51.)

ferma : fissa

Con quella ferma e fissa opinione.

(G. Baruffaldi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 164.)

- fermo : forte**
 Procedono soggetti al fermo e forte
 Polipete.
 (V. Monti, *Il. d'Omer.*, Lib. II, p. 57.)
- feroci : false**
 Pugnâr feroci e false.
 (A. Aleardi, *Canti*, p. 356.)
- fervidi : felici**
 Ai fervidi ai felici.
 (Leopardi, *Amore e Morte, Opere*, Vol. I, p. 134.)
- fetido : focoso**
 Un vento esala fetido e focoso.
 (G. Cordara, *Par. It.*, Vol. 52, p. 357.)
- fidi : forte**
 Nè men fidi siam, nè tu più forte.
 (Filicaja, *Par. It.*, Vol. 41, p. 155.)
- finta : furtiva**
 Che sotto finta immagine e furtiva
 Sarà la Donna e sembrerà la Diva.
 (Marini, *L'Adone*, XIII, p. 131.)
- flaccidi : frolle**
 Ove flaccidi vizi e virtù frolle
 Perdono il colpo
 (G. Giusti, *Versi*, p. 201.)
- folto : confuso**
 Sorge nel sen più folto e più confuso
 D'un bosco antico un solitario altare.
 (Marini, *L'Adone*, XIII, 8.)
- forte : feconda**
 Agnun dicea, te forte, e te feconda.
 (Tommasi, *Par. It.*, Vol. 53, p. 275.)
- forti : felici**
 Eran le genti pometine adunque
 Molte e forte e felici,
 (V. Monti, *La Fer.*, Canto I.)
- fortunato : forte**
 Ergasi a gloria, e fortunato e forte.
 (Marini, *Par. It.*, Vol. 41, p. 23.)

fredde: fievoli

Madre immortal, son troppo fredde e fievoli

Immagin queste. . . .

(Frugoni, *Par. It.*, Vol. 53, p. 323.)

fresca: fiorita: folta

Molle, fresca, fiorita e folta erbetta.

(A. Zeno, *Par. It.*, Vol. 54, p. 114.)

fresco: fiorito

Fresco, fiorito e verde.

(Petr., *Rime*, p. 177.)

frettolosi: frequenti

.frettolosi

Accorsero e frequenti.

(V. Monti, *Il. d' Omer.*, Lib. II, p. 34.)

frettolosi: furiosi

Ciò detto, frettolosi e furiosi

Si dileguâr per la caverna i fiumi.

(V. Monti, *La Fer.*, Canto I.)

frodolenti: furi

Nel mezzo della fronte

A' frodolenti e furi.

(Card., *Cant. e Ball.*, p. 290.)

funerale: fido

Che sotto il panno funerale e fido.

(A. Aleardi, *Canti*, p. 403.)

G

grande: glorioso

Per farsi grande e glorioso.

(Monti, *Opere*, Vol. I, p. 25.)

I

immoderata: immensa

.ed arse

D' ira e di rabbia immoderata, immensa.

(Tasso, *Ger. Lib.* II, II.)

implacabili : ignoti

. : qui i giudici son sordi

Implacabili—ignoti.

(A. Manzoni, *Il Carmagnola*, Atto v, Sc. III.)

incorrotto : immortal

. e le splendea sul petto

Incorrotto, immortal la preziosa

Egida,

(V. Monti, *Il d' Omer.*, Lib. II, p. 47.)

intatta : immacolata

Una molle s'avvolge alla persona

Tunica intatta, immacolta.

(V. Monti, *Il d' Omer.*, Lib. II, p. 33-34.)

ispidi : irti

. e coi capegli ispidi ed irti.

(M. Cappello, *Par. It.*, Vol. 53, p. 210.)

L

larghi : liberali

Quì sì, larghi e liberali i Dei.

(F. Cappello, *Par. It.*, Vol. 53, p. 205.)

lascivi : lagrimosi

. ; quanti strali

D'occhi lascivi o lagrimosi.

(A. Aleardi, *Canti*, p. 50.)

molesti : lenti

Al trapassar or sì molesti e lenti.

(Alfieri, *Opere*, Vol. I, *Son.* LVII, p. 57.)

libero : leggier

Pur va libero e leggier.

(P. Rolli, *Par. It.*, Vol. 52, p. 82.)

obliqui : loschi

. Or furiosi sguardi

Obliqui o loschi.

(Parini, *Opere*, Vol. I, p. 87.)

veloce: leve

Più veggio il tempo andar veloce e leve.

(Petr., *Rime*, p. 54.)

Amore 'nsidioso, i tuoi piaceri

Com' han l'ali, dicea, veloci e lievi.

(Marini, *L'Adone*, XIII, 117.)

lucenti: lieti

Fresche rugiade, astri lucenti, e lieti.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 77.)

lucenti: liquidi

Volto ai lucenti e liquidi cristalli.

(Marini, *Par. It.*, Vol. 41, p. 19.)

lunghe: lenti

La tenue fronte e i lunghi sguardi e lenti.

(Carducci, *Poesie*, p. 204.)

M

misera: meschina

Ma tu, Firenze misera e meschina.

(Federigo Di Geri D'Arezzo (Trucchi),

Vol. II, p. 253.)

miseri: mentegatti

Miseri, mentegatti e sciagurati.

(Fran. Degli Alberti (Trucchi), Vol. II, p. 302.)

immoto: muto

E immoto e muto, e con le labbra aperte.

(Parini, *Opere*, Vol. I, p. 75.)

N

nobile: nova

Tanto m'appare ognor nobile e nova.

(Rim. *Ant. Tosc.*, Vol. IV, p. 178.)

O

oscura: ombrosa

O figlio de la notte oscura e ombrosa.

(M. Cappello, *Par. It.*, Vol. 53, p. 211.)

P

pallida : piangente

Lasciò pallida e piangente.

(A. Seghezzi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 302.)

pensoso : palpitante

Dubbio fra me, pensoso, palpitante.

(Alfieri, *Opere*, Vol. I, *Son.* cxvii, p. 117.)

perenne : pia

Quasi gli estinti con perenne e pia

Zona d'amor . . .

(A. Aleardi, *Canti*, p. 144.)

pietose : pronte

E con man pietose e pronte.

(Metastasio, *L'Estate*, Vol. V,

(*Soc. dei Class. It.*), p. 327.)

pietoso : presto

. che sguarda il foco onesto

Che m'arde, fie di me pietoso e presto.

(Buonarroti, *Son.*, p. 180.)

pochi : puri

Noi pochi e puri . . .

.

Libiamo a Febo Apolline.

(Carducci, *Poesie*, p. 62.)

povera : potente

. ti contendea

Una segreta, povera e potente

Rival . . .

(A. Aleardi, *Canti*, p. 292.)

pregiata : pura

Fede pregiata e pura.

(Iacopo Peri (Trucchi), Vol. IV, p. 206.)

profana : pia

. invase i petti

Dirò profana o pia?

Novella una follia.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 198-199.)

provvida: possente

E provvida e possente

Vince i consigli a la fortuna in mente.

(A. Guidi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 101.)

R

ricerche: rare

Quai cose sien colà ricerche e rare.

(V. Vannetti, *Par. It.*, Vol. 52, p. 278.)

rugiade: rose

Ora in seno de gli amanti

Sin da nubi procellose

Suol versar rugiade e rose.

(A. Guidi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 156.)

S

sacro: sempreverde

Cinte di sacro e sempreverde alloro.

(Delle Befanate (Trucchi), Vol. IV, p. 245.)

saggi: soavi

Co' saggi detti e co' soavi sguardi.

(F. Zappi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 304.)

saggi: sperti

Con gli uomini saggi e sperti.

(Fran. Degli Alberti (Trucchi), Vol. II, p. 262.)

Colui è saggio e sperto.

(Fran. Degli Alberti (Trucchi), Vol. II, p. 259.)

saggia: santa

Oh saggia, o santa, o eccelsa donna.

(G. Granelli, *Par. It.*, Vol. 54, p. 185.)

saldo: stretto

Giunta esser può d'un nodo saldo e stretto.

(Ariosto, *Op. Min.*, *Canz.* II, Vol. I, p. 286.)

santa: saggia

Santa, saggia, leggiadra, onesta e bella.

(Pet., *Son.* CCIX, p. 344.)

santi : soavi

Cercar con modi ognor santi e soavi.

(Eust. Manfredi, *Par. It.*, Vol. 51, p. 257.)

savio : sepolto

Chi m' arrise a i dì ridenti

Ora è savio ed è sepolto.

(Card., *Nu. Poes.*, p. 9.)

sazio : stanco

Pur sazio e stanco del goder fallace.

(Alfieri, *Opere*, Vol. I, *Son. LXI*, p. 61.)

sbigottito : smorto

Privo di senso, sbigottito e smorto.

(Berni, *Orl. In.* v, 9.)

Fermo le piante sbigottito e smorto.

(Petr., *Son. XIII*, l. 7.)

Tutto in sembianza sbigottito e smorto.

(G. Chiabrera, *Par. It.*, Vol. 41, p. 149.)

Quand' ecco in faccia sbigottito e smorto.

(Filicaja, *Par. It.*, Vol. 41, p. 181.)

sbigottito : stanco

Anzi tremava sbigottito e stanco.

(Boiardo, *Orl. In.* I, I, 11.)

sbracciata : succinta

Leggiadruccia, sbracciata e succinta.

(G. Baruffaldi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 139.)

scalda : splende

Il mio scettro, o là dove il sol più scalda,

o splende.

(G. Tagliazucchi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 218.)

scalzi : sbrici

Sbracciati, in zoccoli,

E scalzi e sbrici.

(G. Giusti, *Versi*, p. 50.)

scapigliata : supplice

E scapigliata e supplice.

(Monti, *Opere*, Vol. I, p. 36.)

- schietta** : **stabil**
Perchè a me dunque **schietta** e **stabil** calma
Non viene. . . .
(L. Carrer, *Poesie*, p. 72.)
- schietto** : **scorto**
Parlami **schietto** e **scorto**.
(Fran. Degli Alberti (Trucchi), Vol. II, p. 270.)
- schietto** : **solo**
L'umor del ciel terrestre, **schietto** e **solo**.
(Buonarroti, *Sonetti*, p. 177.)
- scolorito** : **smorto**
Aveva il viso **scolorito** e **smorto**.
(Berni, *Ort. In.* II, 64.)
- scompagnata** : **sola**
Fora qual vite **scompagnata** e **sola**.
(Baldi Da Urbino, *Poes. Past.*, p. 104.)
- scompagnata** : **solinga**
Scompagnata e **solinga**.
(Iacopo Peri (Trucchi), Vol. IV, p. 203.)
- sentito** : **scoperto**
Fu **sentito**, **scoperto**, ventilato.
(G. Giusti, *Versi*, p. 185.)
- sereni** : **sovrano**
Move gli occhi **sereni**, e 'l piè **sovrano**.
(Granelli, *Par. It.*, Vol. 53, p. 190.)
- sereno** : **solitario**
. nè degli aprichi
Campi il **sereno** e **solitario** riso.
(Leopardi, *Opere*, Vol. I, p. 102.)
- serpeggiando** : **splende**
Va **serpeggiando** e **splende**.
(Monti, *Opere*, Vol. I, p. 106.)
- serve** : **superbe**
Serve e **superbe** allor non altrimenti
Le germaniche genti
Vegliavano. . . .
(A. Aleardi, *Canti*, p. 358.)

sinistro : strano

Quanto difficil sia **sinistro** e **strano**.
(Fran. Degli Alberti (Trucchi), Vol. II, p. 281.)

smarrite : stupefatte

Si ch'al grido e **smarrite** o **stupefatte**
Son le province. . . .
(Tasso, *Ger. Lib.*, Canto II, Stan. 66.)

smarrito : stanco

Te vidi camminar **smarrito** e **stanco**.
(A. Tebaldeo, *Poes. Past.*, p. 10.)

smunto : secco

In questo **smunto** e **secco** scatolino.
(G. Baruffaldi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 127.)

snella : svelta

Snella e **svelta**.
(G. Baruffaldi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 139.)

soffrendo : sperando

Che **soffrendo** e **sperando**.
(Iacopo Peri (Trucchi), Vol. IV, p. 207.)

sola : sicura

Mentre **sola** e **sicura** si riposa.
(Ariosto, *Orl. Fu.* I, 42.)

solo : stanco

Mentre per l'età grave, e **solo** e **stanco**.
(Baldi Da Urbino, *Poes. Past.*, p. 126.)

sordo : sogliogato

Qual mal di fianco, o **sordo** o **sogliogato**.
(Pieraccio Di Maffeo (Trucchi), Vol. II, p. 44.)

sparpaglia : scompiglia

Tutta la gente **sparpaglia** e **scompiglia**.
(Boiardo, *Orl. In.* IV, I, 74.)

sparsi : stanchi

E mie' sì **sparsi** e **stanchi**
Pensier fien tutti in questa donna mia.
(Buonarroti, *Rime*, p. 75.)

spaventose : scure

Fugge tra selve **spaventose** e **scure**.
(Ariosto, *Orl. Fu.* I, 33.)

spento : svelta

E spento ogni veleno, e svelta l'erba.

(*Rim. Ant. Tosc.*, Vol. IV, p. 200.)

spiacevole : stolto

E spiacevole e stolto.

(Fran. Degli Alberti (Trucchi), Vol. II, p. 275.)

splendida : soletta

Volando al cielo splendida e soletta.

(*Rim. Ant. Tosc.*, Vol. IV, p. 42.)

splendidi : sontuosi

. Non troni ed altari

Splendidi ammanti e sontuosi veli.

(L. Carrier, *Poesie*, p. 227.)

spugnosa ; solla

Perch'è spugnosa e solla.

(Iacopo Alighieri, *Rim. Ant. Tosc.*, Vol. III, p. 65.)

squallide : scapigliate : scinte

Squallide, scapigliate, e scinte in gonna.

(Salandri, *Par. It.*, Vol. 53, p. 245.)

squallido : smorto

Squallido e smorto spesso.

(Buonarroti, *Rime*, p. 35.)

stanchi : satolli

Che non fian gli occhi mai stanchi o satolli.

(Filicaja, *Par. It.*, Vol. 41, p. 173.)

stanco : squallido

Chi stanco e squallido

A voi ricovera. . . .

(L. Carrer, *Poesie*, p. 107.)

stanco : stretto

. e stanco e stretto

D'amare stille alfin socchiudo il ciglio.

(Monti, *Opere*, Vol. I, p. 22.)

straniero : sconosciuto

Straniere e sconosciuto.

(Carlo De' Dottori, *Par. It.*, Vol. 41, p. 228.)

superba : splendida

Superba e splendida.

(Monti, *Opere*, Vol. I, p. 33.)

svenate : scosse

Pria che svenate e scosse

Provassero le genti e ferro e laccio.

(Carlo De' Dottori, *Par. It.*, Vol. 41, p. 226.)

T

torbida : trista

. i folli voti

Ond'è la vita mia torbida e trista.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 80.)

tortuoso : traditor

Tortuoso e traditor.

(Gazz., *Poesie*, p. 71.)

tremante : tristo

E con voce tremante e viso tristo.

(Ariosto, *Orl. Fu.* I, 72.)

tristo : turbato

Ma col cor tristo e con turbato ciglio.

(Petrarca, *Tri. d'Amore*, p. 565.)

turbato : tristo

Di che sarebbe Enea turbato e tristo.

(Petr., *Son.* CLIII, p. 264.)

V

vaga : vera

Chi più vaga e più vera.

(G. Chiabrera, *Par. It.*, Vol. 41, p. 131.)

vaga : vezzosa

Vaga e vezzosa.

(Gio. Matteo Di Antonio Di Meglio

(Trucchi), Vol. II, p. 250.)

vana : vergognosa

Per così vano e vergognosa impresa.

(Bertoldo, *Par. It.*, Vol. 55, p. 36.)

vara : **vaga**

E **vara** e **vaga** i riguardanti alletta.

(Metastasio, *Sonetto IX*, Vol. 5, p. 371.)

verde : **vago**

Si fea più **verde** e **vago**.

(Eust. Manfredi, *Par. It.*, Vol. 51, p. 238.)

verdi : **variati**

Verdi arboscelli e **variati** fiori.

(F. Zappi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 324.)

verdi : **vermiglie**

. ed eran le sue rive

Bianche, **verde**, **vermiglie**, perse e gialle.

(Petr., *Tri. d'Amore*, p. 557.)

Delle **verdi**, **vermiglie**.

(Ariosto, *Op. Min.*, *Canz.* II, Vol. I, p. 287.)

vermigli : **vaghi**

Di **vermigli** e **vaghi** fiori.

(Rossi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 4.)

vero : **vago**

Avrà presente il **vero** volto e **vago**.

(Rossi, *Par. It.*, Vol. 53, p. 231.)

violette : **verde**

Negli occhi ò pur le **violette** e 'l **verde**.

(Petr., *Canz.* XV, p. 183.)

vivaci : **veri**

Soli **vivaci** e **veri**.

(G. Chiabrera, *Par. It.*, Vol. 41, p. 130.)

VERBS.

A

abbrivida : **agghiaccia**

Dorme la notte, e **abbrivida**, ed **agghiaccia**.

(V. Vittori, *Par. It.*, Vol. 52, p. 229.)

acclama: applaude

Acclama, applaude con le voci e i gesti.

(Marini, *Adone*, XIII, 208.)

accoppio: adduo

Io accoppio e adduo.

(M. Buonarroti (Trucchi), Vol. IV, p. 182.)

affligge: ama

Per correger talvolta affligge ed ama.

(G. Granelli, *Par. It.*, Vol. 54, p. 245.)

agghiaccio: avvampo

Di tema agghiaccio e di vergogna avvampo.

(Metastasio, *Passione di Gesu*, Vol. 5, p. 21.)

aggradiscono: accettano

Anzi lor aggradiscono e le accettano.

(Ariosto, *Op. Min.*, Vol. II, p. 290.)

allegra: abbella

Che gli uomini e le fere e i fiori e l'erbe

Ravviva, riconforta allegra e abbella.

(Parini, *Opere*, Vol. I, p. 70.)

alletta: affrena

Atto, che alletta, affrena, ed inamora.

(Alfieri, *Opere*, Vol. I, *Son.* LXVI, p. 66.)

alletta: avvelena

Che alletta ed avvelena.

(G. Granelli, *Par. It.*, Vol. 54, p. 157.)

Ami: adori

T'ami e t'adori ogni alma.

(Apostolo Zeno, *Par. It.*, Vol. 54, p. 60.)

Amo: ardo

Amo ed ardo.

(Monti, *Opere*, Vol. I, p. 104.)

appende: asciuga

. la grondante nassa

Di fuori appende alla parete e asciuga

Al sol.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 176.)

apposta: arronciglia

Archimede l' apposta e l' arronciglia.

(Tass., *Secch. Rap.* VII, 12.)

arde: agghiaccia

Assecura e spaventa, arde ed agghiaccia.

(Petr., *Son.* CXLV, p. 256.)

Ardo d'amore, e agghiaccio in gelosia.

(Berni, *Orl. In.* II, 25.)

arde: agghiaccia: arrossa

Che'n un punto arde, agghiaccia, arrossa e' mbianca.

(Petr., *Son.* CXIX, p. 228.)

Arrosso: ardo: agghiaccio

Arrosso, impallidisco, ardo ed agghiaccio?

(Ariosto, *Op. Min.*, Vol. I, p. 313.)

attræ: ama

. . . . , e a un punto

La comprende, l' attræ, l' ama

(A. Aleardi, *Canti*, p. 318.)

attuta: affanna

Ed attuta et affanna.

(Pacino Angiolieri (Trucchi, Trovatori),

Vol. I, p. 114.)

B

batte: branca

Co'l baston batte, e branca la bandiera.

(Boiardo, *Orl. In.* I, IV, 41.)

C

canta: culla

Ei canta e culla i queruli mosti della sua mente.

(Carducci, *Nu. Poes.*, p. 7.)

chiamano: credono

Ch'essi Commedia chiamano, e si credono

Di farle bene.

(Ariosto, *Op. Min.*, Vol. II, p. 289.)

chiami: conduci

Chiami e conduci.

(Metastasio, *Sant' Elena al Calvario*,

Vol. V, p. 46.)

chiedo: curo

Non chiedo non curo di titoli o d'or.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 309.)

chieggo: chiamo

E ti seguo e ti cerco e chieggo e chiamo.

(Berni, *Orl. In.* III, 51.)

cianci: ciarli

Che che 'l vulgo scorretto cianci o ciarli.

(Fran. Degli Alberti (Trucchi), Vol. II, p. 259.)

comanda: chiede

E s' altro posso far comanda e chiede.

(Boiardo, *Orl. In.* I, III, 65.)

cominciata: compita

Fu cominciata in quello, in te compita.

(Metastasio, *Sant' Elena al Calvario*,

Vol. V, p. 49.)

comperarle: cuocere

Affaticato a comperarle e a cuocere.

(Ariosto, *Op. Min.*, Vol. II, p. 307.)

comunica: cresce

Si comunica e cresce.

(G. Granelli, *Par. It.*, Vol. 54, p. 179.)

conforti: consigli

La conforti, e la consigli:

(A. Seghezzi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 318.)

conosce: cura: discorre

Non conosce, non cura e non discorre.

(Marini, *L'Adone*, XIII, 225.)

copre: calca

Queste, cui l'erba copre, e calca il piede.

(G. Preti, *Par. It.*, Vol. 41, p. 52.)

D

dico: **duolmi**

Io **dico** e **duolmi** che di fronte io deggia,
Serenissimo Doge, oppormi a voi.

(A. Manzoni, *Il Carmagnola*, I, III.)

dispiace: **dura**

. e vidi

Come nulla quaggiù **dispiace** e **dura**.

(Leopardi, *Opere*, Vol. I, p. 148.)

F

fue: **fie**

Niente, senza lui, **fue**, nè **fie**.

(Trucchi (Trovatori), Vol. I, p. 11.)

fugge: **fuga**

Or si volge, or si rivolge, or **fugge**, or **fuga**.

(Tasso, *Ger. Lib.* III, 31.)

fuggir: **far**

. nè **fuggir**, nè **far** difesa.

(Pet., *Son.* CCIII, p. 336.)

G

guarda: **guia**

K'el fino amor la **guarda** e **guia**.

(Card., *Cant. e Ball.*, p. 25.)

M

mantenga: **migliori**

Che si **mantenga** e **migliori** suo stato.

((Trucchi, Trovatori), Terino Di Castelfiorentino,

Vol. I, p. 98.)

metti: **macina**

Tutto in mortajo

Poi **metti** e **macina**.

(Lorenzo Magalotti, *Par. It.*, Vol. 41, p. 266.)

morire: **minacciar**

Morire e **minacciar** vidi.

(G. Granelli, *Par. It.*, Vol. 54, p. 202.)

mostri : **manifesti**

Quanto e qual sei giù **mostri** e **manifesti**
 Quelle virtù che largo il ciel t'ha dato.

(Eust. Manfredi, *Par. It.*, Vol. 51, p. 254.)

N

nasce : **nutre**

Onde **nasce**, e si **nutre**, e coglie il riso.

(Spolverini, *Del Riso*, L. IV, 1430.)

O

offenda : **oscura**

E ancora **offenda** e **oscura**

Il gran natal de le romane mura.

(A. Guidi, *Par. It.*, Vol. 42, p. 36.)

offende : **oltraggia**

Iddio ne **offende** e **oltraggia** la natura.

((Trucchi Trovatori), Rustico Di Filippo,

Vol. I, p. 220.)

P

parla : **pensa** : **passa**

D'altro non **parla**, altro non **pensa**, e **passa**.

(G. Nicolini, Vol. I, p. 153.)

parlo : **penso**

S'alcuna volta io **parlo**, o **penso**, o scrivo.

(Francesco Degli Alberti (Trucchi), Vol. II, p. 319.)

parlo : **piango**

Parlo e **piango** in vario stile.

(Gazz., *Poesie*, p. 13.)

Mentre le **parla** e **piange** e poi l'abbraccia.

(Petr., *Son.* CCXVIII, p. 252.)

parti : **prendi**

Parti e ti **prendi** il comun figlio.

(G. Nicolini, Vol. I, p. 138.)

passa : **parla**

Oggi **passa** e non **parla**.

(G. Granelli, *Par. It.*, Vol. 54, p. 197.)

passa : **percuote**

Passa e percuote de le balze alpine.

(Tagliazucchi, *Par. It.*, Vol. 53, p. 280.)

patire : **perdonare**

.: suo perpetuo fato

Dir le glorie, gli affanni e le speranze

Patire e perdonare.

(A. Aleardi, *Canti*, p. 22.)

pensa : **piange**

Io gli parlo, ei **pensa e piange.**

(Gazz., *Poesie*, p. 28.)

pensa : **prega** : **piangi**

Va, **pensa**, implora, e **prega**, e **piangi**, e spera.

(Varano, *Visione*, I, p. 17.)

penso : **parlo**

Or che a te sola **penso**, e **parlo**, e scrivo.

(Alfieri, *Opere*, Vol. I, *Son.* XXIII, p. 23.)

perde : **paga**

Ruba, fa ridere,

Perde e non paga.

(G. Giusti, *Versi*, p. 107.)

persuado : **prego**

Persuado lo scoglio e **prego** il vento.

(Marini, *L'Adone*, XIII, 26.)

piace : **pone**

Ciò che **piace** quaggiù, **pone** in obbligo.

(Casaregi, *Par. It.*, Vol. 53, p. 278.)

piange : **parla**

Alza il volto e **piange e parla.**

(Metastasio, *Par. It.*, Vol. 52, p. 77.)

piangere : **pregar**

.; un severo

Iddio m'impone sotto questi pioppi

Di **piangere e pregar.**

(A. Aleardi, *Canti*, p. 27.)

pianse : **pregò**

Pianse e **pregò** l'afflitto.

(Filicaja, *Par. It.*, Vol. 41, p. 157.)

posi : **panneggi**

. O la **posi** o la **panneggi**.

(Parini, Vol. I, p. 38.)

predisse : **pianse**

Vedrai la strada, ove **predisse** e **pianse**.

(A. Zeno, *Par. It.*, Vol. 54, p. 49.)

pregava : **pagava**

E mentre ognuno **pregava** e **pagava**.

(G. Giusti, *Versi*, p. 225.)

pregato : **promesso**

. in van per lui

Fu **pregato** e **promesso** . . .

(Parini, *Opere*, Vol. I, p. 80.)

prepara : **piange**

. Non so che cosa

Prepara e **piange**

(A. Aleardi, *Canti*, p. 347.)

prova : **paragona**

Reina, in sulle grandi avversitadi

Lo senno uman si **prova** e **paragona**.

(Card., *Cant. e Ball.*, p. 34.)

R

raffina : **raffruga**

Si **raffina** e si **raffruga**.

(G. Baruffaldi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 137.)

raffina : **rende**

Al sommo grado suo **raffina** e **rende**.

(Buonarroti, *Sonetti*, p. 223.)

rimbomba : **risuona**

Che fino in terra **rimbomba** e **risuona**.

(Torniello, *Par. It.*, Vol. 53, p. 347.)

rivolse : **rattenne**

Quì si **rivolse** e quì **rattenne** il passo.

(Petr., *Rime*, p. 159.)

rugge : rammenta

Rugge e rammenta il mobile

Lastrico de la strada.

(A. Aleardi, *Canti*, p. 226.)

S

saetta : solve

Ch'alluma il mondo, indi **saetta** e solve

Ogni pianta.

(Chiabrera, *Par. It.*, Vol. 41, p. 105.)

s'aggrappa : sale : scende

Brancolando, s'aggrappa, e sale e scende.

(Casaregi, *Par. It.*, Vol. 53, p. 141.)

sale : scende

Qual liev' onda, or **sale** or **scende**.

(Monti, *Opere*, Vol. I, p. 51.)

Quando **sale**, o ver **scende**.

(Alighieri, *Rim. Ant. Tosc.*, Vol. III, p. 21.)

sbaraglia : scompiglia

Tutta la gente sbaraglia e scompiglia.

(Berni, *Orl. In.* IV, 82.)

sbigottisce : sconsorta

Onde si sbigottisce e si sconsorta

Mia vita in tutto, . . .

(Petr., *Son.* CCXXXVI, p. 401.)

sbottar : sgorgar

Di sbottar, di sgorgar di vino un fluvio.

(Casaregi, *Par. It.*, Vol. 53, p. 148.)

scalda : serena

Un raggio, un raggio deh ! sul cor mi splenda

Del Sol che i pensier tuoi **scalda** e **serena**.

(L. Carrer, *Poesie*, p. 82.)

scelse : stette

Coi propri, o **scelse**, o **stette** a muso duro.

(G. Giusti, *Versi*, p. 140.)

scende : sale

E l'avventura sempre scende e sale.

(Ruggier Pugliese (Trucchi), Vol. I, p. 50.)

Scendea, **sa**lian, or sciolte, or aggruppate.

(Varano, *Visione*, II, p. 21.)

Chi scende e sale in tempo momentano.

(Francesco Degli Alberti (Trucchi),

Vol. II, p. 313.)

sclama : sprona

Così sclama e già sprona.

(S. Pellico, *Rosilde*, p. 392.)

scolorossi : sparve

. . . . : a poco a poco

Poi scolorossi e sparve . . .

(G. Zanella, *Versi*, p. 33.)

scomodo : sconcio

Mi scomodo e mi sconcio.

(M. Buonarroti (Trucchi), Vol. IV, p. 186.)

sconfisse : seppelli

Perdè, sconfisse e seppelli sotterra.

(G. Granelli, *Par. It.*, Vol. 54, 119.)

scorazzar : scoter

. scorazzar pel fitto

De le vergini selve, e scoter l'eco.

(A. Aleardi, *Canti*, p. 57.)

serv' : sopporta

Così l'alma sincera

Serv' e sopporta.

(Buonarroti, *Rime*, p. 100.)

sferza : sprona

Sferza, sprona, divora la via.

(A. Manzoni, *Il Carmagnola*, Atto II, p. 70.)

sfugge : stanca

Che sfugge e stanca la mano materna.

(Torniello, *Par. It.*, Vol. 53, p. 350.)

siede : spande

Così beato in pria, siede e vi spande.

(S. Pellico, *Rosilde*, p. 384.)

siedo : sospiro

Fra queste piante ov' io siedo e sospiro.

(Foscolo, *Sepolcri*, p. 178.)

signoreggio : splendo

Io sopra loro signoreggio e splendo.

(Bertoldo, *Par. It.*, Vol. 55, p. 11.)

smidolli : spolpe

Vò che il mio dente smidolli e spolpe.

(Casaregi, *Par. It.*, Vol. 53, p. 147.)

snervo : spolpo

Infìn ch' i' mi dissosso e snervo e spolpo.

(Petr., *Son.* CLXII, p. 278.)

sofferma : sgomenta

Si sofferma, e si sgomenta.

(A. Seghezzi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 301.)

soffia : sbuffa

E si mette in difesa, e soffia e sbuffa.

(Cacasenno, *Par. It.*, Vol. 56, p. 66.)

soffri : serba

Soffri e ti serba a la miglior fortuna.

(Parini, Vol. I, p. 3.)

sofistica : stiracchia

Sofistica e stiracchia.

(Stefano Vai (Trucchi), Vol. IV, p. 265.)

sorgi : serba

Sorgi, ei soggiunse, a serba a chi converse.

(Varrano, *Visione*, II, p. 23.)

sogno : son

Oh, Dio ! Sogno o son desto ?

(G. Granelli, *Par. It.*, Vol. 54, p. 206.)

sparnicciano : sventrano

La sparnicciano e la sventrano.

(G. Baruffaldi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 128.)

spende : spande

Che spende è spande.

(G. Giusti, *Versi*, p. 27.)

Che spende e spande.

(Giusti, *Poesie*, p. 53, v. 20.)

spenga : sceme

Che spenga o sceme pur l'incendio mio.
(Silvia Piccolomini (Trucchi), Vol. III, p. 208.)

speri : sostenga

Ne sperì il frutto e ne sostenga il peso.
(Metastasio, *Sant' Elena al Calvario*, Vol. V, p. 57.)

spezzarmi : straforarmi

Sentii spezzarmi e straforarmi il core.
(Seghezzi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 327.)

spezzi : spanda

Nè arma si spezzi, nè sangue si spanda.
(Boiardo, *Orl. In.* I, IV, 81.)

spiana ; snoda

L' altro inganno di più gli spiana e snoda
Del contraffatto e magico sembiente.
(Marini, *Adone*, XIII, 131.)

spiri : senta

. . . . che trar di sotto ai chiusi marmi
Può corpo estinto, e far che spiri e senta.
(Tasso, *Ger. Lib.* II, I.)

Spogliata : sgombra

Tosto ch'io sia di questa vita spogliata e sgombra.
(Gir. Tagliazucchi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 216.)

spogli : saccheggi

Non la spogli e la saccheggi.
(Seghezzi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 320.)

sprona : sfrena : sferza

La nuova beltà d'una
Mi sprona, sfrena e sferza.
(Buonarroti, *Rime*, p. 136.)

staggisco : soldo

. io ti staggisco e soldo,
Se 'l vuoi, in fra i miglior uomin' di corte.
(Bertoldo, *Par. It.*, Vol. 55, p. 12.)

- stette: **sede**a
 ; ma lunga pezza
 Muto stette, e **sede**a.
 (V. Monti, *Il. d' Omer*, Lib. I, p. 28.)
- stornarlo: **star**ne
 un tradimento ispira
 All' uom che dee **stornarlo**, o **star**ne a parte.
 (A. Manzoni, *Il Carmagnola*, Atto IV, Sc. I.)
- stride: **schiamazza**
 Fra chi parla non già, **stride** e **schiamazza**.
 (Sebastiano Porcellotti (Trucchi),
 Vol. IV, p. 250.)
- striscia: **sventola**
 impura ala di strige
 Ti **striscia** il crine, e **sventola** sull'arpa.
 (A. Aleardi, *Canti*, p. 35.)
- strugge: **spasima**
 Tutto si **strugge** e **spasima** d'amore.
 (A. Seghezzi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 287.)
- strugge: **sprezza**
 Mentre mi **strugge** e **sprezza**
 (Buonarroti, *Rime*, p. 35.)
- supplica: **scongiura**
Supplica Sacripante e lo **scongiura**.
 (Ariosto, *Orl. Fu.* I, 72.)
- svena: **sfibra**
 E 'l sangue a libra a libra
 mi **svena**, e **sfibra** il corpo all'alma sconda.
 (Buonarroti, *Rime*, p. 137.)

T

- tacquero: **tranquillo**ssi
Tacquero i venti e **tranquillo**ssi il fiume.
 (Ariosto, *Op. Min.*, *Son.* XVII, Vol. I, p. 300.)
- taglia: **tronca**
 Che **taglia**, **tronca**, **squarta**, **spezza** e **straccia**.
 (Berni, *Orl. In.* IV, 80.)

tira: **trasporta**

Piacer mi tira, usanza mi **trasporta**.

(Petr., *Son.* CLXXVI, p. 302.)

tiri: **tratti**

Ch' a guisa di timon si tiri e **tratti**.

(Marini, *L'Adone*, XIII, 204.)

tornar: **troncar**

Tornar lo pomo, e **troncar** la parola.

(Torniello, *Par. It.*, Vol. 53, p. 340.)

trema: **teme**

Si di sè meco l'alma **trema** e **teme**.

(Buonarroti, *Rime*, p. 144.)

Indugia, **trema** e **teme**.

(Buonarroti, *Rime*, p. 51.)

tremo: **taccio**

Ed io pien di paura, **tremo** e **taccio**.

(Petr., *Son.* CLXIX, p. 287.)

turbisi: **tronchi**

Turbisi e **tronchi** a la tua impresa il filo.

(Parini, *Opere*, Vol. I, p. 30.)

turbar: **trar**

Turbar la fronte, e **trar** . . .

(Ariosto, *Op. Min.*, *Son.* xv, Vol. I, p. 299.)

turba: **tempesta**

Tanto Grandonio si **turba** e **tempesta**.

(Boiardo, *Orl. In.* I, III, 2.)

V

va: **viene**

Veggio l'angel che per le vie serene

Del ciel liberamente **va** e **viene**,

(Carrer, *Poesie*, p. 78.)

Con egual moto non **vanno** e **vengono**.

(P. Rolli, *Par. It.*, Vol. 52, p. 93.)

va: **vinci**

Va, **vinci** e torna.

(A. Manzoni, *Carmagnola*, Atto I, Sc. v.)

vede: volle

., e via si estolle

Al Dio che vede e volle

(A. Aleardi, *Canti*, p. 363.)

viene: vuol

A me viene e vuol che canti.

(G. Pozzi, *Par. It.*, Vol. 52, p. 2.)

venni: vidi

Felice il dì ch'io venni, e vidi, ed arsi.

(Alfieri, *Opere*, Vol. I, *Son.* XXI, p. 21.)

vinci: vivi

Tu, sposa, vivi il dolor vinci, e vivi.

(S. Manzoni, *Carmagnola*, Atto v, Sc. v.)

vo: vegno: volgo

Dovunque io vo o vegno o volgo o giro.

(Rustico Di Filippo (Trucchi,
Trovatori), Vol. I, p. 212.)

volgiti: vedi

Volgiti, spirito affaticato, omai

Volgiti, e vedi dove sei trascorso.

(*Rim. Ant. Tosc.*, Vol. IV, p. 55.)

Or pensa e volgi e vedi come sgombra

La vita nostra. . . .

(*Rim. Ant. Tosc.*, Vol. IV, p. 269.)

volse: viaggiò

, ai buoni

Cieli si volse e viaggiò,

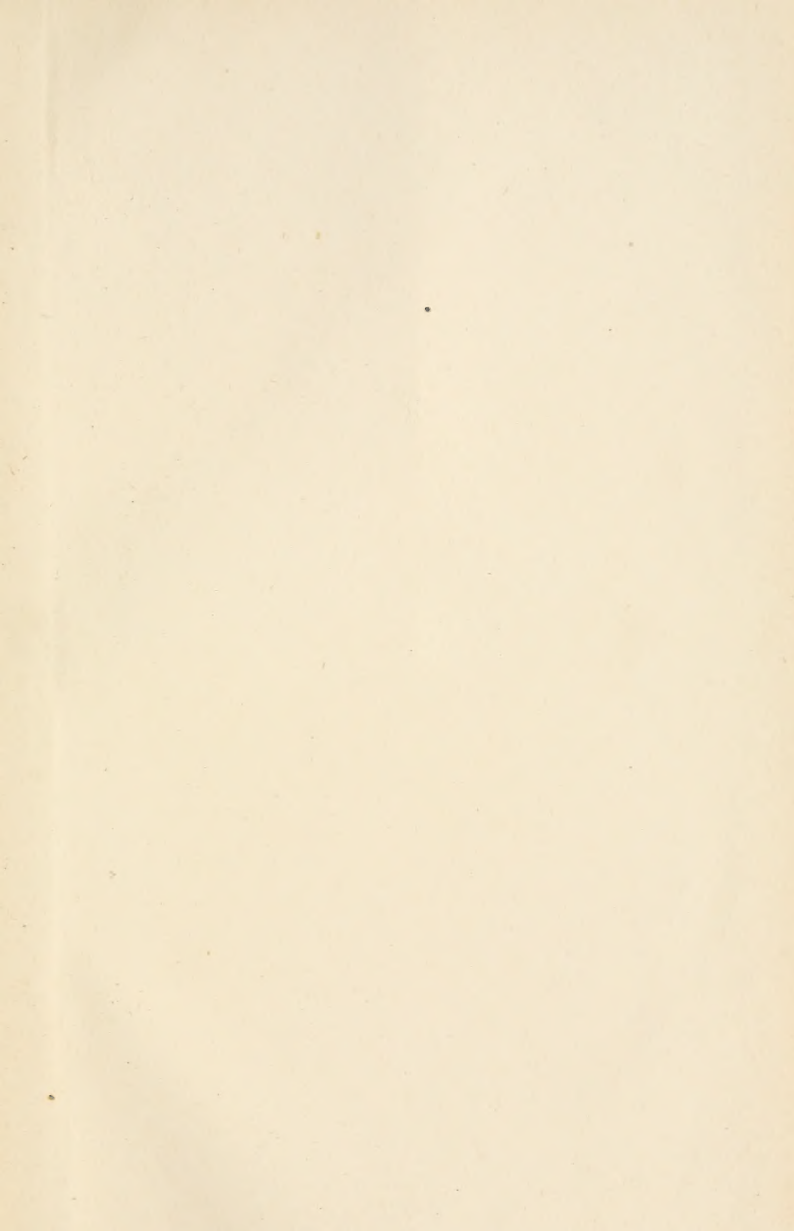
(A. Aleardi, *Canti*, p. 55.)

volsimi: vidi

Volsimi e vidi un 'ombra.

(Petr., *Rime*, p. 157.)







YC 00664



